

ΕΝΤΑΞΕΙ²

Οδηγός πολύγλωσσης υποστήριξης

Δ Ι Α Β Α Ζ Ω Μ Ι Σ Υ Λ Λ Α Β Ε Σ Μ Θ Ρ Κ Δ Υ Ο
Α Ξ Γ Σ Χ Ο Λ Ε Ι Ι Ο Χ Η Ε Σ Α Γ Α Π Η Κ Ε Π Μ Λ
Σ Τ Ε Β Κ Α Λ Λ Ε Σ Ε Ν Ι Κ Ο Σ Η Υ Μ Ο Φ Ρ Μ Ο
Κ Α Θ Η Γ Η Τ Ε Σ Ε Ο Ι Α Γ Ο Ν Ε Π Α Ν Τ Α Ε Ι
Α Γ Υ Μ Ν Α Σ Τ Ι Κ Η Κ Β Ε Λ Α Π Ι Τ Π Ο Υ Τ Λ
Λ Λ Χ Α Ω Μ Π Α Μ Ε Ξ Α Θ Λ Η Τ Ι Κ Α Σ Μ Τ Ε Ρ
Ι Ω Λ Ρ Μ Σ Ω Ω Ι Ι Α Κ Ρ Ι Α Γ Κ Α Λ Ι Α Α Χ Χ
Α Σ Ε Α Η Ε Σ Μ Σ Ο Μ Α Δ Α Π Ι Ο Μ Ι Λ Ι Α Ο Α
Ο Σ Ξ Β Ι Β Λ Ι Ι Ο Π Ω Λ Ε Ι Ι Ο Α Ι Ρ Κ Α Θ Ε Υ Μ
Π Α Ι Ι Μ Α Ζ Ι Τ Ω Θ Ο Λ Σ Δ Ι Ν Ω Σ Τ Ε Κ Μ Ο
Φ Ι Λ Κ Ι Σ Ο Χ Η Σ Ω Σ Τ Ο Η Φ Ω Ν Η Ε Ν Π Ε Ρ
Ω Χ Ο Α Κ Μ Ε Υ Τ Υ Χ Ι Α Ι Λ Υ Ν Ω Τ Χ Α Α Β Ε
Σ Ι Γ Α Ρ Ο Δ Ι Α Β Α Σ Μ Α Α Ε Ι Ι Β Υ Υ Τ Ε Ι Α Λ
Η Φ Ι Λ Ο Σ Ε Τ Χ Α Ρ Θ Ρ Ο Τ Π Α Ι Χ Ν Ι Δ Ι Α
Ξ Α Ο Α Σ Υ Ν Ε Ρ Η Α Σ Ι Α Ο Ι Φ Ε Δ Ω Μ Ε Χ Μ
Γ Ρ Α Π Τ Ω Σ Σ Η Ζ Ε Ρ Μ Δ Α Θ Ε Λ Ω Σ Α Υ Θ Ε
Ι Σ Τ Ο Ρ Ι Α Τ Μ Β Γ Φ Σ Ι Υ Ε Ζ Ε Μ Ε Ι Σ Ε Δ
Μ Ι Α Ε Γ Ρ Α Ψ Α Γ Γ Λ Ι Κ Α Τ Λ Ο Γ Ι Κ Η Σ Α
Τ Α Ξ Ι Δ Ε Υ Ω Τ Ε Π Ε Ι Τ Α Ο Π Ρ Ο Σ Φ Ε Ρ Ω



ΕΝΤΑΞΕΙ 2

Οδηγός Πολύγλωσσης Υποστήριξης

ΜΕΤΑδραση - Δράση για τη Μετανάστευση και την Ανάπτυξη

Ο οδηγός πολύγλωσσης υποστήριξης «ΕΝΤΑΞΕΙ 2» σχεδιάστηκε και υλοποιήθηκε από τη ΜΕΤΑδραση (2018).

Επιμέλεια έκδοσης, σχεδίαση και μεταφράσεις: ΜΕΤΑδραση

Ανάπτυξη υλικού: Γιώργος Σιμόπουλος

ΕΝΤΑΞΕΙ 2

Multilingual Support Guide

METAdrasi - Action for Migration and Development

Multilingual Support Guide "ΕΝΤΑΞΕΙ 2" was designed and published by METAdrasi (2018).

Publication editing, creative design and translations: METAdrasi

Material development: Giorgos Simopoulos

www.metadrasi.org

ISBN: 978-960-9771-03-0

Διατίθεται δωρεάν
Provided for free



Funded by
European Union
Civil Protection and
Humanitarian Aid

Η έκδοση του Οδηγού Πολύγλωσσης Υποστήριξης «ΕΝΤΑΞΕΙ 2» που υλοποιείται από τη ΜΕΤΑδραση με τη χρηματοδότηση του Τμήματος Πολιτικής Προστασίας και Ανθρωπιστικής Βοήθειας της Ευρωπαϊκής Επιτροπής (ECHO), στηρίζει την εκπαίδευση 5.000 παιδιών και εφήβων που έχουν μικρή ή όχι καθόλου εξοικείωση με την ελληνική γλώσσα. Το παρόν έντυπο καλύπτει δράσεις ανθρωπιστικής Βοήθειας που υλοποιούνται με τη χρηματοδότηση της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Οι απόψεις που εκφράζονται στο παρόν έντυπο δεν αντικατοπτρίζουν με κανέναν τρόπο την επίσημη γνώμη της Ευρωπαϊκής Ένωσης και η Ευρωπαϊκή Επιτροπή δεν ευθύνεται για οποιαδήποτε χρήση των πληροφοριών που περιέχονται στο έντυπο.

The publication of the Multilingual Support Guide "ΕΝΤΑΞΕΙ 2", implemented by METAdrasi with the financial assistance of the European Commission's Civil Protection and Humanitarian Aid department (ECHO), supports the education of 5,000 children and teenagers who have little or no familiarity with the Greek language. This publication covers humanitarian aid activities implemented with the financial assistance of the European Union. The views expressed in this publication should not be taken, in any way, to reflect the official opinion of the European Union, and the European Commission is not responsible for any use that may be made of the information it contains.

Το «Εντάξει 2» αποτελεί τη συνέχεια του «Εντάξει». Συνιστά ένα εργαλείο πολύγλωσσου υποστήριξης για παιδιά και εφήβους που μιλούν αραβικά και φαρσί και διαθέτουν στοιχειώδεις ή βασικές δεξιότητες επικοινωνίας στην ελληνική γλώσσα. Καλύπτει το επίπεδο A2, όπως περιγράφεται από το Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας, προσαρμοσμένο στις ανάγκες της συγκεκριμένης ομάδας και στις απαιτήσεις υποστήριξης της σχολικής ένταξης.

Ολοκληρώνοντας το Εντάξει 2 θα μπορείτε να χρησιμοποιείτε την ελληνική γλώσσα στον προφορικό και γραπτό λόγο, φιλικό και τυπικό, για να επικοινωνείτε για καθημερινά ζητήματα, αλλά και για να μπορείτε να συμμετέχετε στα μαθήματα στο ελληνικό σχολείο, κατανοώντας τις οδηγίες των δασκάλων σας και τα βασικά στοιχεία από το περιεχόμενο των σχολικών σας βιβλίων. Θα μπορείτε, επίσης, να γράφετε απλά κείμενα και να κρατάτε σημειώσεις στα ελληνικά.

Ελπίζουμε το Εντάξει 2 να σας φανεί χρήσιμο σε αυτό σας το ταξίδι γνώσης.

Introduction

“Entaxei 2” is a sequel to “Entaxei”. It is a tool of multilingual support for children and adolescents speaking Arabic and Farsi and having elementary or basic communication skills in Greek. It covers the A2 level, as described by the Centre for the Greek Language, adapted to the needs of this specific group and to the requirements of school integration support.

Upon completion of “Entaxei 2” you will be able to use the Greek friendly and formal language, both spoken and written, to communicate for your everyday needs, but also to participate in the courses of the Greek school, comprehending the instructions of your schoolteachers and the basic content elements of your schoolbooks. You will also be able to write simple texts and keep notes in Greek.

We hope that “Entaxei 2” will be useful to you in this journey of knowledge.

مقدمة

”تمام 2“ هو تتمة لكتاب ”تمام“. وهو أداة دعم متعددة اللغات للأطفال والمرأهقين الذين يتحدثون العربية والفارسية ولديهم مهارات اتصال مبنية أو أساسية باللغة اليونانية. وهذه الأداة تغطي المستوى A2، كما هو معتمد من قبل مركز اللغة اليونانية، وهي مصممة خصيصاً لاحتياجات المجموعة المذكورة ومتطلبات دعم الاندماج المدرسي.

باستكمال ”تمام 2“، ستتمكن من استخدام اللغة اليونانية شفهيًا وكتابيًّا، وكذلك اللغة الودية والرسمية، للتواصل في الأمور اليومية، ولكن أيضًا ستتمكن من المشاركة في دروس المدرسة اليونانية، من خلال فهم تعليمات المعلمين والأمور الأساسية من محتوى كتب المدرسيّة. سيمكنك أيضًا كتابة نصوص بسيطة وتسجيل الملاحظات باللغة اليونانية.

نأمل أن يكون ”تمام 2“ مفيدًا لك في رحلة المعرفة.

مقدمة

”إنداكسى 2“ در ادامه ”إنداكسى 1“ تهیه گردیده است. یک مجموعه پشتیبانی چند زبانه برای کودکان و نوجوانانی است که به زبان عربی و فارسی صحبت می کنند و دارای مهارت و توانایی ارتباطی پایه به زبان یونانی هستند. این مجموعه بنابر تعریف مرکز تعریف آلفا 2 (A2) می باشد. نیازهای یک گروه مشخص دانش آموزان را پوشش می دهد و باعث تقویت لازمه جهت دستیابی به همانگی در مدرسه می گردد.

با اتمام إنداكسى 2 شما قادر خواهید بود از زبان یونانی به صورت گفتاری و نوشتاری، دوستانه و رسمی در ارتباط برقرار کردن برای مسائل روزمره خود استفاده کنید همچنین می توانید در کلاس های مدارس یونان شرکت کنید و آموزش های معلم و اساس محتويات کتب مدرسه را درک کنید. شما همچنین قادر خواهید بود متن های ساده بنویسید و به زبان یونانی برای خود جزو یادداشت کنید.

ما امیدواریم که إنداكسى 2 چراخ راه شما برای کسب علم باشد.

Εισαγωγική Ενότητα

■ Μιλάω με το διπλανό/τη διπλανή μου και τον/την παρουσιάζω στην τάξη, όπως στο παράδειγμα.



Η Φατιμά είναι από τη Συρία. Είναι 13 χρονών και μένει στην Κυψέλη. Είναι στην Ελλάδα εδώ και τρία χρόνια. Πηγαίνει στην Πρώτη Γυμνασίου φέτος. Η Φατιμά λέει πως το Γυμνάσιο είναι λίγο πιο δύσκολο από το Δημοτικό, αλλά τώρα καταλαβαίνει καλύτερα τα ελληνικά. Της αρέσουν πιο πολύ τα μαθηματικά και η Φυσική. Η ιστορία είναι πάρα πολύ δύσκολη. Έχει δυο πολύ καλές φίλες, τη Ζαχρά και τη Σοφία. Είναι στην ίδια τάξη στο σχολείο, αλλά συναντιούνται σχεδόν κάθε απόγευμα και σίγουρα τα Σαββατοκύριακα. Παίζουν μαζί βόλεϊ και πηγαίνουν βόλτες στη γειτονιά. Στη Φατιμά, επίσης, αρέσει πάρα πολύ η ζωγραφική.

Fatima is from Syria. She is 13 years old and lives in Kypseli. She has been in Greece for three years. This year, she attends the first class of the Gymnasio. Fatima says that the Gymnasio is a little more difficult than Primary School, but she understands Greek better now. She prefers Mathematics and Physics. History is really very difficult. She has two very good friends, Zahra and Sofia. They are in the same class at school, but they also meet almost every afternoon and definitely on weekends. They play volleyball together and go for walks in the neighborhood. Fatima also likes painting very much.

فاطمة من سوريا. عمرها 13 عاماً وتسكن في كيسيلي. إنها في اليونان منذ ثلاث سنوات. وهذا العام ستنذهب إلى الصف الأول الإعدادي. تقول فاطمة إن المرحلة الإعدادية أصعب قليلاً من الابتدائية، ولكنها الآن تفهم بشكل أفضل اللغة اليونانية. وتعجبها الرياضيات والفيزياء كثيراً. ولكن التاريخ صعب جداً. لبيها صديقان حميستان جداً، زهراء وصوفيا. إنها في الصف ذاته في المدرسة، وتلتقي معهما كل مساء وتحتما في عطلة نهاية الأسبوع (السبت والأحد). يلعن معًا الكرة الطائرة ويتمنى في الحقيقة. فاطمة يعجبها أيضاً الرسم كثيراً جداً.

فاطمه از سوریه است. او 13 سال دارد و در کیسیلی زندگی می کند. او مدت 3 سال است که در یونان است. او امسال به کلاس اول راهنمایی می رود. فاطمه می گوید که راهنمایی کمی مشکل تر از ابتدایی است، اما در حال حاضر بهتر یونانی می فهمد. او ریاضیات و فیزیک را بیشتر دوست دارد. تاریخ خیلی دشوار است. او دو دوست بسیار خوب دارد، زهرا و سوفیا. آنها در مدرسه در یک کلاس هستند، آنها معمولاً هر بعد از ظهر و همیشه آخر هفته هایکیگر را ملاقات می کنند. آنها با هم و الیال بازی می کنند و در محله گردنی نقاشی را بسیار دوست دارند.

■ Διαλέγω έναν τίτλο για καθεμιά από τις εικόνες που ακολουθούν



1



2



3



4



5



6

- ονόματα
- αθλητικά παπούτσια
- Προσοχή! Σχολείο!

- σχολικά είδη
- γυμναστική
- βιβλιοπωλείο

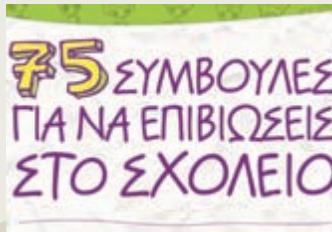
■ Γράφω με μικρά













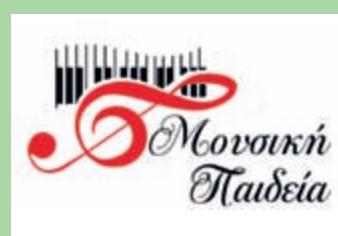
■ Γράφω με κεφαλαία













■ Ακούω και βάζω τόνο

01

πεζός	τζαμι	σκυλος	παιρνω
παιζω	τζαμι	σκυλι	περνω
γερος	τπλεφωνω	ευχαριστω	κρεμα
γερος	τπλεφωνο	ευχαριστο	κρεμα
ΠΟΤΕ	λεωφορειο	αυτοκινητο	σκαλα
ΠΟΤΕ	λεωφορος	κινητο	σκαλια

■ Ακούω τις λέξεις και κυκλώνω το σωστό, όπως στο παράδειγμα

02

μπορώ / πορώ	ζωστό / σωστό	καλά / γκαλά
Εφρώπη / Ευρώπη	δωμάτιο / ντωμάτιο	νπημοκρατία / δημοκρατία
Ασία / Αζιά	Αβρική / Αφρική	Θεσσαλονίκη / Τεσσαλονίκη
γραμματική / γγραμματική	λάφος / λάθος	δίνω / ντύνω
μπορτοκάλι / πορτοκάλι	μένουμε / μίνουμι	Σουρία / Συρία
ξέρω / ζέρω	βάλα / μπάλα	Γκάζι / Γάζι
ντουλειά / δουλειά	Αφγανιστάν / Αφγκανιστάν	θρένο / τρένο
βανάνα / μπανάνα	αβτοκίνητο / αυτοκίνητο	Ατήνα / Αθήνα
δωμάτιο / ντομάτιο	χιριτάω / χαιρετάω	παντελόνι / μπανταλόνι

Ενότητα 1: Καλή αρχή!



■ Συζητάμε...

Τι βλέπετε στην εικόνα;

Πώς είναι το σχολείο σας;
Οι καθηγητές σας; Οι συμμαθητές σας;

Ποιο είναι το αγαπημένο σας μάθημα;

Πρώτη μέρα στο σχολείο

First day at school

03

اليوم الأول في المدرسة
روز اول در مدرسه

- Φατιμά:** Καλημέρα Μοχάμετ.
Fatima: Good morning, Muhammad.
Μοχάμετ: Γεια σου, Φατιμά. Τι γίνεται;
Muhammad: Hello, Fatima. How are you doing?
Φατιμά: Καλά. Σε ποια τάξη είσαι φέτος;
Fatima: Well. Which class are you in this year?
Μοχάμετ: Στο A2. Εσύ;
Muhammad: I'm in A2. And you?
Φατιμά: Στο B1.
Fatima: I'm in B1.
Μοχάμετ: Και η Ζαχρά;
Muhammad: What about Zahra?
Φατιμά: Κι αυτή στο B1. Δεν είναι εδώ σήμερα.
Αλλά θα έρθει αύριο.
Fatima: She's also in B1. She is not here today.
However, she'll come tomorrow.
Μοχάμετ: Ωραία. Θα τα πούμε στο διάλειμμα.
Muhammad: Great. We'll talk during the recess.
Φατιμά: Εντάξι. Καλή αρχή!
Fatima: All right. Let's have a good start!

- فاطمة: صباح الخير محمد.
فاطمه: روز بخير محمد.
محمد: مرحباً فاطمة. كيف الحال.
محمد: سلام فاطمه . چه خبر؟
فاطمة: جيد. في أي صف أنت هذا العام؟
فاطمه: سلامتى ، امسال در کدام کلاس هستی؟
محمد: في الصف 2 وانت؟
محمد: در آلفا 2 (A2). تو؟
فاطمة: في الصف ب 1.
فاطمه: در ویتا 1 (B1).
محمد: وزهراء؟
محمد: وزهرا؟
فاطمة: وهي كذلك في الصف ب 1. ليست هنا اليوم.
ولكنها ستأتي غداً.
فاطمه: او هم در ویتا 1 (B1).
امروز اینجا نیست ، ولی فردا می آید.
محمد: حسناً، سنتحدث في الاستراحة.
محمد: خيلي خوب ، زنگ تقریح حرف می زنیم.
فاطمة: تمام، فلتکن بداية طيبة.
فاطمه: باشه. موفق باشی!

■ Μιλάω με το διπλανό / τη διπλανή μου

- Τι κάνεις;

- Πηγαίνεις σχολείο; Σε ποιο σχολείο; Σε ποια τάξη;

■ Γράφω το διάλογο με κεφαλαία γράμματα

- Καλημέρα Ζαρίφ.
- Γεια σου, Σακινέ. Πώς είσαι;
- Μια χαρά. Σε ποια τάξη είσαι φέτος;
- Στο Β3. Εσύ;
- Κι εγώ στο Β3. Ωραία, μαζί θα είμαστε.
- Και ο Αλί;
- Α, ο Αλί είναι στο Γ1. Δεν είναι εδώ σήμερα. Άλλα θα έρθει αύριο.
- Ωραία. Άντε, μπαίνουμε στην τάξη. Το κουδούνι κτύπισε.
- Πάμε.

Handwriting practice lines for the dialogue above, with each sentence on a separate line.

■ Συμπληρώνω τα γράμματα που λείπουν

- Καλ_μ_ρα! Τι κάν_s;
- Έτ_ κι έτ_. Εσ_;
- Καλά _μαι.

- Σε π_ά τάξ_ είσ_ φέτος;
- Στο Α1.
- Σοβαρά; Μπράβο. Μαζ_ μαστ_.

■ Διαλέγω ποιες από τις παρακάτω φράσεις είναι κυρίως φιλικές και ποιες τυπικές.

	φιλικές	τυπικές	φιλικές	τυπικές
1. Τι κάνεις; Καλά είσαι;	✓		8. Αγαπητή κυρία Μαχμουμπέ, ο γιος σας δεν ήταν στο σχολείο χτες.	
2. Αντίο σας, παιδιά.			9. Ένα τηλέφωνο, παρακαλώ;	
3. Αντίο σας, κυρία Καραγιάννη.			10. Βάλτε μια υπογραφή εδώ, σας παρακαλώ.	
4. Πού είσαι, Μουράτ;			11. Μου δίνεις το τηλέφωνό σου;	
5. Είστε καλά, κύριε Αντωνίου;			12. Καλή σας μέρα, κυρία.	
6. Γεια σου, φίλε.			13. Είσαι να πάμε για μπάσκετ το απόγευμα;	
7. Άντε, τα λέμε το βραδάκι.			14. Πώς τα πας;	

Πόσων χρονών είσαι;

How old are you?

04

كم عمرك؟
چند ساله هستی؟

Ρεζά: Αλί, τι τάξη πηγαίνεις;

Reza: Which class are you in, Ali?

Αλί: Πρώτη Γυμνασίου.

Ali: First Class of the Gymnasio.

Ρεζά: Σοβαρά; Κι η αδερφή σου;

Reza: Really? How about your sister?

Αλί: Η Φατιμά πηγαίνει στη Δευτέρα.

Είναι δεκατεσσάρων χρονών κι εγώ είμαι δεκατριών.

Ali: Fatima goes to second Class. She is 14 and I am 13.

رضا: إلى أي صف تذهب؟
رضا: على، كلاس چند هستی؟
علي: الأول الإعدادي.
علي: أول راهنمایی.
رضا: بجد، وأختك؟
رضا: جدی؟ خواهر ت؟
علي: فاطمة تذهب إلى الصف الثاني. عمرها أربعة عشر عاماً وأنا ثلاثة عشر.
علي: فاطمه کلاس دوم راهنمایی هست.
او چهارده ساله است و من سیزده ساله هستم.

■ Ρωτάω το διπλανό μου / τη διπλανή μου

- Πόσων χρονών είσαι;
- Είμαι..... χρονών. Εσύ;
- Είμαι χρονών.

- Τι ώραι τελειώνεις το μάθημα;
- Τελειώνω στη / στις.... Εσύ;
- Εγώ τελειώνω στη / στις...

■ Προσέχω τους αριθμούς

ένα	ένας δάσκαλος, μία δασκάλα, ένα μάθημα Η ώρα είναι μία. Ραντεβού στη μιάμιση.	Το μωρό μας έχει γενέθλια. Γίνεται ενός έτους. Είμαι είκοσι ενός χρονών
δύο	τρεις δάσκαλοι, τρεις δασκάλες, τρία μαθήματα. Η ώρα είναι τρεις. Ραντεβού στις τρεισήμισι.	Είναι τριών χρονών. Αύριο γίνομαι δεκατριών χρονών.
τέσσερα	τέσσερις δάσκαλοι, τέσσερις δασκάλες, τέσσερα μαθήματα Η ώρα είναι τέσσερις. Ραντεβού στις τεσσερισήμισι.	Αύριο γίνεται τεσσάρων χρονών. Είναι είκοσι τεσσάρων χρονών.

Κτητική αντωνυμία

Possessive pronoun	ضمائر الملكية	ضمائر مالكية	
ΤΟ ΣΠΙΤΙ μου		ΤΟ ΣΠΙΤΙ μας	
my house	بيتي خانه من	our house	بيتنا خانه ما
ΤΟ ΣΠΙΤΙ σου		ΤΟ ΣΠΙΤΙ σας	
your house	بيتك خانه تو	your house	بيتكم خانه شما
ΤΟ ΣΠΙΤΙ του / ΤΟ ΣΠΙΤΙ της / ΤΟ ΣΠΙΤΙ του		ΤΟ ΣΠΙΤΙ τους	
his / her / its house	(خانه آن مرد(ذكر)/ خانه آن زن(مؤنث)) بيته / بيتهما / بيته	their house	بيتهم خانه أنها

Ο Ναντίρ είναι από το Αφγανιστάν. Οι γονείς του είναι στην Καμπούλ.

Nadir is from Afghanistan. His parents are in Kabul.

نادر من افغانستان. والده في كابل.

نادر از افغانستان است. پدر و مادر او در کابل هستند.

Μένει στην Αθήνα με την αδερφή του. Το σπίτι τους είναι στον Νέο Κόσμο.

He lives in Athens with his sister. Their home is in Neos Kosmos.

يقيم في أثينا مع اخته. بيتهما في نيو كوزمو.

او در آن با خواهرش زنگی می کند. خانه آنها در نو کوزمو است

■ Διαλέγω το σωστό

- Η Φατιμά μένει στην Αθήνα. Το σπίτι **του / της** είναι στην Κυψέλη και πηγαίνει σχολείο στη γειτονιά.
Πηγαίνει στο σχολείο **της / του** με τα πόδια.
- Τη λένε Άλκηστη Παπαδοπούλου και είναι δικηγόρος. Το γραφείο **του / της** είναι στην Πειραιά.
- Τα αδέρφια μου δουλεύουν σε ένα συνεργείο αυτοκινήτων. Η δουλειά **τους / σας** είναι αρκετά κουραστική.
- Κυρία Ραζπούτ, από πού είστε εσείς και ο σύζυγός **σου; / σας;**
-Εγώ είμαι από τη Πακιστάν και ο σύζυγός **σου / μου** είναι από τη Μπαγκλαντές. Το σπίτι **σας / μας** όμως είναι εδώ, στη Γαλάτσι.
- Αυτή είναι η οικογένεια **μου. / του.** Αυτός είναι ο αδερφός **μου, / σου,** ο Αχμέτ και αυτή είναι η γυναίκα **της, / του,** η Σάρα.
Κι αυτά είναι τα παιδιά **της. / τους.**
- Παιδιά, πού είναι οι φίλοι **σας; / τους;** Αρχίζει το μάθημα των αγγλικών.

Kuriá Karagiánni: Καλημέρα παιδιά... Ελάτε, καθίστε. Καλή χρονία σας εύχομαι.

Ms Karagianni: Good morning children... Come on, sit down. I wish you a happy school year.

Μαθητές: Ευχαριστούμε. Επίσης...

Pupils: Thank you. You too...

Kuriá Karagiánni: Λοιπόν, αν δεν κάνω λάθος, είμαστε όλοι... Μπράβο. Εγώ είμαι η Σοφία Καραγιάνη και μαζί θα κάνουμε φέτος το μάθημα της ελληνικής γλώσσας. Εντάξει; Είναι λίγο πιο δύσκολο φέτος, αλλά θα τα πάμε μια χαρά νομίζω... Με καταλαβαίνετε όλοι; Είναι κάποιος ή κάποια που δε μιλάει καθόλου ελληνικά;

Ms Karagianni: So, if I'm not mistaken, we're all here... Well done! My name is Sofia Karagianni and we'll have the Greek language course together this year. All right? It is a little bit more difficult this year, but I believe we're going to get along pretty well... Does everybody understand me? Is there anyone who doesn't speak Greek at all?

Zaxrá: Όχι, εντάξει... Εγώ καταλαβαίνω... Αλλά δε γράφω πολύ καλά...
Zahra: No, it's all right... I do understand... But I don't write very well...

Kuriá Karagiánni: Εντάξει... Θα το δούμε αυτό... Πώς σε λένε;

Ms Karagianni: Good... We'll see about that... What is your name?

Zaxrá: Ζαχρά... Έκανα πέρυσι μάθημα στο A1, αλλά μόνο έξι μήνες.
Zahra: Zahra... I attended A1 last year, but for six months only.

Kuriá Karagiánni: Μια χαρά μιλάς βλέπω... Μην αγχώνεσαι... Στο τέλος της χρονιάς θα γράφεις τέλεια... Ελάτε, παιδιά, να γνωριστούμε. Θέλω να γράψετε σε ένα χαρτί το όνομά σας... Στα ελληνικά και στα αγγλικά... Αν είστε από άλλη χώρα, μπορείτε να το γράψετε και στη δική σας γλώσσα. Πώς τη λέμε αυτή τη γλώσσα παιδιά;

Ms Karagianni: I see that you speak very well... Don't worry... At the end of the year, you'll be writing perfectly... Come, children, let's get to know each other. I want you to write down your name on a piece of paper... In Greek and in English... If you are from another country, you can also write it in your own language. How do we call this language, children?

Άvva: Μητρική γλώσσα, κυρία.

Anna: Native tongue, Madam.

Kuriá Karagiánni: Μπράβο κορίτσι μου. Μητρική γλώσσα. Λοιπόν, γράφετε το όνομά σας και μετά θα μιλήσετε για τρία λεπτά με το διπλανό ή τη διπλανή σας. Πείτε ό,τι θέλετε. Πού μένετε... Αν έχετε αδέρφια... Τι ομάδα είστε... Αν σας αρέσει το σχολείο... Τι κάνετε μετά το σχολείο... Ό,τι θέλετε, αλλά σε τρία λεπτά, ε; Και μετά θα μιλήσει ο άλλος. Και στο τέλος θα μας παρουσιάσετε το διπλανό ή τη διπλανή σας, εντάξει; Και επειδή θα μιλάμε όλοι μαζί, προσπαθούμε να μιλάμε κάπως σιγά, ε; Πάμε λοιπόν...

Ms Karagianni: Very well, girl. Native tongue. So, write your name down and then talk to the one sitting next to you for three minutes. Say whatever you want. Where you live... If you have siblings... Which team you support... If you like school... What you do after school... Whatever you want, but in three minutes, OK? Then, the other one gets to talk. And at the end you will present the one sitting next to you to the rest of us, all right? Now, since we'll all be speaking at the same time, let's try not to talk too loud, OK? Let's go...

السيدة كاراباني: صباح الخير يا أطفال... تعالوا، اجلسوا. أتمنى لكم سنة طيبة.

خاتم كاراباني: روز بخير بجه ها... ببابيد، بشينيد. سال خوبى برای شما آرزو دارم.

الطالبة: شكرأً، وانت أيضاً...

داتش أموزان: سپاسگذاريم. ما هم همينطور ...

السيدة كاراباني: حسنأ، إذا لم أكن مخطئة، نحن جميعاً هنا ... حسنأ. أنا صوفيا كاراباني وسنقوم معاً هذا العام بتعلم دروس اللغة اليونانية.

تمام؟ سيكون الأمر أصعب قليلاً هذا العام، لكننا سكون على ما يرام، أظن ... أنكم تفهموني جميعاً؟ هل هناك أحد لا يتحدث اليونانية على الإطلاق؟

خاتم كاراباني: حب، اگر اشتباہ نکن، همه هستی... آفرین. من سوفیا

كاراباني هستم و باهم درس زبان یونانی را امسال خواهیم داشت. باشه؟ امسال کمی سخت تر است، اما فکر میکنم

خیلی عالی پیش خواهیم رفت ... همه شما حرفهای من را میفهمید؟ آیا شخصی هست که اصلًا یونانی صحبت نمی کند؟

زهراء: كلا، تمام... أنا أفهم ... ولكنني لا أكتب بشكل جيد جداً...

زهرا: نه، بسيار خوب ... من ميفهمهم... أما خيلي خوب نمي

نويسن... السيدة كاراباني: تمام... سترى ذلك... ما اسمك؟

خاتم كاراباني: بسيار خوب... آن را خواهیم دید... اسم تو چیست؟

زهراء: زهراء... درست العام الماضي في المرحلة 1، ولكن لمدة ستة أشهر فقط.

زهرا: زهرا... پارسال در آلفا 1 (A1) درس خواندم، اما فقط شش ماه.

السيدة كاراباني: تتكلمين بشكل جيد كما أرى ... لا تقافي ... في نهاية العام سوف تكتبين بشكل مثالي... تعالوا، يا أطفال، لتعتارف بعضنا على بعض. أريدكم أن تكتبو أسماءكم على ورقه ... باليونانية

واللغة الإنجليزية... إذا كنت من بلد آخر، فيمكنك أيضًا كتابة الاسم بلغتك. كيف نسمى هذه اللغة يا أطفال؟

خاتم كاراباني: میبینم خیلی عالی صحبت می کنی... نگران نباش...

در پایان سال، عالی خواهی نوشته... ببابيد، بجه ها، با هم آشنا بشویم. می خواهیم اسم تان رادر یک کاغذ بنویسید...

به زبان یونانی و به زبان انگلیسی... اگر از کشور دیگری هستید، می توانید به زبان خوتنان نیز بنویسید. بجه ها به

این زبان چه می گوییم؟
اللغة، الأم سیدتي.

زبان مادری، خاتم. السيدة كاراباني: أحستِ يا ابنتي. اللغة الأم. حسنأ، اكتبو أسماءكم ومن ثم ستحذلن لمدة ثلاثة دقائق كل واحد مع جاره أو جارته. قولوا ما تريدون. أين تقم؟ ... إذا كان لديك أشقاء... ما هو الفريق الذي تشجعه... إذا كنت تحب المدرسة... مازا تفعل بعد المدرسة... أي شيء تريده، ولكن في ثلاثة دقائق، أيه؟ ثم يتحدث الآخر. وفي النهاية سوف يقدم لنا كل منكم جاره أو جارتة، تمام؟ ولأننا نتحدث جميعاً معاً فإننا سنحاول التحدث بصوت منخفض إلى حد ما، أليس كذلك؟ فلنمضي...

خاتم كاراباني: آفرین دخترم. زبان مادری، پس نام خود را بنویسید و سپس سه دقیقه با بغل دستی تان صحبت کنید. هر چی

میخواهید بگید. کجا زنگی می کنید... اگر خواهی و برادر دارید... طرفدار چه تیمی هستید... اگر مدرسه را دوست دارید... بعد از مدرسه چه کار می کنید... هر چه می

خواهید، اما ظرف سه دقیقه، آ و بعده آن یکی صحبت خواهد کرد. و در آخر شما بغل دستی تان را به ما معرفی خواهید کرد، باشه؟ و چون همه با هم صحبت می کنیم،

سعی می کنیم تا کمی آرام صحبت کنیم، آ؟ حب بريم...

■ Αντιστοιχίζω, όπως στο παράδειγμα

Η κυρία Καραγάννη		1. Θα είναι πιο εύκολο σε αυτήν την τάξη.
Σήμερα στην τάξη		2. είναι καθηγήτρια αγγλικών.
Το μάθημα της ελληνικής γλώσσας		3. Θα παρουσιάσει στην τάξη τον εαυτό του/της.
Η Ζαχρά		4. ήταν στο A1.
Πέρυσι η Ζαχρά		5. μιλάει πολύ λίγο ελληνικά.
Τα παιδιά θα γράψουν το όνομά τους		6. διδάσκει ελληνική γλώσσα.
Κάθε μαθητής / μαθήτρια		7. λείπουν μερικοί μαθητές.
		8. μόνο στα ελληνικά.
		9. Θα παρουσιάσει το διπλανό / τη διπλανή του/της.
		10. δε λείπει κανείς.
		11. είναι λίγο πιο δύσκολο φέτος.
		12. έκανε ελληνικά όλη τη χρονιά.
		13. στα ελληνικά, τα αγγλικά και στη μητρική τους γλώσσα.
		14. δε γράφει πολύ καλά στα ελληνικά.

	A (ω)	B1 (άω/ώ)	B2 (ώ)	AB (άω, έω, ούω, σίω)
εγώ	μένω	μιλάω / μιλώ	αργώ	πάω
εσύ	μένεις	μιλάς	αργείς	πας
αυτός, αυτή, αυτό	μένει	μιλάει/μιλά	αργεί	πάει
εμείς	μένουμε	μιλάμε	αργούμε	πάμε
εσείς	μένετε	μιλάτε	αργείτε	πάτε
αυτοί, αυτές, αυτά	μένουν(ε)	μιλάν(ε) / μιλούν	αργούν	πάνε
	έχω, διαβάζω, παίζω, δουλεύω, τρέχω, νομίζω, πιστεύω, πηγαίνω, περιμένω	αγαπάω, ρωτάω, απαντάω, γελάω, πεινάω, διψάω, κολυμπάω, πηδάω, κοιτάω, πετάω, περπατάω, πουλάω, σταματάω, χαιρετάω, χαλάω, χτυπάω	τηλεφωνώ, οδηγώ, ζω, μπορώ, παρακαλώ, προσπαθώ, συγχωρώ	πάω, σπάω, λέω, ακούω, κλαίω, καίω, φταίω, τρώω

	Με λένε	Εμένα με λένε
εγώ أنا	My name is اسمي	Ανα ασμى
εσύ من	From my name (با این اسم من هست)	من را بهم می گویند (با این اسم صدام میکنند)
εσύ Σε λένε	Σε λένε	Εσένα σε λένε
you أنت تو	Your name is اسمك تو را می گویند (با این اسم تو هست)	أنت اسمك تو را بهت می گویند (با این اسم صدات میکنند)
αυτός, αυτή, αυτό he, she, it هو، هي، هو	Tov / Tnv / To λένε	Αυτόν τον / Αυτήν την / Αυτό το λένε
هو، هي، هو او: ذكر، مؤنث، ختنى	His / her / its name is اسمه/ اسمها/ اسمه	هو اسمه/ هي اسمها / هو اسمه
εμείς we نحن ما	Mas λένε	Εμάς μας λένε
we نحن ما	Our name is اسمنا ما را می گویند (اسم ما هست)	نحن اسمنا ما را بهمن می گویند (با این اسم صدایمان میکنند)
εσείς Σας λένε	Σας λένε	Εσάς σας λένε
you أنت شما	Your name is اسمك شما را می گویند (اسم شما هست)	أنت اسمك شما را بهتون می گویند (با این اسم صدایتان میکنند)
αυτοί, αυτές, αυτά they هم، هن، هم آنها: ذكر، مؤنث، ختنى	Tous / Tis / Ta λένε	AUTOÚS TOUS / AUTÉS TIS / AUTÁ TA λένε
they هم، هن، هم آنها: ذكر، مؤنث، ختنى	Their name is اسمهم/ اسمهن/ اسمهم آنها را می گویند (اسم آنها هست)	هم اسمهم / هن اسمهن / هم اسمهم آنها را بهشون می گویند (با این اسم صدایشان میکنند)

Εγώ βλέπω
I see
هم، هن، هم
من می بینم
Εσύ με βλέπεις;
Do you see me?
أنت ترى؟
(من را میبینی)؟
Εσύ με βλέπεις εμένα;
Do you see me?
أنت تراني أنا؟
(من را می بینی)؟

■ Διαλέγω το σωστό τύπο

1. Η Σακινέ **μένουν / μένει** στην Κυψέλη με τον αδερφό **της. / tous.**
2. Παιδιά, αφού δεν **καταλαβαίνετε, / καταλαβαίνουν,** γιατί δε **ρωτάνε / ρωτάτε** το δάσκαλο;
3. Εμένα **με / εγώ λένε** Χασάν. **Εσύ / Εσένα;**
4. Είναι έτοιμο το φαγητό; Εγώ **πείνω / πεινάω** πάρα πολύ.
5. Πού **ζείτε / ζουν** οι γονείς σας;
6. **Αυτός / Αυτόν** τον ξέρω από το σχολείο, αλλά την αδερφή **της / του** πρώτη φορά **αυτήν / την** βλέπω.
7. Γιατί **πετάμε / πετάτε** τα ρούχα σας κάτω;
8. -Εσείς, κυρία Νουρί, **μένεις / μένετε** κοντά;
-Ναι, **μένω / μένουμε** στη λεωφόρο Δημοκρατίας.
9. Ο αδερφός μου **πηγαίνεις / πηγαίνει** στο σχολείο πολύ πρωί.
10. Ρεζά, τι μουσική **ακούει; / ακούς;**
11. Δεν ξέρω ποιος **φταίει. / φταις.** Εγώ, πάντως, όχι.
12. Με **συγχωρούν. / συγχωρείτε.** Ξέρετε πού είναι το 3ο Γυμνάσιο;
13. Ο Χασάν **ζει / ζεις** στην Ελλάδα από το 2016.
14. Σάντι, τι **κάνω; / κάνεις;** **Είσαι / Είστε** καλά;
15. Τα παιδιά **περιμένετε / περιμένουν** το λεωφορείο.
16. Όλοι **προσπαθούμε / προσπαθεί** να **καταλάβουν / καταλάβουμε** τι **λεσ / λέει** η δασκάλα, αλλά...
17. Δεν ακούτε; **Εσείς / Σας** φωνάζω τόση ώρα!
18. Γιατί **κλαίει; / κλαις;** Σε πείραξε κανείς;
19. Παιδιά, **περιμένετε / περιμένουν** εδώ. Δε θα αργήσω...
20. Εγώ δεν **ξέρει / ξέρω** καλά ελληνικά αλλά τα παιδιά μου **καταλαβαίνουμε / καταλαβαίνουν** τα πάντα.
21. Εσύ κι η αδερφή σου **αργούν / αργείτε** κάθε μέρα στο σχολείο. **Μπορείτε / Μπορούν** να μου **πει / πείτε** γιατί;
22. Δεν ξέρω γιατί δεν είναι στο μάθημα. Θα **αυτοί / tous** πάρω τηλέφωνο το απόγευμα.

■ Διαλέγω το σωστό

λένε	είναι	οδηγεί	μιλάμε	πάει	πεινάς	πάμε	φεύγουν	προτιμάς	είναι
σταματάνε	ακούνε	λες	είναι	ρωτάω	έχει	μιλάει	τηλεφωνεί		
1.	Τα λεωφορεία αυτά _____ από την Καλλιθέα και _____ στην Ομόνοια.								
2.	Γιάννη, _____ ; Το φαγητό _____ έτοιμο.								
3.	Ο Ρεζά δε _____ καλά αγγλικά αλλά τα ελληνικά του _____ πολύ καλά.								
4.	Ο αδερφός μου είναι στη Συρία, αλλά _____ συχνά στο τηλέφωνο. Μου _____ σχεδόν κάθε εβδομάδα.								
5.	Πώς τον _____ τον αδερφό σου;								
6.	Όταν δεν ξέρω πού _____ το λεωφορείο, _____ τον οδηγό.								
7.	Ο καιρός _____ πολύ καλός σήμερα. _____ μια βόλτα, Σακινέ; Τι _____;								
8.	Ο μπαμπάς μου _____ το δίπλωμα αυτοκινήτου πολλά χρόνια αλλά _____ πολύ καλά.								
9.	Οι φίλοι μου _____ μόνο ραπ και χιπ χοπ μουσική.								
10.	Θα μαγειρέψω εγώ το Σάββατο. Τι _____;								

■ Διαλέγω την απάντηση

1. Πώς ονομάζεστε;
 - a. Ρεζά Μουραμπί.
 - b. Στρατηγού Μακρυγιάννη 20.
2. Καλησπέρα. Όλα καλά;
 - a. Γεια σας. Τα λέμε αύριο.
 - b. Έτσι κι έτσι.
3. Έχεις τηλέφωνο;
 - a. Ναι, ευχαριστώ.
 - b. Ναι, γράφετε;
4. Η ηλικία σου;
 - a. Είμαι από τη Συρία.
 - b. Είμαι δεκαέξι χρονών.
5. Ποιο είναι το αγαπημένο σου μάθημα;
 - a. Το σχολείο.
 - b. Τα μαθηματικά.
6. Έχεις αδέρφια;
 - a. Όχι, έχω μόνο μια αδερφή.
 - b. Ναι, έναν αδερφό.
7. Μιλάς ελληνικά;
 - a. Ε, έτσι κι έτσι...
 - b. Όχι, μια χαρά.
8. Έχεις φίλους στο σχολείο;
 - a. Όχι, μόνο δύο φίλους.
 - b. Ναι, πολλούς.
9. Τι ώρα τελειώνει το μάθημα;
 - a. Στις δύο το μεσημέρι.
 - b. Την Παρασκευή το απόγευμα.
10. Τους ξέρεις αυτούς τους δύο;
 - a. Ναι, τις ξέρω από το σχολείο
 - b. Όχι, δεν τους ξέρω... Εσύ;

■ Παίζω έναν ρόλο

A

Είναι η πρώτη μέρα του σχολείου.
Βλέπω έναν μαθητή / μια μαθήτρια που δε γνωρίζω. Γνωριζόμαστε.

B

Είναι η πρώτη μέρα στο σχολείο.
Ένας μαθητής / μια μαθήτρια που δε γνωρίζω με ρωτάει το όνομά μου. Γνωριζόμαστε.

■ Γράφω ένα mail: Περιγράφω την οικογένειά μου όσο πιο αναλυτικά μπορώ...

Ενότητα 2:

Τα ίδια και τα ίδια...

■ Διαλέγω έναν τίτλο για καθεμιά από τις εικόνες που ακολουθούν



1



2



3



4



5



6



7



8



9



10



11



12



13

- ___ Τι έχουμε για πρωινό;
- ___ Γυρίζω από το σχολείο.
- ___ Τι έχει η τηλεόραση;
- ___ Ωχ, πρέπει να σπικωθώ!
- ___ Σηκώνομαι από το κρεβάτι.
- ___ Ετοιμάζομαι για το σχολείο.
- ___ Επιτέλους, διάλειμμα!

- ___ Πλένομαι.
- ___ Στο σχολείο, στο μάθημα των Αγγλικών.
- ___ Μια βόλτα το απόγευμα με τα παιδιά.
- ___ Νυστάζω... Ωρα για ύπνο.
- ___ Φεύγω για το σχολείο.
- ___ Έχω πολύ διάβασμα.
- ___ Ωραία! Το αγαπημένο μου φαγητό!

Πώς τα περνάς;

Σοφία: Καλημέρα, Σιρίν... Πώς πάει;

Sofia: Good morning Sirin, how are you?

Σιρίν: Γεια σου, Σοφία. Ε, καλά... Δηλαδή, τα ίδια... Σπίτι, σχολείο, σπίτι... Μόνο που σήμερα έχουμε πάλι ραντεβού με το δικηγόρο, για το άσυλο.

Sirin: Hello, Sofia. Eh, well... All the same... Home, school, home... Well, we have another appointment with the lawyer today, about the asylum.

Σοφία: Άντε... ακόμα, βρε παιδί μου;

Sofia: Come on... Still, nothing?

Σιρίν: Τίποτα... Περίμενε και περίμενε... Τι να κάνουμε;

Sirin: Nothing... We have to wait and wait... What can we do?

Σοφία: Πάμε καμιά βόλτα σήμερα το απόγευμα;

Sofia: Do you want to go for a walk this afternoon?

Σιρίν: Ε... Τι ώρα λες; Μετά το σχολείο τις Τετάρτες έχουμε προπόνηση βόλεϊ. Καλά, έχουμε καταπληκτική ομάδα, ε;

Sirin: Uh... About what time? We have volleyball training on Wednesday after school. We have an amazing team, eh?

Σοφία: Ναι, το ξέρω... Εγώ λέω για πιο αργά. Έχει ανοίξει το θερινό σινεμά στον πεζόδρομο στο Θησείο. Πάιζει μια ταινία που θέλω πολύ να δω... Πάμε; Κατά τις εννιά παρά τέταρτο; Η ταινία αρχίζει στις εννιά.

Sofia: Yes, I know... I was thinking about later. There is this summer cinema, which is now open in the pedestrian street in Thisseio. They screen a film that I really want to see... Shall we go? At a quarter to nine? The show starts at nine.

Σιρίν: Ναι, αμέ... Γιατί όχι; Το ραντεβού με το δικηγόρο είναι στις έξι. Άλλα την προηγούμενη φορά που πήγα σινεμά στην Ελλάδα...

Sirin: Τι να σου πω... Δεν καταλαβαθή τίποτα...

Σοφία: Yes, sure... Why not? The appointment with the lawyer is at six. But the last time I went to the movies is Greece... I should say... I did not understand a thing...

Σοφία: Αυτή είναι η έκπληξη... Μου είπες πως μιλάς τουρκικά, ε;

Sofia: That is the surprise... You told me that you speak Turkish, right?

Σιρίν: Ναι, καταλαβαίνω πολύ καλά...

Sirin: Yes, I understand Turkish very well...

Σοφία: Τέλεια... Η ταινία που θέλω να δω είναι τουρκική. Είναι «Το μέλι»...

Sofia: Οι φίλοι που την είδαν μου είπαν ότι είναι φανταστική...

Sirin: Great... The film that I want to see is Turkish. It's called "The honey"...

Sofia: Friends who saw it told me it is fantastic...

Σιρίν: Άντε... Δεν την ξέρω, αλλά θέλω πολύ να πάμε...

Sirin: Really... I don't know it, I'd really love to go...

صوفيا: صباح الخير، شيرين... كيف الحال؟

شيرين: صباح بخير، شيرين... چطورى؟

شيرين: مرحباً، صوفيا. اي، جيد... يعني الأمور ذاتها... بيت، مدرسة،

Shirin: سلام، صوفيا هي، خوب... يعني، مثل هميشه... خونه، مدرسه،

خونه... فقط امرأة دوباره با وكييل قرار داريم، در مورد پناهندگى.

صوفيا: هي... حتى الآن يا صاحبتي؟

صوفيا: اى بابا... ايجى، هنوز؟

شيرين: لا شيء... انتظروا ثم انتظروا... ما العمل؟

Shirin: هيچى... هي انتظار و انتظار... چه مىشكه كرد؟

صوفيا: هل نذهب مشوار اليوم في المساء؟

صوفيا: امروز بعد عاز ظهر بريم ببرون؟

شيرين: اي... أية ساعة تقولين؟ بعد المدرسة لدينا تمرين كرة طائرة. جيد، لدينا فريق مدشن، أليس كذلك؟

Shirin: همم... چه ساعتى مىكى؟ بعد از مدرسه روزهای چهارشنبه تمرين والليل داريم. ببين، تيم ما عليه ها؟

صوفيا: نعم، أعرف.. أنا أقول بعد ذلك. افتحت دار السينما الصيفية على الرصيف في ثيسبيو. يعرضون فلماً أرغم جداً بمشاهدته... هل نذهب؟ في التاسعة إلا ربعاء الفلم يبدأ في التاسعة.

Sofiya: آره، مدينون... من واسه ديرتر ميگم، سينماتا تابستونى تو بپاده روی ثيسبيو، ياز شده. يه فیلم پخش مى کنه که خيلي ميخواهم بېيىمىش... بېيىمىش... بريم؟ دوروير يه ربع به نه؟ فیلم نه شروع مىشه.

Shirin: نعم، بالتأكيد... لم لا؟ الموعد مع المحامي في السادسة. ولكنني في المرة الماضية التي حضرت فيها سينما في اليونان... ماذَا سأقول لك... لم أفهم شيئاً.

Shirin: آره، معلومه... چرا كه نه؟ قرار با وكييل ساعت شش هستش. أما دفعه قبل كه تو يونان سينما رفتم... چى بهت بگم... هيچى نفهميم...

صوفيا: هذه هي المفاجأة... قلت لي، أنك تتحدثين التركية، أليس كذلك؟

صوفيا: خوش سوبرايزه ... بهم گفتى كه تركى بلدى، آلا؟

Shirin: نعم، أفهم جيداً جداً....

Shirin: آره، خيلي خوب مى فهم ...

صوفيا: ممتاز... الفلم الذي أر غب برؤيته تركي. إنه "العسل". أصدقائي الذين شاهدوه قالوا إنه مدشن...

Sofiya: عليه... فیلمى كه مى خواهم بېيىمىش تركى هست. اسمش "عسل"... دوستانم كه فیلم بىدين ميگن فوق العادست ...

Shirin: هيا... لا أعرفه ولكنني أر غب كثيراً أن نذهب...

Shirin: باشه... چيزى درباره اين فیلم نميدونم، ولی خيلي ميخواهم كه با هم بريم...

ΣΩΣΤΟ	ΛΑΘΟΣ	ΣΩΣΤΟ	ΛΑΘΟΣ
1. Η Σιρίν είναι πολύ χαρούμενη σήμερα.	✓	6. Η ταινία που θέλει να δει η Σοφία είναι τουρκική.	
2. Η Σιρίν δεν πηγαίνει σχολείο.		7. Η Σιρίν την τελευταία φορά που πήγε σινεμά στην	
3. Το ραντεβού με το δικηγόρο είναι σήμερα στις έξι το απόγευμα.		Ελλάδα δεν καταλαβαίνει ελληνικά πολύ καλά.	
4. Μετά το σχολείο η Σιρίν έχει προπόνηση.		8. Η ταινία αρχίζει στις εννιά παρά τέταρτο.	
5. Η Σοφία δεν ήξερε ότι η Σιρίν παίζει στην ομάδα του βόλεϊ.		9. Η Σοφία έχει κάποιους φίλους που είδαν την ταινία αυτή.	
		10. Η Σοφία πιστεύει πως η ταινία θα τους αρέσει πολύ.	

■ Μιλάω με το διπλανό / τη διπλανή μου

- Τι κάνεις κάθε μέρα;
- Τι ώρα ξυπνάς;

- Τι ώρα τρως μεσημεριανό;
- Τι κάνεις το απόγευμα;

- Τι ώρα πας για ύπνο;
- Τι κάνεις το Σαββατοκύριακο;

■ Συμπληρώνω τις προτάσεις με λέξεις από τον πίνακα

ετοιμάζω	για φαγητό	Βγαίνω βόλτα	για ύπνο	τρώω	στις οχτώ	ξυπνάω
Την Κυριακή _____ στις 9:00 το πρωί. Πλένομαι, ντύνομαι και _____ το πρωινό μου. Μετά _____ το φαγητό και _____ με τους φίλους μου. Στη μία το μεσημέρι πηγαίνω _____. Το βράδυ τρώω _____ και μετά πάω _____.						

-ομαι		
-omai	نهایات الأفعال	پسوند فعل
έρχομαι	-ομαι	
I'm coming	أتنى	می آیم
έρχεσαι	-εσαι	
έρχεται	-εται	
ερχόμαστε	-όμαστε	
ερχόσαστε / έρχεστε	-όσαστε / - εστε	
έρχονται	-ονται	
ντύνομαι, πλένομαι, ετοιμάζομαι, ξυρίζομαι, σκέφτομαι, κουράζομαι		

-άμαι		
-amai	نهایات الأفعال	پسوند فعل
κοιμάμαι	-άμαι	
I 'm sleeping	إنني نائم	می خواب-خواب هستم
κοιμάσαι	-άσαι	
κοιμάται	-άται	
κοιμόμαστε	-όμαστε	
κοιμόσαστε / κοιμάστε	-όσαστε / -άστε	
κοιμούνται	-ούνται	
θυμάμαι, κοιμάμαι, λυπάμαι		

■ Συμπληρώνω

- Αλή, _____ ακόμα; (κοιμάμαι)
- Τι ώρα _____ το πρωί, παιδιά; (ξυπνάω)
- Τα αδέφια μου _____ πάντα στις 10:00 το βράδυ. (κοιμάμαι)
- Μπορείτε να μου πείτε γιατί μόνο εσείς _____ πάντα αργά; (έρχομαι)
- Ρεζά, _____ το απόγευμα να πάμε στο πάρκο; (έρχομαι)
- Εγώ λέω το Σαββατοκύριακο να κάτσουμε στο σπίτι. _____ πολύ όλη τη βδομάδα. (κουράζομαι)
- Εσείς τι ώρα _____ το βράδυ; (κοιμάμαι)
- Εμείς πάμε βόλτα. Σιρίν, _____ μαζί μας; (έρχομαι)
- Είσαι έτοιμος; Το λεωφορείο _____ σε πέντε λεπτά. (έρχομαι)
- Αυτά τα παιδιά... τι να πω... Ποτέ δε _____ τι κάνουν. (σκέφτομαι)

■ Διαλέξτε το σωστό τύπο των ρημάτων

Τα αδέρφια του **έρχεται/έρχονται** κάθε δυο μήνες από τη Θεσσαλονίκη και **κάθεται/κάθονται** λίγες μέρες στην Αθήνα.
 Το πρώι **ξυπνάω** νωρίς αλλά δεν **σπάω/σπάνωμαι** αμέσως.
 Ο καιρός **φαίνεται/φαίνεστε** καλός σήμερα.
 Πώς είσαι; **Φαίνεσαι/φαίνεστε** λίγο κουρασμένος.
 Αύριο ο αδερφός μου **γινόμαστε/γίνεται** τριών χρονών.
 Οι φίλοι μας **σκέφτονται/σκέφτεται** να πάνε στη Νορβηγία.
 Τι **σκέφτεσαι,/σκέφτεται,** Χασάν;
 Εμείς δεν **ερχόσαστε/ερχόμαστε** στο μάθημα γιατί δουλεύουμε μέχρι αργά.

Κάθε μέρα κοιμάμαι νωρίς.	Μερικές φορές παίζω μπάλα στο πάρκο.
Every day I sleep early. أننم باكراً كل يوم زود می خوابم هر روز	Sometimes I play ball in the park. اللَّعْبُ بِالْكُرْبَةِ فِي الْحَدِيقَةِ بَعْضُ الْمَرَاتِ در پارک فوتبال بازی میکنم گاهی اوقات
Πάντα πηγαίνω με τα πόδια στο σχολείο.	Καμιά φορά αγοράζω ένα κουλούρι στο σχολείο.
I always walk to school. أَذْهَبُ إِلَى الْمَدْرَسَةِ مَشْيَا عَلَى الْأَلْدَامِ دَائِمًا پیاده به مدرسه میخرم همیشه	From time to time I buy a simit at school. أشتري كعكة في المدرسة من وقت لآخر یک نان حلقه‌ای در مدرسه میخرم یک وقت های
Σχεδόν πάντα πάω βόλτα με τους φίλους μου το Σάββατο.	Κάπου κάπου πηγαίνω για ψώνια με τη μπτέρα μου.
I almost always go for a walk with my friends on Saturday. أَذْهَبُ فِي مُشَوَّارٍ مَعَ أَصْدِقَانِي دَائِمًا قَرِيبًا بادوستام شنبه ها بیرون میرم تقریبا همیشه	Every now and then I go for shopping with my mother. أَذْهَبُ لِلتَّسْوِيقِ مَعَ أُمِّي فِي بَعْضِ الْأَحْيَانِ با مادرم به خرید می روم گهگداری
Συνήθως γυρίζω στις δύο από το σχολείο.	Σπάνια τελειώνω το διάθασμα πριν από τις πέντε το απόγευμα.
I usually return from school at 2 o'clock. أَعُودُ مِنَ الْمَدْرَسَةِ فِي السَّاعَةِ الثَّانِيَةِ عَادَةً ساعت 2 از مدرسه بر میگردم معمولا	I seldom finish homework before 5 o'clock in afternoon. أَنْهِيُ قِرَاءَةَ دُرُوسِيِّيِّ قبل الخامسة مساءً نادرًا قبل از ساعت پنج بعد از ظهر درس خواندن را تمام می کنم به ندرت
Συχνά βλέπω τηλεόραση το απόγευμα.	Ποτέ δεν ξυπνάω πριν από τις δέκα την Κυριακή.
I often watch TV in the afternoon. أشاهد التلفزيون في المساء غالباً بعد از ظهر تلویزیون تماشامیکنم اغلب	I never wake up before 10 o'clock on Sundays. لا أستيقظ قبل الساعة العاشرة يوم الأحد أبداً یکشنبه ها قبل از ساعت ده بیدار نمی شوم هرگز
Πολλές φορές διαβάζω τα μαθήματά μου αμέσως μετά το σχολείο.	
I often do my homework immediately after school. أَفْرُ دروسي بعد المدرسة مباشرةً مرات عديدة بلافاصله بعد از مدرسه درس هایم راما خوانم خیلی وقت ها	

■ Ρωτάω το διπλανό / τη διπλανή μου

- Πόσο συχνά πηγαίνεις βόλτα;
- Πόσο συχνά βλέπεις τους φίλους σου / τις φίλες σου μετά το σχολείο;
- Πόσο συχνά ακούς μουσική;
- Πόσο συχνά κοιμάσαι αργά το βράδυ;
- Τι κάνεις συνήθως το Σαββατοκύριακο;
- Τι κάνεις τα απογεύματα;

■ Φτιάχνω την ατζέντα της εβδομάδας για εμένα και για το διπλανό μου/τη διπλανή μου

Εγώ	Δευτέρα	Τρίτη	Τετάρτη	Πέμπτη	Παρασκευή	Σάββατο	Κυριακή
07:00							
08:00							
10:00							
12:00							
14:00							
16:00							
18:00							
20:00							
22:00							
24:00							

ο διπλανός/η διπλανή μου	Δευτέρα	Τρίτη	Τετάρτη	Πέμπτη	Παρασκευή	Σάββατο	Κυριακή
07:00							
08:00							
10:00							
12:00							
14:00							
16:00							
18:00							
20:00							
22:00							
24:00							

■ Διαλέγω μια μέρα από την ατζέντα του διπλανού/της διπλανής μου και την περιγράφω, όπως στο παράδειγμα

Η Ζαχρά κάθε Δευτέρα ξυπνάει νωρίς, γύρω στις εφτά. Πλένεται, τρώει το πρωινό της και ετοιμάζει τα πράγματά της για το σχολείο. Στις οχτώ φεύγει για το σχολείο. Έχει μάθημα μέχρι τις δύο το μεσημέρι. Γυρίζει στο σπίτι της στις δύο και μισή και τρώει μεσημεριανό με την οικογένειά της. Στις τέσσερις αρχίζει το διάβασμα, μέχρι τις έξι περίπου. Μετά, συνήθωσ, βγαίνει βόλτα με τις φίλες της ή, καμιά φορά, βλέπει τηλεόραση. Τρώει βραδινό κατά τις εννιά το βράδυ και πάει για ύπνο γύρω στις έντεκα.

Every Monday, Zahra wakes up early, around 7 o'clock. She washes up, eats her breakfast and prepares her stuff for school. She leaves for school at 8 o'clock. She has courses up to 2 o'clock. She returns home at half past two and has lunch with her family. She starts doing her homework at 4 o'clock, and finishes around 6. Then, she usually goes out for a walk with her friends, or sometimes watches television. She eats supper around 9 o'clock in the evening and she goes to sleep around 11.

تستيقظ زهراء كل يوم الثين باكراً، حوالي الساعة السابعة. تغسل، تأكل فطورها وتجهز أغراضها للمدرسة. في الثانة تذهب إلى المدرسة. عندها دروس حتى الساعة الثانية ظهراً. تعود إلى البيت في الثانية والنصف وتأكل طعام الغذاء مع عائلتها. في الرابعة تبدأ القراءة، حتى السادسة تقريباً. بعد ذلك عادةً تخرج في مشوار مع صديقاتها أو، في إحدى المرات، تشاهد التلفزيون. تأكل طعام العشاء في التاسعة وتذهب إلى النوم في الحادية عشرة.

زهرا هر دوشنبه زود بیدار می شود، حدود ساعت هفت. دست و صورت خود را می شوید، صبحانه می خورد و سایل خود را برای مدرسه آماده می کند. ساعت هشت به سمت مدرسه می رود. تا ساعت دو بعد از ظهر درس دارد. ساعت دو و نیم بعد از ظهر به خانه بر می گردد و باخوانده اش ناهار می خورد. ساعت چهار شروع به درس خواندن می کند، تا حدود ساعت شش. بعد معمولاً با دوستانش بیرون می رود و یا یک وقت هایی تلویزیون تماشا می کند. ساعت نه شب شام می خورد و حدود ساعت یازده به رختخواب می رود.

█ Κοιτάζουμε την ατζέντα, ρωτάμε και απαντάμε

- Πάμε βόλτα την Τρίτη στις δέκα το πρωί; _____
- Πάμε για ψώνια την Πέμπτη στις 12:00; _____
- Πάμε σινεμά τη Δευτέρα το βράδυ; _____
- Πάμε στο πάρκο την Κυριακή στις 8:00; _____
- Έρχεσαι σπίτι μου την Παρασκευή μετά το μεσημέρι; _____

Ουσιαστικά σε -os / -as / -ns & επίθετα σε -os	Ουσιαστικά σε -a / -n & επίθετα σε -n	Ουσιαστικά σε -o / -i / -μα & επίθετα σε -o
nouns in -os / -as / -ns & adjectives in -os أسماء الذات التي تنتهي ب -os /as /ης و صفات تنتهي ب -os -os- صفت با پسوند -os/-as/-ης- اسم با پسوند	nouns in -a / -n & adjectives in -n أسماء الذات التي تنتهي ب a/η و صفات تنتهي ب η -η- صفت با پسوند -a/-η&-η- اسم با پسوند	nouns in -o / -i / -μα & adjectives in -o أسماء الذات التي تنتهي ب o/i/ μα و صفات تنتهي ب o -o- صفت با پسوند -o/-i/-μα&-o- اسم با پسوند
Αυτός ο κήπος είναι όμορφος. This garden is beautiful.	Αυτή η γειτονιά είναι όμορφη. This neighborhood is beautiful.	Αυτό το χωριό είναι όμορφο. This village is beautiful.
هذه الحديقة جميلة أين باغ خوشگل است	هذا الحي جميل أين محله خوشگل است	هذه القرية جميلة أين روستا خوشگل است
Βλέπεις αυτόν τον όμορφο κήπο; Do you see this beautiful garden?	Βλέπεις αυτήν την όμορφη γειτονιά; Do you see this beautiful neighborhood?	Βλέπεις αυτό το όμορφο χωριό; Do you see this beautiful village?
هل ترى هذه الحديقة الجميلة أيا اين باغ خوشگل را می بینی؟	هل ترى هذا الحي الجميل أيا اين محله خوشگل را می بینی؟	هل ترى هذه القرية الجميلة أيا اين روستای خوشگل را می بینی؟
Αυτοί οι κήποι είναι όμορφοι. These gardens are beautiful.	Αυτές οι γειτονιές είναι όμορφες. These neighborhoods are beautiful.	Αυτά τα χωριά είναι όμορφα. These villages are beautiful.
هذه الحدائق جميلة أين باغ ها خوشگل هستند	هذه الأحياء جميلة أين محله ها خوشگل هستند	هذه القرى جميلة أين روستاهای خوشگل را هستند
Βλέπεις autoús tous όμορφους κήπους; Do you see these beautiful gardens?	Βλέπεις αυτές tis όμορφες γειτονιές; Do you see these beautiful neighborhoods?	Βλέπεις αυτά τα όμορφα χωριά; Do you see these beautiful villages?
هل ترى هذه الحدائق الجميلة أيا اين باغ های خوشگل را می بینی؟	هل ترى هذه الأحياء الجميلة أيا اين محله های خوشگل را می بینی؟	هل ترى هذه القرى الجميلة أيا اين روستاهای خوشگل را می بینی؟
Ουσιαστικά σε -os / -as / -ns & επίθετα σε -os	Ουσιαστικά σε -a / -n & επίθετα σε -a	Ουσιαστικά σε -o / -i / -μα & επίθετα σε -o
nouns in -os / -as / -ns & adjectives in -os أسماء الذات التي تنتهي ب -os /as /ης و صفات تنتهي ب -os -os- صفت با پسوند -os/-as/-ης- اسم با پسوند	nouns in -a / -n & adjectives in -a أسماء الذات التي تنتهي ب a/η و صفات تنتهي ب a -η- صفت با پسوند -a/-η&-η- اسم با پسوند	nouns in -o / -i / -μα & adjectives in -o أسماء الذات التي تنتهي ب o/i/ μα و صفات تنتهي ب o -o- صفت با پسوند -o/-i/-μα&-o- اسم با پسوند
Αυτός ο κήπος είναι ωραίος. This garden is pretty.	Αυτή η γειτονιά είναι ωραία. This neighborhood is pretty.	Αυτό το χωριό είναι ωραίο. This village is pretty.
هذه الحديقة رائعة أين باغ زبها است	هذا الحي رائع أين محله زيباست	هذه القرية رائعة أين روستا زبها است
Βλέπεις αυτόν τον ωραίο κήπο; Do you see this pretty garden?	Βλέπεις αυτήν την ωραία γειτονιά; Do you see this pretty neighborhood?	Βλέπεις αυτό το ωραίο χωριό; Do you see this pretty village?
هل ترى هذه الحديقة الرائعة أيا اين باغ زبها را می بینی؟	هل ترى هذا الحي الرائع أيا اين محله زيبها را می بینی؟	هل ترى هذه القرية الرائعة أيا اين روستا زبها را می بینی؟
Αυτοί οι κήποι είναι ωραίοι. These gardens are pretty.	Αυτές οι γειτονιές είναι ωραίες. These neighborhoods are pretty.	Αυτά τα χωριά είναι ωραία. These villages are pretty.
هذه الحدائق رائعة أين باغ ها زبها هستند	هذه الأحياء رائعة أين محله ها زبها هستند	هذه القرى رائعة أين روستاهای زبها هستند
Βλέπεις autoús tous ωραίους κήπους; Do you see these pretty gardens?	Βλέπεις αυτές tis ωραίες γειτονιές; Do you see these pretty neighborhoods?	Βλέπεις αυτά τα ωραία χωριά; Do you see these pretty villages?
هل ترى هذه الحدائق الرائعة أيا اين باغ های زبها را می بینی؟	هل ترى هذه الأحياء الرائعة أيا اين محله های زبها را می بینی؟	هل ترى هذه القرى الرائعة أيا اين روستاهای زبها را می بینی؟

■ Συμπληρώνω τον σωστό τύπο

1. Θέλω έναν _____ (φτηνός, -η, -ο / υπολογιστής)
2. Πίνω πάντα _____ (κρύος, -α, -ο / νερό)
3. Έχει τρεις _____ (γαλάζιος, -α, -ο / μπλούζα)
4. Θέλω δυο _____ (φυσικός, -η, -ο / χυμός)
5. Στο σχολείο μας έχουμε δέκα _____ (καινούριος, -α, -ο / υπολογιστής)
6. Το χειμώνα φοράω πάντα έναν _____ (μαύρος, -η, -ο / σκούφος)

■ Συμπληρώνω τις προτάσεις με λέξεις από τον πίνακα

παιδιά κόρες	γιους τους φίλους	δωμάτια προβλήματα	δάσκαλος κρεβατοκάμαρες	οι φίλοι δασκάλες	γιατρούς
1.	_____ μου μένουν πολύ κοντά. Τους βλέπω κάθε μέρα.				
2.	Συχνά παίζουμε με _____ μου ποδόσφαιρο στο πάρκο.				
3.	Ο κύριος Μορτεζά έχει τέσσερα _____, δύο _____ και δύο _____.				
4.	Στο σχολείο μας δουλεύουν περίπου είκοσι _____, αλλά μόνο ένας _____.				
5.	Η μπτέρα μου έχει αρκετά _____ υγείας και κάθε βδομάδα πηγαίνει σε _____.				
6.	Το σπίτι μας έχει τέσσερα _____, μια κουζίνα, ένα σαλόνι και δύο _____.				

■ Διαλέγω το σωστό

1. Οι υπολογιστές / Τους υπολογιστές κοστίζουν πολύ.
2. Αυτή την περίοδο οι κινηματογράφοι / τους κινηματογράφους κλείνουν.
3. Στην τάξη μας έχουμε δύο καινούριοι / καινούριους μαθητές.
4. Στην τάξη μας έχουμε δύο δάσκαλοι / δασκάλους.
5. Βλέπω οι φίλες / τις φίλες μου συχνά.
6. Όταν είσαι άρρωστος, πρέπει να πίνεις συχνά χυμοί / χυμούς.

■ Συμπληρώνω τις προτάσεις με λέξεις από τον πίνακα

κρύους
καινούρια
φτηνό
καλούς
νόστιμο
καινούριος
ωραία
καλός

1. Αυτή η φούστα είναι πολύ _____. Μου αρέσει πολύ!
2. Έχω τρεις _____ φίλους.
3. Η Σιρίν είναι _____ στο σχολείο. Ήρθε πριν μια εβδομάδα.
4. Πήρα έναν πολύ _____ υπολογιστή. Κάνει μόνο 100 ευρώ!
5. Το φαγητό ήταν _____. Μου άρεσε πολύ.
6. Αν ο καιρός είναι _____, θα πάμε εκδρομή το Σαββατοκύριακο.
7. Ο Βίκτορ είναι ο _____ συμμαθητής μας.
8. Θέλουμε δύο _____ χυμούς γιατί κάνει πολλή ζέστη.

Mou αρέσει **o** χυμός αυτός.

I like **this** juice.

يعجبني هذا العصير

ابن آب میوه را دوست دارم.

Πιες **τον** χυμό σου.

Drink **your** juice.

اشرب عصيرك

آب میوه ات را بنوش.

Θέλω **έναν** χυμό πορτοκάλι.

I want **an** orange juice.

أريد عصير برتقال

یک آب پرتقال می خواهم.

Αγοράζω χυμούς από το σούπερ μάρκετ.

I buy juice from the super market.

أشترى العصائر من السوبر ماركت

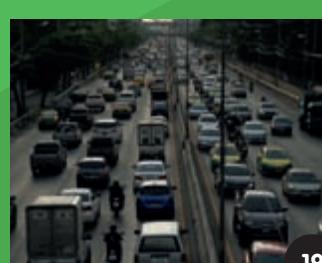
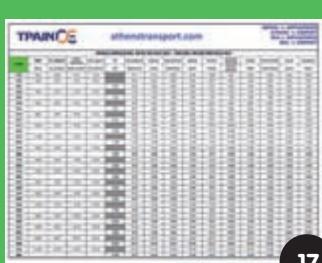
أبمیوه ها را از سوپرمارکت خریدم.

■ Διαλέγω

1. Αυτές **οι / -** μπλούζες είναι πολύ μεγάλες.
2. Θέλω **ένα / το** παγωτό και **μία / την** σοκολάτα.
3. Πόσο κάνουν αυτά **- / τα** πορτοκάλια;
4. Μου δίνεις **ένα / το** κινητό σου;
5. Καλημέρα. Θα ήθελα **μια / την** τυρόπιτα και **το / ένα** γάλα.
6. Έχετε **- / τις** τηλεκάρτες.
7. **Ο / ένας** καινούριος υπολογιστής του είναι πολύ ακριβός.
8. Μου αρέσει **το / ένα** παγωτό.
9. Θέλεις **έναν / τον** χυμό;
10. Αυτοί είναι **οι / -** φίλοι μου από το σχολείο.

Ενότητα 3: Πού πόγατε;

■ Διαλέγω έναν τίτλο για καθεμιά από τις εικόνες που ακολουθούν



οι βαλίτσες	στο αεροδρόμιο	το μετρό
αδιέξοδο	παρκαρισμένος στο πεζοδρόμιο	διάβαση πεζών
στο λιμάνι	στο σταθμό των ΚΤΕΛ	το ποδήλατο
το λεωφορείο	περιμένοντας ταξί	δρομολόγια τρένου
έχει πολλή κίνηση	περιμένοντας στη στάση	με σταμάτηση στη Τροχαία
το τρένο	στο σταθμό του τρένου	επικύρωση εισιτηρίου
στριμωγμένοι στο λεωφορείο	φοράω τη ζώνη ασφαλείας	
στο αεροδρόμιο	σύγκρουση αυτοκινήτων	

07

Τι έγινε; Άργησες πολύ...

What happened? You are pretty late...

ماذا حدث؟ تأخرت كثيراً...
چی شده؟ خیلی دیر کردی...

Σακινέ: Α, γεια... Τι έγινε, παιδί μου... Άργησες...
Άρχισα να πιστεύω πως έχασες το δρόμο.

Sakine: Hi... What happened to you, my dear... You are late...
I started to believe that you got lost.

Σιρίν: Ουφ... Άστα... Περίμενα είκοσι λεπτά το λεωφορείο. Και ήρθε γεμάτο. Και περίμενα το επόμενο... Και ύστερα, είχε πολλή κίνηση... Μισή ώρα από το σπίτι μου μέχρι το Σύνταγμα.

Sirin: Well... Don't talk to me about it... I waited twenty minutes for the bus. And it was full when it arrived. So, I waited for the next one... And then, there was a lot of traffic... Half an hour from my home to Syntagma!

Σακινέ: Σοβαρά; Συνήθως δεν έχει κίνηση τέτοια ώρα...

Sakine: Really? Usually there is not that much traffic at this time of day...

Σιρίν: Έγινε ένα ατύχημα στη Λεωφόρο Βουλιαγμένης.
Απ' ότι είδα τράκαραν δύο αυτοκίνητα στη μέση του δρόμου.
Καταλαβαίνεις... Έκλεισαν δυο λωρίδες, ήρθε η Τροχαία...

Sirin: There was an accident in Vouliagmenis Avenue. From what I saw, two cars crashed one into another in the middle of the street. You know... Two lanes were closed, the traffic police arrived... Fortunately no one was seriously hurt...

Σακινέ: Τι να πω... Πέρασε μιάμιση ώρα από τότε που
μου τηλεφώνησες ότι έρχεσαι... Απίστευτο...

Sakine: What should I say...? It's been an hour and a half since you called me to say you were coming... Incredible...

Σιρίν: Πράγματι... Με τα πόδια θα ήταν πιο γρήγορα...
Sirin: In fact... It would have been faster if I came on foot...

سکینه: آه، مرحباً... ماذا حدث، يا صاحبتي... تأخرت... بدأت أعتقد أنك
أضعت الطريق.

سکینه: آ، سلام... چی شده، عزیزم... دیر کردی... داشتم فکر
می کردم که راه را گم کردی

شيرين: أوف... دعك من ذلك... انتظرت عشرة دقائق الباص (الحافلة).
وجاء متناناً. فانتظرت الباص التالي... وبعد ذلك، كان هناك حركة سير مزدحمة... نصف ساعة من بيتي إلى السينيغمينا.

شيرين: آه... ولش كن... بيسط دقيقه منتظر اتوبيوس وايستادم.
اتوبيوس هم پر او مد... و منتظر بعدي وايستادم... بعده خيلي ترافيك بود... نيم ساعت از خونم تا سينيغمينا.

سکینه: بجد؟ عادةً ليس هناك حركة سير مزدحمة في مثل هذه الساعة...
سکینه: جدي؟ معمولاً تو اين ساعت ها ترافيك نيسـت...

شيرين: حدث حادث في اتوستراد فولياغميني. وكما رأيت اصطدمت سياراتان ببعضهما في وسط الطريق. وكما تفهمـن... تم إغلاق مسارين، ثم جاءت شرطة السير... ولحسن الحظ لم يصب أحد إصابة بالغة...

شيرين: تو اتوـيان ولـياغـمنـي تصـادـفـ شـدـه بـودـ. اـونـطـورـيـ كـهـ دـيدـ دـوـ
تا ماـشـينـ وـسـطـ جـادـهـ تصـادـفـ كـرـدـنـ. مـيفـهـمـيـ كـهـ... هـرـ دـوـ
مسـيـرـ بـسـتـنـ، رـاهـنـمـاـيـ وـرـانـدـكـيـ اوـمدـ...
خـوشـبـختـانـهـ، هـيـچـكـسـ آـسـيـبـ جـدـيـ نـدـيـ...

سکینه: ماذا أقول... مرت ساعة ونصف منذ اتصـلتـ بيـ أـنـكـ
ستـائـنـينـ لاـ يـصـدقـ...

سکینه: چـيـ بـگـ... يـكـ ساعـتـ وـ نـيمـ اـزـ وـقـتـ بهـمـ تـلـفـ زـدـيـ كـهـ
دارـيـ مـيـاـيـ گـذـشـتـهـ ... باـورـ نـكـرـدنـيـ ...

شيرين: فعلاً... سيراً على الأقدام كنت سأصل أسرع...
شيرين: واقعاً... پـيـادـهـ سـريـعـتـ بـودـ...

■ Αντιστοιχίω, όπως στο παράδειγμα

Η Σακινέ	Η Σιρίν δεν	4	1. είκοσι λεπτά.
Η Σιρίν περίμενε στη στάση			2. έγινε ένα ατύχημα.
Η Σιρίν πήρε			3. πριν από μιάμιση ώρα.
Στη Λεωφόρο Βουλιαγμένης			4. περίμενε τη Σιρίν πιο νωρίς.
Στο ατύχημα			5. το δεύτερο λεωφορείο.
Η Σιρίν τηλεφώνησε στη Σακινέ			6. ευτυχώς δε χτύπησε κανείς σοβαρά.
			7. έχασε το δρόμο.

■ Μιλάω με το διπλανό / τη διπλανή μου

- Πού πήγες σήμερα ή χτες;
- Πώς πήγες;

- Πόση ώρα έκανες;
- Τι είδες στο δρόμο;

- Ποιο μέσο μεταφοράς χρησιμοποιείς συνήθως; Πώς είναι;

■ Παρουσιάζω στην ομάδα τις απαντήσεις του διπλανού ή της διπλανής μου, όπως στο παράδειγμα.

Ο Αλί μένει στην Κυψέλη και έρχεται στα μαθήματα με το τρόλεϊ και το μετρό. Το μετρό του αρέσει περισσότερο, γιατί είναι γρήγορο, ενώ το τρόλεϊ αργεί πολλές φορές και έχει πολύ κόσμο. Χτες το βράδυ πήγε στο σπίτι ενός φίλου του στη Παγκράτι. Πήρε το λεωφορείο από το κέντρο και έκανε περίπου μισή ώρα. Δεν είδε τίποτα περίεργο στο δρόμο, αλλά είχε πολλή κίνηση και πολύς κόσμος περίμενε στις στάσεις.

Ali lives in Kypseli and he comes to the courses by trolleybus and underground. He likes the underground better, because it's fast, while the trolleybus is often late and crowded. Yesterday evening, he went to a friend's house, in Pangrati. He took the bus from the city centre and it took him about half an hour to get there. He didn't see anything strange on the way, but there was a lot of traffic and many people waiting at the bus stops.

علي يقيم في كيسيلي ويحضر إلى الدروس بالترولي والمترو. المترو يعجبه أكثر، لأن سريع بينما يتاخر الترولي مرات كثيرة وفيه كثير من الناس. البارحة مساءً ذهب إلى بيت صديقه في بانغراتي. ركب الباص من مركز المدينة واستغرق نصف ساعة. لم ير شيئاً في الشارع غريباً ولكن كان هناك حركة سير كبيرة وكان هناك كثير من الناس ينتظرون في المواقف.

على در كيسيلي زنگی می کند و با اتوبوس برقی و مترو سر درس می آید . مترو را بیشتر دوست دارد، چون سریعتر است ولی اتوبوس برقی بیشتر وقتها دیر می آید و خیلی شلوغ هست. دیشب به خانه دوستش در پانگراتی رفت. از مرکز سوار اتوبوس شد و تقریباً نیم ساعت تو راه بود. تو راه چیز عجیبی ندید،ولی خیلی ترافیک بود و مردم زیادی تو ایستگاه ها منتظر بودند .

■ Βάζω τις λέξεις στη σειρά

- σπίτι / πάω / πόδια / τα / με / στο
- συγχωρείτε / πού / ξέρετε / είναι / με / . / νοσοκομείο / το / ;
- στο / πηγαίνουμε / με / σχολείο / λεωφορείο / το
- ευθεία / πρώτο / στρίβετε / πηγαίνετε / και / φανάρι / στο / δεξιά
- το / κάνει / το / πόσο / για / εισιτήριο / λεωφορείο / ;

■ Παίζω έναν ρόλο

A

Μιλάω στο τηλέφωνο και δίνω οδηγίες σε έναν φίλο / μια φίλη μου για να έρθει στο σπίτι μου το Σάββατο το μεσημέρι.

B

Το Σάββατο το μεσημέρι θα πάω στο σπίτι ενός φίλου / μιας φίλης μου. Δεν ξέρω πώς να πάω και ζητάω οδηγίες.

-νω	-σα	φτάνω I arrive	أصل أصل	μι ρεσμ رسيم	έφτασα I arrived	وصلت وصلت	رسيدم
-ζω		διαβάζω I read	أقرأ أقرأ	μιχρانم ميخرانم	διάβασα I read	قرأت قرأت	خوادم
-ζω	-ξα	παιζω I play	ألعب ألعاب	بازى ميكتم بازى ميكتم	έπαιξα I played	لعيت لعيت	بازى كردم
-γω		ανοίγω I open	افتح افتح	باز ميكتم باز ميكتم	άνοιξα I opened	فتحت فتحت	باز كردم
-χω		προσέχω I am careful	انتبه انتبه	مواظب هستم مواظب هستم	πρόσεξα I was careful	انتبهت انتبهت	مواظب بودم
-χνω		φτιάχνω I make	اصنع اصنع	مي سازم مي سازم	έφτιαξα I made	صنعت صنعت	ساختم
-εύω		χορεύω I dance	أرقص أرقص	مي رقصم مي رقصم	χόρεψα I danced	رقصت رقصت	رقصيدم
-πω	-ψα	λείπω I am absent	غائب غائب	غائب هستم غائب هستم	έλειψα I was absent	غبت غبت	غائب بودم
-βω		ανάβω I turn on	أشعل أشعل	روشن مي كنم روشن مي كنم	άναψα I turned on	اشعلت اشعلت	روشن كردم
-φω		γράφω I write	أكتب أكتب	مي نويسن مي نويسن	έγραψα I wrote	كتبت كتبت	نوشتمن

ΧΤΕΣ	διάβασα	το βιβλίο που μου έδωσες. the book that you gave me.		
Yesterday	I read	قرأتُ كتاب الذي أعطيتني إياه	-α	
اليesterday (أمس) ديروز		خوادم كتابي راكه به من دادي		
Χασάν, Hassan,	διάβασες	ιστορία για το τεστ; history for the test?		
حسن، حسن،	(did) you study	قرأتَ، قرأتِ خوادى التاريخ من أجل الامتحان تاریخ را برای آزمون؟	-ες	
Η Σακινέ Sakine	διάβασε	ένα παραμύθι στο μικρό αδερφό της. a fairy tale to her younger brother.		
سکینه سکینه	he/she read	قراء، قرأت خواد حكایة لأخيها الصغير یک داستان برای برادر کوچکش	-ε	
Όλοι μας All of us	διαβάσαμε	το μάθημα. the lesson.		
جميعنا همه ما	we studied	قرأنا خواديم الدرس درس را	-αμε	
Παιδιά, Children	διαβάσατε	για αύριο; for tomorrow?		
يا أطفال بچه ها	(did) you study	قرأتُم خواديد للغد برای فردا؟	-ατε	
Ο Αλί και ο Χασάν Ali and Hassan	διάβασαν	τα μαθήματα και μετά βγήκαν βόλτα. homework and then went out for a walk.		
علي وحسن على و حسن	(did) their	قرأوا خوادند الدروس ثم خرجوا في مشوار درس و سپس برای گردش بیرون رفتد	-αν(ε)	

έ	φτα	σα
έ	φτα	σες
έ	φτα	σε
φτά	σα	με
φτά	σα	τε
έ (φτά)	φτα σα	σαν νε]

ήμουν
ήσουν
ήταν(ε)
ήμασταν
ήσασταν
ήταν(ε)

Ρήματα Α

διαβάζω	διάβασα	προσέχω	πρόσεξα	ανοίγω	άνοιξα	μαγειρέυω	μαγείρεψα	δουλεύω	δούλεψα
I read أقرأ	I read قرأت	I am careful لتتبه	I was careful لتبهت	I open فتح	I opened فتحت	I cook طبخ	I cooked طبخت	I work عملت	I worked عمل
می خوانم خواندم	خواندم	مواطِب هستم مواظب بودم	مواطِب هستم مواظب بودم	باز میکنم باز کردم	باز میکنم باز کردم	آشپزی کردم آشپزی میکنم	آشپزی کردم آشپزی میکنم	کار می کنم کار کردم	کار می کنم کار کردم
πληρώνω	πλήρωσα	αλλάζω	άλλαξα	μαζεύω	μάζεψα	χορεύω	χόρεψα	ανάβω	άναψα
I pay دفع	I paid دفعت	I change أغير	I changed غيرت	I gather أجمع	I gathered جمعت	I dance أرقص	I danced رقصت	I turn on أشعل	I turned on أشعلت
پرداخت کردم پرداخت می کنم	پرداخت کردم پرداخت می کنم	تغییر میدهم تغییر دادم	تغییر میدهم تغییر دادم	جمع می کنم جمع کردم	جمع می کنم جمع کردم	می رقصم رقصیدم	می رقصم رقصیدم	روشن کردم روشن می کنم	روشن کردم روشن می کنم

Ρήματα Β1 και Β2

μιλάω	μίλησα	περπατάω	περπάτησα	χρησιμοποιώ	χρησιμοποίησα	γελάω	γέλασα	φοράω	φόρεσα
I speak أتحدث	I spoke تحدثت	I walk أمشي	I walked مشيت	I use استخدم	I used استخدمنت	I laugh ضحك	I laughed ضحكت	I wear ارتدى	I wore ارتدت
صحبت می کنم صحبت کردم	صحبت می کنم صحبت کردم	راه می روم راه رفتم	راه رفتم	استفاده می کنم استفاده کردم	استفاده می کنم استفاده کردم	أجري جعت	أجري جعت	می پوشم پوشیدم	می پوشم پوشیدم
ρωτάω	ρώτησα	σταματάω	σταμάτησα	πεινάω	πείνασα	περνάω	πέρασα	πονάω	πόνεσα
I ask أسأل	I asked سأله	I stop توقف	I stopped توقفت	I am hungry أجوع	I was hungry جع	I pass مررت	I passed مررت	I ache تألمت	I ached تألمت
می پرسم پرسیدم	پرسیدم	متوقف می شوم متوقف شدم	متوقف شدم	گرسنه هستم گرسنه بودم	گرسنه بودم	عبر می کنم عبر کردم	عبر می کنم عبر کردم	درد داشتم درد دارم	درد داشتم درد دارم
απαντάω	απάντησα	αργώ	άργησα	χαλάω	χάλασα	ξεχνάω	ξέχασα	καλώ	κάλεσα
I answer أجيب	I answered أجبت	I am late أتأخر	I was late تأخرت	I spoil أخر	I spoiled خربيت	I forget نسى	I forgot نسىت	I call أدعوه	I called دعوت
جواب می دهم جواب دادم	جواب می دهم جواب دادم	دیر می کنم دیر کردم	دیر کردم	خراب می کنم خراب کردم	فراموش کردم فراموش شدم	διψάω	δίψασα	تماس می گیرم تماس گرفتم	تماس می گیرم تماس گرفتم
Ξυπνάω	Ξύπνησα	Τηλεφωνών	Τηλεφώνησα	I call أتصال	I called تصلت	I am thirsty أعطش	I was thirsty عطشت	μπορώ	μπόρεσα
I wake up أستيقظ	I woke up لستيقظت	Ταλαντών	Ταλانتησα	Ταλαντών Ταλانتησα	Ταλانτησα	Τησεης	Τησεησα	I am able to لستطعت	I was able to لستطعت
بیدار می شوم بیدار شدم	بیدار شدم	Ταλαντών Ταλانتησα	Ταλانτησα	Ταλαντών Ταλانتησα	Ταλانτησα	Τησεης Τησه شدم	Τησεησα	Τολαστη لتوانم	Τολαστη لتوانم

μένω	έμεινα	Βάζω	έβαλα	βλέπω	είδα	ανεβαίνω	ανέβηκα	κουράζομαι	κουράστηκα
φέρνω	έφερα	Βγάζω	έβγαλα	έχω	είχα	κατεβαίνω	κατέβηκα	κοιμάμαι	κοιμήθηκα
μαθαίνω	έμαθα	ζω	έζησα	λέω	είπα	παίρνω	πήρα	θυμάμαι	θυμήθηκα
φεύγω	έφυγα	πάω/πηγαίνω	πήγα	καταλαβαίνω	κατάλαβα	μπαίνω	μπήκα	λυπάμαι	λυπήθηκα
δίνω	έδωσα	κάνω	έκανα	βρίσκω	βρήκα	βγαίνω	βγήκα	φοβάμαι	φοβήθηκα
στέλνω	έστειλα	πίνω	ήπια	έρχομαι	ήρθα	έρχομαι	ήρθα		
πλένω	έπλυνα	τρώω	έφαγα	περιμένω	περιμένα	αισθάνομαι	αισθάνθηκα		

■ Διαλέγω το σωστό

έπαιξαν	είπαν	αγόρασε	τηλεφώνησε	είδα	φόρεσαν	είπα	βγήκαν	πλήρωσε	είχε	κανόνισαν	ήταν	άλλαξα	άργησες	
1. Χτες το βράδυ _____ tous φίλους μου και tous _____ τα νέα μου. Το ξέρεις ότι _____ σχολείο;														
2. Προχτές χιόνισε! Τα παιδιά _____ ζεστά ρούχα, _____ έξω κι _____ πολλές ώρες με το χιόνι.														
3. Ο Μοχάμετ _____ ένα καινούριο κινητό. Το _____ 55 ευρώ. _____ πολύ φτηνό!														
4. – Γιατί _____ στο σχολείο, Σιρίν; – _____ κίνηση.														
5. Χτες το απόγευμα η Ζωή _____ στη φίλη της, την Αϊσέ. _____ τα νέα tous και _____ να πάνε μια βόλτα το Σάββατο το πρωί.														

■ Αντιστοιχίζω

1. Τα παιδιά αμέσως		a. ήρθες στην Αθήνα;
2. Μαχμούτ, πότε		β. ήταν πολύ βαρετό.
3. Προχτές η Σιρίν		γ. δεν μπορέσαμε να πάμε σχολείο σήμερα.
4. Το λεωφορείο		δ. έζησαν τα παιδικά tous χρόνια στην Κρήτη.
5. Εμείς		ε. κατάλαβαν το λάθος tous.
6. Το μάθημα		στ. κάλεσε τις φίλες της στο σπίτι της.
7. Παιδιά,		ζ. πώς περάσατε το Σαββατοκύριακο;
8. Η Μαρία κι ο Πέτρος		η. άργησε πολύ σήμερα.

■ Διαλέγω το σωστό

1. Η Ελίφ κι εγώ **μάθαμε / έμαθαν** τα νέα χτες. Ο Θείος μας μας **έστειλε / έστειλες** ένα μέιλ.
2. Χτες η αδερφή μου **τηλεφώνησε / τηλεφώνησε** στον μεγάλο μας αδερφό στη Συρία.
Εγώ δεν **μπόρεσα / μπόρεσε** γιατί **ήμουν / ήμασταν** στο μάθημα.
3. Ο Ασάμ **κατάλαβες / κατάλαβε** ότι έκανε λάθος και **ζήτησε / ζήτησε** συγνώμη από τον δάσκαλό του.
4. -Γιάννη, **ήταν / ήσουν** η Ελένη στο μάθημα;
-Όχι, δεν **ήρθε, / ήρθες,** αλλά δεν **κατάλαβε / κατάλαβα** γιατί...
5. **Έμαθες / έμαθαν** τα νέα; Ο Σορές και η Ντιλάν **φύγατε / έφυγαν** από την Ελλάδα!
6. -Πού **ήταν, / ήσουν,** Μάτζη; Σε **πήρε / πήρα** τρεις φορές τηλέφωνο!
-Ήταν **ήμουν** στο μάθημα και το **είχε / είχα** κλειστό. Δεν το **άκουσε. / άκουσα.**

■ Έκανα ένα λάθος... Ποιο είναι;



- α. Συνέχισα ευθεία.
- β. Έστριψα δεξιά.
- γ. Συνέχισα δεξιά.



- α. Έστριψα αριστερά
- β. Έστριψα δεξιά
- γ. Συνέχισα ευθεία



- α. Περπάτησα σε αυτόν το δρόμο με το παιδί μου.
- β. Μπήκα με το αυτοκίνητό μου σε αυτό το δρόμο.
- γ. Προχώρησα με τα πόδια σε αυτόν το δρόμο.



- α. Έπρεπε να περάσω γρήγορα το δρόμο
- β. Έπρεπε να αφήσω τους άλλους να περάσουν
- γ. Έπρεπε να γυρίσω πίσω.



- α. Πέρασα γρήγορα μπροστά από το σχολείο.
- β. Σταμάτησα για να περάσουν οι πεζοί.
- γ. Μπήκα σε ένα δρόμο που είναι για πεζούς.



- α. Μπήκα με το αυτοκίνητό μου σε ένα δρόμο για μηχανές.
- β. Δεν έπρεπε να μπω σε αυτόν τον δρόμο με τη μηχανή μου.
- γ. Δεν άφησα τον οδηγό της μηχανής να περάσει πρώτος.



- α. Προσέρασα το άλλο αυτοκίνητο.
- β. Το άλλο αυτοκίνητο πέρασε μπροστά μου.
- γ. Έμεινα δίπλα στο άλλο αυτοκίνητο.



- α. Είχα ταχύτητα 50 χιλιόμετρα την ώρα.
- β. Είχα ταχύτητα μικρότερη από 50 χιλιόμετρα την ώρα.
- γ. Είχα ταχύτητα μεγαλύτερη από 50 χιλιόμετρα την ώρα.



- α. Πέρασα μια διασταύρωση.
- β. Δε σταμάτησα στη διασταύρωση.
- γ. Σταμάτησα στην άκρη του δρόμου για να αγοράσω κάτι από το περίπτερο.



- α. Προχώρησα πεζός σε αυτόν το δρόμο.
- β. Έστριψα όταν είδα αυτό το σήμα.
- γ. Μπήκα σε αυτόν τον δρόμο με το αυτοκίνητό μου.

■ Βάζω το ρήμα στο σωστό τύπο

1. Η Σιρίν _____ (φεύγω) χτες για τη Γερμανία. _____ (ταξιδεύω) με αεροπλάνο από την Αθήνα.
2. Οι τιμές των εισιτηρίων στα πλοία _____ (ανεβαίνω) τον τελευταίο χρόνο. Πέρυσι _____ (είμαι) πιο φθηνές, νομίζω...
3. _____ (αγοράζω) καινούρια κάρτα για το λεωφορείο; Αύριο είναι πρώτη του μήνα...
4. Ο αδερφός μου _____ (ξεχνάω) να χτυπήσει το εισιτήριό του χτες στο λεωφορείο. Και, ξαφνικά, _____ (μπαίνω) ο ελεγκτής...
5. Δε _____ (βρίσκω) φθινόν εισιτήριο με αεροπλάνο κι έτσι _____ (προτιμάω) να πάω με το πλοίο.
6. Την τελευταία φορά που _____ (πηγαίνω) όλοι μαζί βόλτα με το ποδήλατο _____ (κουράζομαι), αλλά _____ (περνάω) καταπληκτικά.
7. Οδηγεί σαν τρελός. Χτες που με _____ (φέρνω) σπίτι με τη μηχανή του _____ (φοβάμαι) πάρα πολύ. _____ (περνάω) δυο φορές με κόκκινο φανάρι...
8. _____ (περπατάω) μισή ώρα για να πάω στο σχολείο χτες... Και ξέρεις γιατί; _____ (ξυπνάω) αργά και _____ (χάνω) το λεωφορείο. Και στο τέλος, βέβαια, _____ (αργώ).

Ενότητα 4: Πώς μπορώ να σας βοηθήσω;

■ Διαλέγω έναν τίτλο για καθεμιά από τις εικόνες που ακολουθούν



- _____ ιχθυοπωλείο
- _____ λαϊκή αγορά
- _____ κατάστημα ενδυμάτων
- _____ σούπερ μάρκετ
- _____ κατάστημα ηλεκτρικών ειδών
- _____ φούρνος
- _____ κρεοπωλείο
- _____ περίπτερο
- _____ κατάστημα υποδημάτων

Πωλήτρια: Καλησπέρα. Πώς μπορώ να σας βοηθήσω;
Saleswoman: Good evening. How I can help you?

Αμίνα: Γεια σας... Θέλω να αγοράσω μια φόρμα για το σχολείο, για το κορίτσι...
Amina: Hello... I want to buy a tracksuit for the school, for girls...

Πωλήτρια: Βεβαίως. Ελάτε από εδώ... Θέλετε να ρίξετε μια ματιά; Σε αυτόν το διάδρομο είναι όλες οι γυναικείες φόρμες, μπλούζες, σορτσάκια...
Saleswoman: Of course. Come over here... Do you want to check these out? All women's tracksuits, tops, shorts are there in this corridor

Χίμπα: Α, ευχαριστούμε... Να, αυτή μου αρέσει...
Hibah: Μία τέτοια έχει και η φίλη μου η Σοφία. Σ' αρέσει μαμά; Well, thank you... Here, I like this one...
 My friend Sofia also has one of these. Do you like it, mum?

Αμίνα: Ναι. Ωραία είναι. Υπάρχει στο νούμερό της;
Amina: Yes. It is nice. Do you have it in her size?

Πωλήτρια: Φυσικά. Medium... Εδώ είμαστε... Θέλετε να τη δοκιμάσετε; Το δοκιμαστήριο είναι εκεί, στο βάθος, πίσω από τα ταμεία...
Saleswoman: Naturally. Medium... Here we are... Want to try it on? The fitting room is just there in the back, behind the cash desk...

Χίμπα: Μαμά, να πάρω και αυτό το μπλουζάκι; Ταιριάζει πολύ...
Hibah: Mum, shall I also take this shirt? It suits well...

Αμίνα: Σε πράσινο; Δε νομίζω...
Amina: In green? I don't think so...

Χίμπα: Όχι σε πράσινο, σε γαλάζιο...
Hibah: Not in green, in light blue...

Πωλήτρια: Υπάρχει και σε λευκό και σε μαύρο...
Saleswoman: It also comes in white and in black...

Χίμπα: Όχι, προτιμώ το γαλάζιο...
Hibah: No, I prefer the light blue...

Αμίνα: Οι τιμές είναι αυτές που βλέπουμε στα καρτελάκια;
Amina: The prices are those we see on the labels?

Πωλήτρια: Όχι... Στις φόρμες έχουμε έκπτωση 25%... 30 ευρώ από 40. Και το μπλουζάκι είναι στα 8 ευρώ.
Saleswoman: No... We have a 25% discount on tracksuits... 30 Euro instead of 40. And the shirt is 8 Euro.

Αμίνα: Ουφ... Δεν τα λες και φτηνά... Τι να κάνουμε; Εντάξει...
Amina: Well... You can't call that cheap... But what can we do? All right...

البائعة: صباح الخير. كيف أستطيع أن أساعدك؟
 فروشنده: عصر بخير. چطور می توانم به شما کمک کنم؟

أمينة: مرحباً ... أريد أن أشتري زيًّا مدرسياً، لبنت...
 أمينة: سلام ... میخواهید یک شلوار ورزشی برای مدرسه بخرم ...
 براى این دختر...

البائعة: بالتأكيد. تعالوا من هنا... أتريدون أن تلقو نظرة؟ في هذا
 الممر توجد جميع الأزياء النسائية، والبلوزات والسلراويل...
 فروشنده: البته. تشريف بيلاريد... میخواهید یک نگاهی بندازید؟ همه شلوار
 های ورزشی ، بلوز ها و شلوارک هازنانه در این راه رو
 هستند...

هبة: آه، شکرًا... هذا هنا يعجبني... صديقتي سوفيا لديها زي كهذا.
 هيبا: هل يعجبك يا أمي؟
 أمه: اووه، منشكرم ... بله، از اين خوش مياد ... دوستم سوفيا
 يكى مثل اين را دارد. مامان از اين خوشت مياد؟

أمينة: نعم، جميل. هل هناك منه على مقاسها؟
 أمينة: بله . عاليه . سايزش موجود هست؟

البائعة: طبعاً. وسط...هـا نحن هنا... أتريدون أن تجربوا؟ غرفة
 القيلس هناك، في العمق، خلف صندوق الدفع...
 فروشنده: البته. ميديوم... اينجاست... می خواهيد آن را امتحان کنید?
 اتفاق پروف اونجاست در آن آخر ، پشت صندوق...

هبة: أمي، هل أخذ هذه البليزه أيضًا؟ مناسبة جداً...
 هيبا: مامان، اين تى شرت را هم بکيرم؟ خيلي به هم ميان ...

أمينة: باللون الأخضر؟ لا أعتقد...
 أمينة: رنگ سبز؟ فکر نمی کنم ...

هبة: لا ليس بالأخضر بل بالأزرق..
 هيبا: رنگ سبز نه، آبی آسمانی ...
 البائعة: هناك أيضاً باللون الأبيض وبالأسود...
 فروشنده: رنگ سفید و سیاهش هم هست ...

هبة: لا أفضل الأزرق..
 هيبا: نه، آبی آسمانی را ترجيح می دهم ...

أمينة: هل السعر هو ما نراه على البطاقات؟
 أمينة: قيمتها همين هاي هست که روی اتيكت ها مبيينيم؟

البائعة: كلا... لدينا خصم على الأزياء 25% .. 30 يورو من 40.
 والبلوزة 8 يورو.

فروشنده: نه ... براى شلوار های ورزشی 25% تخفيض داريم ...
 بورو از 40. و تى شرت 8 يورو است.

أمينة: أوف... ليست رخيصة... مازا تعمل؟ تمام...
 أمينة: اوه... همچين هم بهش ارزون نميگيم... چه کار کنيم؟ باشه...

	ΣΩΣΤΟ	ΛΑΘΟΣ	ΣΩΣΤΟ	ΛΑΘΟΣ
1. Η Χίμπα είναι η κόρη της Αμίνα.	✓		5. Τα ταμεία είναι πίσω από το δοκιμαστήριο.	
2. Θέλουν να αγοράσουν ένα φόρεμα.			6. Η φόρμα κάνει 40 ευρώ με την έκπτωση.	
3. Το νούμερο της Χίμπα είναι το small.			7. Η Χίμπα θέλει ένα γαλάζιο μπλουζάκι.	
4. Η Σοφία είναι φίλη της Χίμπα.			8. Η Αμίνα θα προτιμούσε κάτι πιο φτηνό.	

■ Κοιτάζω την αφίσα και αντιστοιχίζω



Το θέμα είναι	4
Το παζάρι ξεκινάει	
Το παζάρι τελειώνει	
Το παζάρι είναι ανοιχτό	
Εδώ μπορείς να βρεις	
Μπορείς να βρεις βιβλία	
Το παζάρι βιβλίου γίνεται	
Θα βρείτε βιβλία με εκπτώσεις	
Το περισνό παζάρι βιβλίου	
Το παζάρι γίνεται	

- στις 13 Φεβρουαρίου.
- είχε περισσότερα βιβλία σε σχέση με το φετινό.
- όλη τη μέρα.
- ένα παζάρι βιβλίου.
- μια φορά το χρόνο.
- στις 25 Ιανουαρίου.
- είχε λιγότερα βιβλία σε σχέση με το φετινό.
- το απόγευμα, μέχρι τις δέκα το βράδυ.
- 500.000 βιβλία.
- ακόμα και με μισό ευρώ.
- στην πλατεία Κλαυθμώνος.
- μια λαϊκή αγορά.
- από 70%.
- στην πλατεία Κοτζά.

■ Μιλάω με το διπλανό / τη διπλανή μου

- Τι θα ήθελες να αγοράσεις τον επόμενο μήνα;
- Πόσο μπορεί να κοστίζει;

■ Συμπληρώνω τις προτάσεις με λέξεις από τον πίνακα

κουλούρι περίπτερο ταμείο απόδειξη ψωμί σπανακόπιτα παντελόνι ψάρια λάδι ρέστα σκούφο κασκόλ μπλούζα

- OK, είμαι έτοιμος. Πού είναι το _____;
- Όχι... Τι να φορέσω; Η _____ είναι λερωμένη και το _____ μόλις βγήκε από το πλυντήριο.
- Πάλι μακαρόνια; Θα πάω στη λαϊκή να αγοράσω μισό κιλό _____ να τα τηγανίσουμε. Έχουμε αλεύρι;
- Θα πάω στον φούρνο για _____. Θέλεις να σου πάρω καμιά _____;
- Δεν έχουμε _____. Πώς να φτιάχω τις φακές, ε;
- Με γεια σας! Ορίστε τα _____ σας και η _____ σας.
- Κάνει πολύ κρύο! Πρέπει να φορέσεις τον _____ και το _____ σου.
- Πείνασα... Πάω να αγοράσω ένα _____ από τον κουλουρά. Θέλεις κι εσύ;
- Πάω στο _____ να πάρω πατατάκια για τα παιδιά. Θέλεις τίποτα;

■ Παίζω έναν ρόλο

A. Είμαι μαζί με τον μπαμπά / τη μαμά μου στο σούπερ μάρκετ και κάνουμε τα ψώνια της εβδομάδας. Συζητάμε τι χρειαζόμαστε, πόσο κάνει, τι θα πάρουμε....

B. Είμαι για ψώνια στο σούπερ μάρκετ με το γιο / την κόρη μου. Χρειάζομαστε πράγματα για όλη την εβδομάδα, για φαγητό και για το σπίτι, αλλά δεν έχω πολλά λεφτά.

█ Κοιτάζω την ιστοσελίδα & κάνω ✓ σε ό,τι μπορώ να βρω εδώ

The screenshot shows a Greek e-commerce website with a dark header containing navigation links like 'DESKTOP & LAPTOP', 'ΑΝΑΒΑΘΜΗΣ & ΑΚΤΥΣ', 'TABLETS', 'ΤΗΛΕΦΟΡΑ', 'ΤΗΛΕΟΡΑΣΕΣ', 'ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ & ΗΧΟΣ', 'GAMING', 'ΕΞΥΠΟΡΗΣ', 'ΒΙΤΑΣ', 'ΧΑΡΤΟΠΟΛΙΟ', 'ΖΩΓΡΑΦΗΣΗ ΟΠΥ', 'ΠΑΙΔΙΑ', and 'ΣΧΟΛΙΑ'. Below the header are several promotional banners:

- GIFT GUIDE Happy xmas gifts**: Shows a stack of wrapped gifts with snowflakes.
- SAMSUNG Galaxy A7**: Price 298€, original price 369€.
- LG 4K Smart TV 49"**: Price 399€, original price 499€.
- DJI Super Offers**: Up to -110€ off.
- Microsoft Peripherals**: Up to -30% off.
- WEEKEND OFFER TURBOX Smartwatch Tempus S HR**: Price 29,90€, original price 49,90€, 40% off.

υπολογιστές		πλυντήρια και ψυγεία		σχολικά είδη		είδη για τη θάλασσα	
ρούχα		καρέκλες και γραφεία		είδη με έκπτωση		φωτογραφικές μηχανές	
απορρυπαντικά		υπολογιστές		χαρτικά			
κινητά τηλέφωνα		τηλεοράσεις		είδη ζωγραφικής			

		φτάνω	έφτασα	να φτάσω		
-νω	-σω	I arrive أصل مى رسم	I arrived وصلت رسيدم	to arrive	أن أصل	برسم
-ζω		διαβάζω	διάβασα	na διαβάσω		
-ζω		I read أقرأ ميخوانم	I read قرأت خوانم	to read	أن أقرأ	بخوانم
-ζω	-ξω	παίζω	έπαιξα	na παίξω		
-γω		I play ألعب بازى ميكتن	I played بازى كردم لعبت	to play	أن ألعب	بازى بكتن
-γω		ανοίγω	άνοιξα	na ανοίξω		
-χω		I open أفتح باز ميكتن	I opened باز كردم فتحت	to open	أن أفتح	باز بكتن
-χνω		προσέχω	πρόσεξα	na προσέξω		
-χνω		I am careful أنتبه مواظب هستم	I was careful مواظب بودم انتبهت	to be careful	أن أنتبه	مواظب باشم
-φτιάχνω		φτιάχνω	έφτιαξα	na φτιάξω		
-χνω		I make أصنع مى سازم	I made ساختم صنعت	to make	أن أصنع	بسازم
-εύω	-ψω	χορεύω	χόρεψα	na χορέψω		
-πω		I dance أرقص مى رقصم	I danced رقصيدم	to dance	أن أرقص	برقصم
-βω		λείπω	έλειψα	na λείψω		
-φω		I am absent أغيّب هستم	I was absent غائب بودم غبت	to be absent	أن أغيب	غائب باشم
-φω		ανάβω	άναψα	na ανάψω		
-φω		I turn on أشعل روشن مى كنم	I turned on روشن كردم اشعلت	to turn on	أن أشعل	روشن بكتن
-φω		γράφω	έγραψα	na γράψω		
-φω		I write أكتب مى نويسن	I wrote نوشتم كتبت	to write	أن أكتب	بنويسن

Πρέπει	va	διαβάσω	τα μαθήματά μου.	-ω
Χρειάζεται		διαβάσεις	πιο πολύ. Έχουμε τεστ.	-εις
Καλό είναι		διαβάσει	πρώτα και μετά να βγει βόλτα.	-ει
Σκεφτόμαστε		διαβάσουμε	πρώτα τα Μαθηματικά και μετά την Ιστορία.	-ουμε
Προτιμάτε		διαβάσετε	τώρα ή μετά το φαγητό;	-ειτε
Tous είπα		διαβάσουν(ε)	άλλη μια φορά το μάθημα.	-ουν(ε)

Ρήματα A

διαβάζω	διάβασα	va διαβάσω
I read	I read	to read
أَفْرَا	قرأت	أن أَفْرَا
مِنْ خَوَانِمْ	خوانِمْ	بِخُوَانِمْ
πληρώνω	πλήρωσα	va πληρώσω
I pay	I paid	to pay
أَفْعَ	دفعت	ان ادفع
پرداخت می کنم	پرداخت کردم	پرداخت بکنم
προσέχω	πρόσεξα	va προσέξω
I am careful	I was careful	to be careful
أَتَّبِه	لتَّبِهٰ	أن أَتَّبِهٰ
مواظِب هستم	مواظِب بونم	مواظِب باشِم
αλλάζω	آلْلَاجْزَا	va αλλάξω
I change	I changed	to change
أَغْيَرْ	غيرت	أن أغْيَرْ
تغییر میدهم	تغییر دام	تغییر بدهم

ανοίγω	άνοιξα	va ανοίξω
I open	I opened	to open
أَفْتَحْ	فَقَحْتَ	أن أَفْتَحْ
باز میکنم	باز کردم	باز بکنم
μαζεύω	μάζεψα	va μαζέψω
I gather	I gathered	to gather
أَجْمَعْ	جَمَعْتَ	أن أَجْمَعْ
جمع می کنم	جمع کردم	جمع بکنم
μαγειρεύω	μαγείρεψα	va μαγειρέψω
I cook	I cooked	to cook
أَطْبَخْ	طَبَخْتَ	أن أَطْبَخْ
آشپزی میکنم	آشپزی کردم	آشپزی بکنم

χορεύω	χόρεψα	va χορέψω
I dance	I danced	to dance
أَرْقَصْ	رَقَصْتَ	أن أَرْقَصْ
مِنْ رَقْصِمْ	رَقْصِمْتَ	برقص
δουλεύω	δούλεψα	va δουλέψω
I work	I worked	to work
أَعْمَلْ	عَمَلْتَ	أن أَعْمَلْ
کار می کنم	کار کردم	کار بکنم
anáβω	άναψα	va anáψω
I turn on	I turned on	to turn on
أَشْعَلْ	أشْعَلْتَ	أن أَشْعَلْ
روشن می کنم	روشن کردم	روشن بکنم

- Μπορώ να αργήσω δέκα λεπτά;
- Μπορείς να μην αργήσεις καθόλου;
- Όχι, δεν μπορώ να μην αργήσω. Θα αργήσω σήγουρα.
- Τελικά δεν άργησα. Είμαι στην ώρα μου.

Ρήματα B1 και B2

μιλάω	μίλησα	va μιλήσω
I speak	I spoke	to speak
أَنْتَ تَحْسَنْ	تحْسَنْتَ	أن أَنْتَ تَحْسَنْ
صحبت می کنم	صحبت بکنم	صحبت بکنم
ρωτάω	ρώτησα	va ρωτήσω
I ask	I asked	to ask
أَسْأَلْ	سَأْلَتْ	أن أَسْأَلْ
مِنْ بَرْسِمْ	پرسیم	پرسیم
απαντάω	απάντησα	va απαντήσω
I answer	I answered	to answer
أَجَبْ	أَجَبْتَ	أن أَجَبْ
جواب می دهم	جواب دادم	جواب بدhem
ξυπνάω	ξύπνησα	va ξυπνήσω
I wake up	I woke up	to wake up
أَسْتَيقْظَ	لَدَّتِيقْظَتْ	أن أَسْتَيقْظَ
بیدار می شوم	بیدار شدم	بیدار بشوم
περπατάω	περπάτησα	va περπατήσω
I walk	I walked	to walk
أَمْشَى	مشیت	أن أَمْشَى
ραχ μی روم	راه رفتم	راه بروم
σταματάω	σταμάτησα	va σταματήσω
I stop	I stopped	to stop
أَنْتَ قَوْفَتْ	توقفت	أن أَنْتَ قَوْفَتْ
متوقف می شوم	متوقف شدم	متوقف بشوم

αργώ	άργησα	va αργήσω
I am late	I was late	to be late
أَتَّاخِرْ	تأخَرْتَ	أن أَتَّاخِرْ
دیر می کنم	دیر بکنم	دیر بکنم
τηλεφωνώ	τηλεφώνησα	va τηλεφωνήσω
I call	I called	to call
أَتَّصلْ	تَصَلَّتْ	أن أَتَّصلْ
تلفن می زنم	تلفن زدم	تلفن بزنم
χρησιμοποιώ	χρησιμοποίησα	va χρησιμοποιήσω
I use	I used	to use
أَسْتَخْدِمْ	استخدَمْتَ	أن أَسْتَخْدِمْ
استقاده می کنم	استقاده بکنم	استقاده بکنم
διψάω	δίψασα	va διψάσω
I am thirsty	I was thirsty	to be thirsty
أَعْطَشْ	عَطَشْتَ	أن أَعْطَشْ
تشنه هستم	تشنه بودم	تشنه باشم
πεινάω	πείνασα	va πεινάσω
I am hungry	I was hungry	to be hungry
أَجْوعْ	جَعَتْ	أن أجْوعْ
گرسنه هستم	گرسنه بودم	گرسنه باشم
χαλάω	χάλασα	va χαλάσω
I spoil	I spoiled	to spoil
أَخْرَبْ	خَرَبْتَ	أن أَخْرَبْ
خراب می کنم	خراب بکنم	خراب بکنم

γελάω	γέλασα	va γελάσω
I laugh	I laughed	to laugh
أَضْحَكْ	ضَحَكْتَ	أن أَضْحَكْ
مِنْ خَنْدِمْ	خَنْدِيمْ	بخند
περνάω	πέρασα	va περάσω
I pass	I passed	to pass
أَمْرَ	مررت	أن أمر
عبور بکنم	عبور کردم	عبور بکنم
ξενάω	ξέχασα	va ξεχάσω
I forget	I forgot	to forget
أَنْسَى	نسِيتَ	أن أَنْسَى
فراموش بکنم	فراموش کردم	فراموش بکنم
μπορώ	μπόρεσα	va μπορέσω
I am able to	I was able to	to be able to
أَسْتَطَعْ	لَسْتَطَعْتَ	أن أَسْتَطَعْ
مِنْ تَوَانْ	توانستم	بتوانم
φοράω	φόρεσα	va φορέσω
I wear	I wore	to wear
أَرْتَدي	ارتَّيتَ	أن أَرْتَدي
مِنْ پُوشِمْ	پُوشِيمْ	بيوشم
πονάω	πόνεσα	va πονέσω
I ache	I ached	to ache
أَتَّالَمْ	تَلَمْتَ	أن أَتَّالَمْ
درد داشتم باشم	درد دارم	درد داشتم

■ Συμπληρώνω με το σωστό τύπο

va αργήσουμε να βρέξει	va μνη αργήσεις να ξυπνήσουμε	va πάμε να πάμε	va μείνουμε να αρχίσει	va μνη πάει να φας	va ρωτήσω να γράψουν	va φύγουν να μαζέψετε
1. Δεν μπορούμε _____ πολύ απόψε γιατί αύριο πρέπει _____ νωρίς. Έχουμε _____ σχολείο.	6. - _____ μια βόλτα; -Καλύτερα _____ στο σπίτι. Είμαι πολύ κουρασμένη.					
2. Αποφάσισε _____ το διάβασμα γιατί την άλλη εβδομάδα έχει εξετάσεις.	7. Καλύτερα ο Κώστας _____ στο σχολείο σήμερα. Έχει λίγο πυρετό ακόμα.					
3. -Μπορώ _____ κάτι; -Βεβαίως. -Μήπως ξέρετε πού είναι το 2ο Γυμνάσιο;	8. Χασάν, _____ απόψε! Έχει σχολείο αύριο.					
4. Θέλουν _____ από την Ελλάδα γιατί τα πράγματα είναι δύσκολα.	9. Οι μαθητές έχουν _____ πολλές ασκήσεις για το αυριανό μάθημα.					
5. Πείνασες; Τι θα ήθελες _____;	10. Μπορεί _____ απόψε. _____ τα ρούχα απέξω.					

■ Αντιστοιχίζω

1. Ο γιατρός μού είπε	a. va μάθουμε αγγλικά.
2. Το κουδούνι χτύπησε. Όρα	β. va χάσουμε το τρένο.
3. Η ώρα πήγε οχτώ. Κάνε γρήγορα. Μπορεί	γ. va πάρω αυτό το σιρόπι.
4. Δεν έχω κέφι	δ. va πιω ένα ποτήρι νερό.
5. Αποφασίσαμε	ε. va πάω βόλτα. Θα μείνω σπίτι απόψε.
6. Διψάω πολύ. Θα ήθελα	στ. va βγούμε διάλειμμα.

■ Διαλέγω το σωστό

1. Ισως να τον **πάρω τηλέφωνο / να πήρα τηλέφωνο** απόψε.
2. Μπορεί **να πάμε / να μνη πάμε** μια βόλτα το Σαββατοκύριακο. Θα έχει καλό καιρό.
3. Αποφάσισαν **να δει / να δουν** την ταινία σήμερα το βράδυ.
4. Δεν μπορούμε **να έρθεις / να έρθουμε** τώρα. Έχουμε διάβασμα.
5. Δεν θέλουν **να προσπαθήσουν / να προσπαθήσεις** περισσότερο. Νομίζουν ότι είναι πολύ δύσκολα τα ελληνικά.
6. Μπορώ **να αφήσεις / αφήσω** τα πράγματά μου εδώ;
7. Μπορείτε **να κλείσουν / να κλείσετε** το παράθυρο; Κάνει λίγο κρύο.
8. Πρέπει **να βρούμε / βρει** καινούριο σπίτι σύντομα. Αυτό που μένουμε είναι χάλια.

■ Συμπληρώνω με το σωστό τύπο

1. Τι μπορούμε _____ (μαγειρεύω); Τι έχουμε στο ψυγείο;
2. Πρέπει _____ (φεύγω) στις εφτά και μισή από το σπίτι για να είμαι στο σχολείο στις οχτώ και τέταρτο.
3. Αυτό το παιδί δεν μπορεί ποτέ _____ (θυμάμαι) πού άφησε την τσάντα του.
4. Είσαι σίγουρος πως είναι αυτή η τιμή με την έκπτωση; Καλό θα ήταν _____ (ρωτάω) έναν υπάλληλο.
5. Μπαμπά, πρέπει _____ (αγοράζω) δυο καινούρια τετράδια. Τα χρειάζομαι αύριο.
6. Καλό θα ήταν _____ (κοιμάμαι) νωρίς, αν ξυπνάς στις έξι και μισή αύριο το πρωί.
7. Εγώ μπορώ _____ (ετοιμάζω) το φαγητό, αλλά εσύ πρέπει _____ (πλένω) τα πιάτα.
8. Σιρίν, μπορείς _____ (βοηθάω) την αδερφή σου... Δεν μπορεί να τα κάνει όλα μόνη της.
9. Θέλεις _____ (βλέπω) αυτήν την ταινία την Παρασκευή το απόγευμα; Είμαι σίγουρη ότι θα μας αρέσει.
10. Ψάχνουμε μισή ώρα και δεν μπορούμε _____ (βρίσκω) το σπίτι της... Μάλλον πρέπει _____ της _____ (τηλεφωνώ).

Ενότητα 5: Έχουμε μάθημα...

■ Διαλέγω έναν τίτλο για καθεμιά από τις εικόνες που ακολουθούν



- _____ στο εργαστήριο Πληροφορικής
- _____ η δασκάλα μου φωνάζει
- _____ πήρα καλούς βαθμούς
- _____ έχω πολύ διάβασμα
- _____ έχουμε διαγώνισμα
- _____ βαριέμαι στο μάθημα
- _____ παίζουμε στο διάλειμμα
- _____ περνάμε καλά στο σχολείο

Πότε αρχίζουν τα μαθήματα;

When do courses start?

Χασάν: Να σου πω... Ξέρεις πότε αρχίζουν τα σχολεία;

Hassan: Let me ask you... Do you know when school starts?

Poutzi: Α, αργούν ακόμα. Τον Σεπτέμβριο. Στις 11 Σεπτεμβρίου, νομίζω...

Rujin: Ah, we have time still. It starts in September. On the 11th of September, I believe...

Χασάν: Εσύ τι τάξη θα πας φέτος;

Hassan: Which class are you going to be in, this year?

Poutzi: Β' Γυμνασίου. Εσύ;

Rujin: Second class of the Gymnasio. How about you?

Χασάν: Πού να ξέρω... Πέρυσι δεν πήγα σχολείο...

Hassan: What do I know...? I didn't go to school last year...

Poutzi: Α, σοβαρά; Ε, δεκατεσάρων δεν είσαι;

Rujin: Ah, really? Well, aren't you 14?

Χασάν: Όχι, δεκαπέντε...

Hassan: No, I'm 15...

Poutzi: Κανονικά θα πάς Γ' Γυμνασίου... Άλλα πήγαινε στο σχολείο να μιλήσεις με τον διευθυντή. Το Γυμνάσιο είναι δυο στενά πίσω από την πλατεία. Πάρε τον πατέρα ή τη μητέρα σου και πηγαίνετε αύριο. Μην το αφήσεις...

Rujin: Normally, you'll go to the third class of the Gymnasio... You should go and talk to the school director. The Gymnasio is just two streets behind the square. Take your father or your mother and go tomorrow. Don't forget about it...

Χασάν: Ξέρεις τι θα μας ζητήσουν;

Hassan: Do you know what they will ask from us?

Poutzi: Λοιπόν... Πάρτε μαζί το συμβόλαιο του σπιτιού που μένετε ή έναν λογαριασμό ΔΕΗ... Kai Βέβαια την κάρτα πρόσφυγα... Εμβόλια έχεις κάνει;

Rujin: Well... Bring along the contract for the house where you live or an electricity bill... And certainly the refugee card... Have you had your vaccines?

Χασάν: Ναι, έκανα στην Μυτιλήνη...

Hassan: Yes, I had them in Mytilini...

Poutzi: Ωραία... Πάρτε και το βιβλιάριο με τα εμβόλια. Α, και πηγαίνετε σε έναν γιατρό να σας δώσει ένα χαρτί για το σχολείο, ότι δεν έχεις κάποιο πρόβλημα υγείας... ΑΔΥΜ το λένε... Το ξέρουν οι γιατροί, αμέσως το βγάζεις... Μήπως έχεις κάποιο χαρτί από το σχολείο στη Συρία;

Rujin: OK... So, bring the vaccination booklet along. Ah, and you also need to go to see a doctor; he'll give you a paper for the school, that you don't have any health problems... It's called ADYM... The doctors know it, they make it on the spot... Do you have any papers from the school in Syria?

Χασάν: Μπα... όχι... Χρειάζεται, ε;

Hassan: Well... No... Are they needed?

Poutzi: Ε... εντάξει... Πείτε τους ότι είστε πρόσφυγες και δε θα έχετε πρόβλημα... Άντε, θα είμαστε στο ίδιο σχολείο...

Rujin: Well... That's all right... Tell them that you are refugees and you will have no problem... OK, we'll be at the same school...

متى تبدأ الدروس؟

درس ها چه وقت شروع می شوند؟

حسن: لا أقول لك... متى تبدأ المدارس؟

حسن: به چیزی بهت بگم ... می دوئی مدرسه ها کی شروع میشن؟

روزین: آه, ستاخرا أيضاً في أيلول / سبتمبر. في 11 سبتمبر, أظن...

روزین: آه, هنوز زوده. سپتامبر. 11 سپتامبر, فکر می کنم ...

حسن: أنت إلى أي صف ستقذبهين هذا العام؟

حسن: امسال كلاس چند میری؟

روزین: الثاني الإعدادي. وأنت؟

روزین: يوم راهنمایی. تو؟

حسن: من أين لي أن أعلم... في العام الماضي لم أذهب إلى المدرسة...

حسن: چه میدونم... بارسل مدرسه نرفتم ...

روزین: آه, بجد؟ ايه, عمرك أربعة عشر عاماً ألس كذلك؟

روزین: آ، جدي؟ خب، مگه چهارده سالت نیست؟

حسن: كلا، خمسة عشر...

حسن: نه، پانزده ...

روزین: نظامياً يجب أن تذهب إلى الصف الثالث الإعدادي... ولكن إذهب إلى المدرسة لتتحدث مع المدير. الإعدادية هي بعد شارع عين من الساحة.خذ معك أبيك او أمك واذهبوا غداً. لا تترك الموضوع.

روزین: قانونیش باید سوم راهنمایی میرفتی ... ولی برو مدرسه با مدیر صحبت کن. مدرسه راهنمایی دوتا کوچه پشت میدون هست. با بابا يا مادرت فردا برو... بیخیالش شو ...

حسن: هل تعلمرين ماذا سيطلبون منه؟

حسن: می دونی از ما چه چیز هایی میخوان؟

روزین: حسناً... خذوا معكم عقد البيت الذي تقيمون فيه أو فاتورة الكهرباء... وطبعاً بطاقة اللاجئ... هل أجريت لقاحات؟

روزین: خب ... قرارداد خونتون يابه قبض برقم با خونتون ببريد... و البته كارت پناهندگی ... واسكن هارازدى؟

حسن: نعم، أجريتها في ميتيليني ...

حسن: آره، تو ميتيليني زدم ...

روزین: حسناً... خذوا كتب اللقاحات. واذهبوا إلى طبيب كي يعطيكم ورقة للمدرسة، أنه ليس لديك مشكلة صحية ما.. اسمه ADYM

اي استماره شخصيه لصحة التلميذ... يعرفونها الأطباء، و تستخرجه فوراً... هل لديك أية ورقة من المدرسة في سوريا؟

روزین: على ... دفترچه واكسنم با خونتون برداريد. آ، پيش يه دكتر هم بريدة تايه برگه بدنه كه مشكل سلامت داش آمورز... دكتر ها خونشون شخصي سلامت داش آمورز... دكتر ها خونشون

مي دونن ، سربع صادر ميكن... احتملا برگه اى از مدرسه سورياه داري؟

حسن: أوه ... كلا... هل أحتاجها، آه؟

حسن: همم ... نه ... لازمه، إ!

روزین: إيه... تمام... قولوا لهم إنكم لاجئون ولن تكون لديكم أية مشكلة... هيا، سنكون في المدرسة نفسها...

روزین: إ ... خب ... بگيد كه پناهنده هستيد و مشکلی پیش نمیداد ... خب ... تو يه مدرسه خواهيم بود ...

1. Ο Χασάν είναι δεκατεσάρων χρονών.

2. Τα σχολεία ανοίγουν το Σεπτέμβριο.

3. Ο Χασάν πρέπει να πάει να γραφτεί στις 11 Σεπτεμβρίου.

4. Ο Χασάν πέρυσι πήγαινε στην Β' Γυμνασίου.

5. Ο Χασάν πρέπει να πάει στο σχολείο και με τους δύο γονείς του.

ΣΩΣΤΟ

✓

6. Πρέπει να πάρουν μαζί τους ένα

λογαριασμό ΔΕΗ ή το συμβόλαιο του σπιτιού.

7. Χρειάζεται ένα βιβλιάριο για τα εμβόλια.

8. Το ΑΔΥΜ το βγάζουν οι γιατροί.

9. Ο Χασάν ένα χαρτί από τη Συρία που λέει ποιες τάξεις έχει τελειώσει.

ΣΩΣΤΟ

ΛΑΘΟΣ

Ρόλος Α

Σκέφτομαι να παρακολουθήσω κάποια μαθήματα υπολογιστή.
Ρωτάω ένα φίλο / μια φίλη μου που ξέρω πως έχει κάνει τέτοια μαθήματα.

Ρόλος Β

Ένας φίλος / μια φίλη μου θέλει να κάνει μαθήματα υπολογιστή. Του / της περιγράφω τη δική μου εμπειρία και του / της λέω τι νομίζω πως πρέπει να κάνει.

■ Διαβάζω το κείμενο και συμπληρώνω τις προτάσεις που ακολουθούν με λέξεις ή φράσεις από τον πίνακα

Η εκπαίδευση στην Ελλάδα

Η εκπαίδευση στην Ελλάδα χωρίζεται σε υποχρεωτική για όλα τα παιδιά (από το Νηπιαγωγείο μέχρι και το Γυμνάσιο) και μη υποχρεωτική (όλες οι μορφές εκπαίδευσης μετά το Γυμνάσιο). Από την άλλη μεριά, υπάρχει ο διαχωρισμός σε πρωτοβάθμια, δευτεροβάθμια και τριτοβάθμια εκπαίδευση, ενώ ανάμεσα στη δευτεροβάθμια και την τριτοβάθμια υπάρχουν προγράμματα επαγγελματικής εκπαίδευσης, όπως είναι τα Ινστιτούτα Επαγγελματικής Κατάρτισης (IEK). Η πρωτοβάθμια εκπαίδευση χωρίζεται στο Νηπιαγωγείο, το οποίο διαρκεί δύο χρόνια, και στο Δημοτικό Σχολείο, το οποίο διαρκεί έξι χρόνια (ηλικίες 6 ως 12 ετών). Η δευτεροβάθμια εκπαίδευση αποτελείται από το Γυμνάσιο (τρία χρόνια) και το Λύκειο (Γενικό ή Επαγγελματικό – ακόμη τρία χρόνια). Για να συνεχίσουν τις σπουδές τους στην τριτοβάθμια εκπαίδευση οι μαθητές πρέπει να δώσουν εξετάσεις. Τα Πανεπιστήμια (Τριτοβάθμια Εκπαίδευση) παρέχουν σπουδές τεσσάρων έως έξι ετών.

Σε όλα τα επίπεδα εκπαίδευσης υπάρχουν ιδιωτικά και δημόσια σχολεία και σχολές, εκτός από την Τριτοβάθμια Εκπαίδευση, όπου οι ιδιωτικές σχολές δεν αναγνωρίζονται ως ισότιμες με τις δημόσιες.

Υπάρχει, επίσης, ένας μεγάλος αριθμός ιδιωτικών εκπαιδευτηρίων («φροντιστήρια») που παρέχουν μαθήματα ξένων γλωσσών, ή συμπληρωματικά μαθήματα για μαθητές που χρειάζονται βοήθεια στο σχολείο.

Education in Greece

Education in Greece is divided into compulsory for all children (from Kindergarten up to the Gymnasio) and non-compulsory (all other forms of education after the Gymnasio). On the other hand, there is also a division into primary, secondary and tertiary education, whereas between secondary and tertiary education there are programs for professional education, such as the Institutes of Professional Training (IEK). Primary education is divided into the Kindergarten, which lasts two years, and Primary School, which lasts six years (ages 6 to 12). Secondary education is constituted by the Gymnasio (three years) and the Lykeio (General or Professional – another three years). To continue studying in the tertiary education, students must take exams. Universities (Tertiary Education) offer four to six years of studies.

There are private and public schools and faculties at all levels of education, except from Tertiary Education, where private schools are not recognized as equivalent to the public ones. Also, there is a large number of private schools (called "tuition centres") that offer foreign language courses, or supplementary courses for pupils that need help at school.

التعليم في اليونان

ينقسم التعليم في اليونان إلى تعليم إلزامي لجميع الأطفال (من رياض الأطفال إلى المرحلة الإعدادية) والاختياري (جميع أشكال التعليم بعد المرحلة الإعدادية). من ناحية أخرى، هناك انقسام في التعليم بين الابتدائي والثانوي والعلمي، كما أن هناك برامج مهنية بين التعليم الثانوي والعلمي مثل معاهد التدريب المهني (IEK). ينقسم التعليم الابتدائي إلى رياض الأطفال، التي تدوم عاشر، وإلى المدرسة الابتدائية، التي تدوم ست سنوات (من سن 6 إلى 12 سنة). يختلف التعليم الثانوي من التعليم الإعدادي (ثلاث سنوات) والثانوي (عام أو مهني – ثلاثة سنوات أخرى). لمواصلة الدراسة في التعليم العالي، يجب على الطلاب اجتياز امتحانات الجامعات (التعليم العالي) تقدم دراسات من أربع إلى ست سنوات.

في جميع مستويات التعليم، توجد مدارس وكليات خاصة وعامة، باستثناء التعليم العالي، حيث لا يتم الاعتراف بالكليات الخاصة على أنها متساوية للكليات العامة.

هناك أيضًا عدد كبير من المعاهد الخاصة (للدورات الخصوصية) التي تقدم دورات في اللغة الأجنبية، أو دورات إضافية للطلاب الذين يحتاجون إلى المساعدة في المدرسة.

آموزش در یونان

آموزش پرورش در یونان به دو بخش: اجباری برای همه کوکنان (از مهد کوک تا راهنمایی) و غیر اجباری (تمام انواع آموزش هایی از دوره راهنمایی) تقسیم می شود. از سوی دیگر، تقسیم بندی به آموزش ابتدایی، متوسطه و تحصیلات عالی تیز وجود دارد، در حالی که برنامه های آموزش حرفه همچون موسسات آموزش حرفه (IEK) بین دوره آموزش متوسطه و دوره تحصیلات عالی تیز وجود دارد. دوره آموزشی ابتدایی به دو دوره کودکستان که در سال طول می کشد و مدرسه ابتدایی که شش سال طول می کشد (6 تا 12 ساله) تقسیم می شود. دوره آموزشی متوسطه شامل دوره راهنمایی (سه سال) و بیرونی (عمومی یا فنی و حرفه ای - سه سال) می باشد. دانش آموزان برای ادامه تحصیل در دوره آموزش عالی، باید امتحان بدهند. داشگاه ها (آموزش عالی) تحصیلات 4 تا 6 ساله را ارائه می دهند.

برای تمام سطح آموزشی به استثنای آموزش عالی، مدارس خصوصی و دولتی وجود دارند، و مدارک کالج های خصوصی آن نظر ارزش علمی با مدارک دولتی همسطح شناخته نمی شوند.

همچنین تعداد زیادی آموزشگاه های خصوصی ("آموزشگاه ها") وجود دارند که دوره های زبان خارجی یا دوره های تکمیلی را به دانش آموزانی که در مدرسه نیاز به مکار دارند، ارائه می دهند.

μαθήματα ξένων γλωσσών και βοηθητικά μαθήματα για το σχολείο δημόσια και ιδιωτικά, στην Τριτοβάθμια Εκπαίδευση
δεν αναγνωρίζεται ως ισότιμη με τη δημόσια Δημοτικό Σχολείο τελείωσαν το Λύκειο δύο χρόνια

- Η κόρη μου είναι έξι χρονών. Θα πάει στο _____.
- Το Νηπιαγωγείο διαρκεί _____.
- Τα Πανεπιστήμια ανήκουν _____.
- Στα Ινστιτούτα Επαγγελματικής Κατάρτισης μπορούν να γραφούν μαθητές που _____.
- Τα σχολεία στην Ελλάδα είναι _____.
- Η ιδιωτική τριτοβάθμια εκπαίδευση στην Ελλάδα _____.
- Τα φροντιστήρια παρέχουν _____.

-νω	-σω	φτάνω	έφτασα	φτάσε – φτάστε
		I arrive أصل می رسم	I arrived وصلت رسید	arrive ابلغ - ابلغوا برس-برسید
-ζω	-ξω	διαβάζω	διάβασα	διάβασε – διαβάστε
		I read أقرأ میخوانم	I read قرأت خوانم	read اقرأ - اقرأوا بخوان-بخوانید
-ζω	-ξω	παίζω	έπαιξα	παίξε – παίξτε
		I play ألعب بازی میکنم	I played لعبت بازی کرد	play العب - العبوا بازی-کن-بازی کنید
-γω	-ξω	ανοίγω	άνοιξα	άνοιξε – ανοίξτε
		I open أفتح باز میکنم	I opened فتحت باز کرد	open افتح - افتحوا باز-کن-باز کنید
-χω	-ξω	προσέχω	πρόσεξα	πρόσεξε – προσέξτε
		I am careful انتبه مواظب هستم	I was careful لتبه مواظب بودم	be careful انتبه - انتبهوا مواظب باش - مواظب باشید
-χνω	-ξω	φτιάχνω	έφτιαξα	φτιάξε – φτιάξτε
		I make أصنع می سازم	I made صنعت ساختم	make اصنع - اصنعوا بساز-بسازید
-εύω	-ψω	χορεύω	χόρεψα	χόρεψε – χορέψτε
		I dance أرقص می رقصم	I danced رقصت رقصیدم	dance ارقص - ارقصوا برقص-برقصید
-πω	-ψω	λείπω	έλειψα	λείψε – λείψτε
		I am absent غایب هستم	I was absent غبت غایب بودم	be absent غب - غيبوا غایب-باش-غایب باشید
-βω	-ψω	ανάβω	άναψα	άναψε – ανάψτε
		I turn on أشعل روشن می کنم	I turned on شعلت روشن کرد	turn on أشعل - أشعلوا روشن-کن روشن کنید
-φω		γράφω	έγραψα	γράψε – γράψτε
		I write أكتب می نویسم	I wrote كتبت نوشتم	write اكتب - اكتبوا بنویس-بنویسید

Διάβασε τα μαθήματά σου και μετά παίξε όσο θέλεις..
Πρόσεξε! Περνάνε αυτοκίνητα!
Άναψε το φως! Δε βλέπω τίποτα....

διάβασε	Mn διαβάσεις
διαβάστε	Mn διαβάσετε

Ρήματα Α

διαβάζω	διάβασα	διάβασε - διαβάστε	ανοίγω	άνοιξα	άνοιξε - ανοίξτε	χορεύω	χόρεψα	χόρεψε - χορέψτε
I read	I read	read	I open	I opened	open	I dance	I danced	dance
أقرأ	قرأت	اقرأ - اقرأوا	أفتح	فتحت	افتح - افتحوا	أرقص	رقصت	ارقص - ارقصوا
می خوانم	خوانم	بخوان-بخوانید	باز میکنم	باز کرم	باز-کن-باش	برقص-برقصید	رقصیدم	برقص-برقصید
πληρώνω	πλήρωσα	πλήρωσε - πληρώστε	μαζεύω	μάζεψα	μάζεψε - μαζέψτε	δουλεύω	δούλεψα	δούλεψε - δουλέψτε
I pay	I paid	pay	I gather	I gathered	gather	I work	I worked	work
أدفع	دفعت	ادفع - ادفعوا	اجمع	اجمعت	اجمع - اجمعوا	أعمل	عملت	اشغل - اشغلوا
پرداخت-کن-پرداخت کنید	پرداخت کرم	پرداخت می کنم	جمع کن-جمع کنید	جمع کرم	جمع می کنم	كار-کن	كار کرم	اندک-کار کنید
προσέχω	πρόσεξα	πρόσεξε - προσέξτε	μαγειρεύω	μαγείρεψα	μαγείρεψε - μαγειρέψτε	avábw	άναψα	άναψε - ανάψτε
I am careful	I was careful	be careful	I cook	I cooked	cook	I turn on	I turned on	turn on
أنتبه	لتبه	انتبه - انتبهوا	طبخ	طبخت	طبخ - طبخوا	أشعل	أشعلت	أشعل - أشعلوا
مواظب هستم	مواظب باش-مواظب باشید	مواظب بودم	أشپیزی کرم	أشپیزی کنید	أشپیزی میکنم	روشن کن - روشن کنید	روشن کرم	روشن می کنم
αλλάζω	άλλαξα	άλλαξε - αλλάξτε						
I change	I changed	change						
أغير	غيرت	غير - غيروا						
تغیر-میدهم	تغیر دادم	تغیر بد-تغیر بدھید						

Ρήματα B1
[-πσε, -ασε, -εσε (-α) // -ήστε, -άστε, -έστε]

μιλάω	μίλησα	μίλησε (μίλα) - μιλήστε
I speak	I spoke	speak أَخْدَثَتْ - تَحْدَثُوا
صحبت مى كنم	صحبت كردم	صحبت بكن - صحبت كنيد
ρωτάω	ρώτησα	ρώτησε (ρώτα) - ρωτήστε
I ask	I asked	ask أَسْأَلَ - اسْأَلُوا
مى پرسىم	پرسیلم	پرسىس - بېرسىد
απαντάω	απάντησα	απάντησε (απάντα) - απαντήστε
I answer	I answered	answer أَجِبَ - أَجِبُوا
جواب مى دهم	جواب دام	جواب بده - جواب بدھيڈ
ξυπνάω	ξύπνησα	ξύπνησε (ξύπνα) - ξυπνήστε
I wake up	I woke up	wake up استيقظ - استيقظوا
بيدار مى شوم	بيدار شدم	بيدار شو - بیدار شويڈ
περπατάω	περπάτησα	περπάτησε (περπάτα) - περπατήστε
I walk	I walked	walk امش - امشوا
راه مى رۇم	راه رفتم	راه برو - راه برويد

Μίλησέ του. Θα σε καταλάβει.

Talk to him. He will understand you.

تحدث معه. سيفهمك.

Σταμάτα! Εδώ είμαστε.

Stop! Here we are.

قف! هانحن هنا.

بایست! اینجا هستیم

σταματάω	σταμάτησα	σταμάτησε (σταμάτα) - σταματήστε
I stop أَنْوَفْتُ	I stopped تَوقَّفْتُ	stop قف - قفوا
مُتَوْقِفٌ مِّي شُوم	مُتَوْقِفٌ شَدِيدٌ	مُتَوْقِفٌ كَنْدٌ (مُتَوْقِفٌ مِّي كَنْمٌ)
γελάω	γέλασα	γέλασε (γέλα) - γελάστε
I laugh أَضْحَكْتُ	I laughed ضَحَّكْتُ	laugh أَضْحَكْ - أَضْحَكْتُ
مِي خَدْمٌ	خَدِيمٌ	بَخْذَنْ - بَخْذِيدٌ
περνάω	πέρασα	πέρασε (πέρνα) - περάστε
I pass أَمْرٌ	I passed مررت	pass مر - مرروا
عَبْرٌ مِّي كَنْمٌ	عَبْرَ كَرْدَمٍ	عَبْرَ كَنْ - عَبْرَ كَنْدٌ
ξεχνάω	ξέχασα	ξέχασε (ξέχνα) - ξεχάστε
I forget أَنْسَى	I forgot نسِيتُ	forget أنسى - أنسوا
فَرَامُوشْ مِي كَنْمٌ	فَرَامُوشْ كَرْدَمٌ	فَرَامُوشْ كَنْ - فَرَامُوشْ كَنْدٌ
φοράω	φόρεσα	φόρεσε (φόρά) - φορέστε
I wear أَرْتَدِي	I wore ارتديت	wear ارتدي - ارتدوا
مِي يُوشِمْ	يُوشِيدٌ	بَيْوَشْ - بَيْوَشِيدٌ

Πέρα από το σπίτι μου το απόγευμα.

Come over to my house in the afternoon.

مر إلى بيتي في المساء.

سیر بعد از ظهر بیا خونم

Ξεχάστε το. Δεν είναι σημαντικό

Página B2

αργώ	άργυνσα	άργυνσε - αργύνστε
I am late	I was late	be late تأخر - تأخروا
آخر	تأخرت	
دير مى كنم	دير كردم	دير كنـ - دير كنـيد
τηλεφωνών	τηλεφώνησα	τηλεφώνησε - τηλεφωνήστε
I call	I called	call اتصل - اتصلوا
اتصل	اتصلت	
تلفن مى زنم	تلفن زدم	تلفن بزنـ-تلفن بزنـيد
χρησιμοποιώ	χρησιμοποίησα	χρησιμοποίησε - χρησιμοποίηστε
I use	I used	use استخدم - استخدموا
استخدمـ	استخدمـت	
استفادـه مـ كـنم	استفادـه كـدم	استفادـه كـند - استفادـه كـندـيد

-ε / -ΕΤΕ

μένω	έμεινα	μείνε – μείνετε
I stay	I stayed	stay - ابق - بقى
أبقي	بقيت	ابقرا - بقا
می مانم	مانتم	يماند-يمانید
μαθαίνω	έμαθα	μάθε – μάθετε
I learn	I learned	learn - تعلموا
أتصل	اتصلت	اتصلوا
ياد می گیرم	ياد گرفتم	يابيگير - ياد بگيريد
φεύγω	έφυγα	φύγε – φύγετε
I leave	I left	leave - غادر
استخدم	استخدمنا	غادرنا
ترک می کنم	ترك كردم	ترك كن - ترك كنيد

πάω/πηγαίνω	πήγα	πήγαινε – πηγαίν(ε)τε
I go أذهب/ذاهب	I went ذهبت	go ذهب - اذهبوا
می روم	رقم	برو - بروید
περιμένω	περιμένα	περίμενε – περιμέν(ε)τε
I wait انتظر	I waited انتظرت	wait انتظروا - انتظروا
منتظر هستم	منتظر بودم	منتظر باش - منتظراً باشيد
κάνω	έκανα	κάνε - κάν(ε)τε
I do أعمل	I did عملت	do عمل - اعملوا
انجام می دهم	انجام دادم	انجام بده - انجام بدهيد

-α / -είτε

ανεβαίνω	ανέβηκα	ανέβα – ανεβείτε	κατεβαίνω	κατέβηκα	κατέβα – κατεβείτε
I come up	I came up	come up	I go down	I went down	go down
أصعد	صعدت	اصعدوا	أنزل	نزلت	انزلوا
بala می روم	بala رفتم	برو بالا- برويد بالا	پایین رفتم	پایین می روم	برو پایین- برويد پایین

-ες / -είτε

πίνω	ήπια	πιες – πείτε	μπαίνω	μπόκα	μπες – μπείτε
I drink	I drank	drink	I get in	I got in	get in
أشرب	شربت	إشرب- إشربوا	دخل	دخلت	دخل- دخلوا
می نوشم	نوشیدم	بنوش- بنوشید	وارد شدم	وارد می شوم	وارد شو - وارد شوید
βλέπω	είδα	δες – δείτε	βγαίνω	βγήκα	βγες – βγείτε
I see	I saw	see	I get out	I got out	get out
أرى	رأيت	انظر - انتظروا	خرج	خرجت	خرج- اخروا
می بینم	دیدم	بینن - بینید	خارج شدم	خارج می شوم	خارج شو- خارج شوید
βρίσκω	βρήκα	βρες – βρείτε	λέω	είπα	πες – πείτε
I find	I found	find	I say	I said	say
أجد	وجدت	جدوا	أقول	قلت	قل- قولوا
پیدا می کنم	پیدا کردم	پیدا کن - پیدا کنید	می گویم	گفتم	بگو - بگوید

έρχομαι	ήρθα	έλα – ελάτε	Πιες ένα ποτήρι νερό... Είσαι καλύτερα τώρα; Have a glass of water... Are you better now?
I come	I came	come	الشرب كلياً من الماء... هل أنت أفضل الآن؟ يك ليوان آب بنوش... اكون بهتر هستي؟
أت	أتيت	تعال - تعالوا	Πεس μου την αλήθεια.. Tell me the truth...
می آیم	آمد	بيبايد	قل لي الحقيقة... حقيقة رابغو...
κοιμάμαι	κοιμήθηκα	κοιμήσου – κοιμηθείτε	Περίμενέ με έξω.. Wait for me outside...
I sleep	I slept	sleep	انتظرني في الخارج.. بيرون منتظرم باش...
نلم	نمـت	نم - ناموا	Ανέβα γρήγορα. Come up fast.
می خوابم	خوابیدم	بخواب - بخوابید	اصعد بسرعة. سريع بيا بالا.
θυμάμαι	θυμήθηκα	θυμήσου – θυμηθείτε	
I remember	I remembered	remember	
أذكر	ذكرت	ذكروا - ذكرعوا	
به ياد می آورم	به ياد آوردم	به ياد بياور - به ياد بياوريد	

Συμπληρώνω

φάε	γράψτε	πιες	ανοίξτε	ακούστε	δώστε	έλα	πες	προσέξτε	πιλεφώνησε	ψάξε	ρωτήστε	κάντε
μην περιμένεις	μην πληρώσεις	δείτε	βήξτε	κάλεσε	φύγε	φάε	πάρτε	μην έρθετε	φόρεσε	τηλεφωνήστε		

- _____ μέσα. _____ έξω. Κάνει κρύο.
- _____ όλη την αλήθεια. Δεν είναι σωστό να λες ψέματα.
- _____ τα ονόματά σας στο χαρτί και _____ το στο διευθυντή.
- _____ πού πατάτε. Είναι επικινδυνό το μέρος.
- Σε παρακαλώ, _____ στο γιατρό. Νομίζω ότι έχω 40 πυρετό.
- _____ το φαγητό σου. Πρέπει να φύγουμε.
- _____ τον καθηγητή σας αν έχετε κάποια απορία.
- _____ μου όταν φτάσετε.
- _____ το μαύρο παντελόνι. Σου πάει πολύ.
- _____ το στόμα σας και _____ «Ααα» να σας ακούσω.

Τώρα _____. Ναι... Δεν είναι κάτι σοβαρό. Ένα απλό κρύωμα είναι.

- _____ τα βιβλία σας από το γραφείο μου.
- _____ ένα χυμό πορτοκάλι. Θα σου κάνει καλό.
- _____ κάπι ελαφρύ, αν πονάει το στομάχι σου.
- _____ τι ωραία που παίζει κιθάρα!
- Λοιπόν, παιδιά, _____ αυτήν την ταινία.
- _____ ! Δεν θέλω να σε ξαναδώ!
- _____ και τον Μάτζιτ να έρθει! Τον συμπαθώ πολύ.
- _____ να βρεις το διαβατήριό σου.
- _____ αυτό τον λογαριασμό. Τον πλήρωσα εγώ.
- _____ αργά. Θα πάω για ύπνο νωρίς.

■ Αντιστοιχίζω

1. Ανεβείτε		α. να γράψεις το όνομά σου στο τεστ.
2. Μην ξεχάσεις		β. γυμναστική.
3. Πλύντε		γ. λίγο τηλεόραση, αλλά μετά πρέπει να κάνεις τα μαθήματά σου.
4. Κάνε καθημερινά		δ. στον δεύτερο όροφο. Εκεί είναι ο διευθυντής.
5. Δες		ε. τα πράγματά σου και ετοιμάσου.
6. Βρες		στ. τα βιβλία σας στη σελίδα 43.
7. Ανοίξτε		ζ. τα χέρια σας. Ήρα για φαγητό.
8. Φέρε μου		η. ένα μήνυμα στο κινητό.
9. Δώστε		θ. τι θα κάνετε στη ζωή σας.
10. Στείλτε μας		ι. λίγο νερό. Δε διψάς;
11. Πιες		κ. όλο το φαγητό. Σε μια ώρα έρχεται η αδερφή σας.
12. Αποφασίστε επιτέλους		λ. σπίτι μας ένα βράδυ.
13. Μην φάτε		μ. όλα τα χαρτιά στη Διευθύντρια και θα σας πάρουμε τηλέφωνο.
14. Ελάτε		ν. εκείνο το βιβλίο από τη βιβλιοθήκη.

■ Διαλέγω το σωστό

1. Κράτησε / κρατήστε το εισιτήριό σας μέχρι το τέλος της διαδρομής.
2. Προσπαθήστε / προσπάθησε να γράψετε καλά σε αυτό το τεστ.
3. Πιες / πιείτε μια ασπιρίνη αν πονάει το κεφάλι σου.
4. Πήγαινε / πηγαίνετε στην τάξη των Αγγλικών όλοι μαζί.
5. Μαρία, μάθε / μάθετε αν μπορείς τι ώρα έχουμε Πληροφορική αύριο.
6. Κυρία Μαχμούτη, τηλεφώνησέ / τηλεφωνήστε μου αύριο το πρωί.
7. Κορίτσια, φόρεσε / φορέστε αθλητικά σήμερα. Ξεχάσατε ότι έχουμε Γυμναστική;
8. Μην αργήσεις / μην αργήσετε να γυρίσεις, Αλί. Θα σε περιμένω.
9. Περίμενε / περιμένετε λίγο. Θέλω να σας μιλήσω.
10. Αλί, απάντησε / απαντήστε σε αυτό που σε ρώτησα.
11. Δώσε / δώστε μου τα τετράδιά σας, παιδιά.
12. Πέρασε / περάστε μια μέρα από το σπίτι. Θα χαρώ να σας δω.

■ Συμπληρώνω με το σωστό τύπο

1. _____ (ανοίγω) το παράθυρο, παιδιά. Κάνει πολλή ζέστη εδώ μέσα.
2. _____ (μαζεύω) τα βιβλία σας και _____ (βγαίνω) διάλειμμα.
3. Χασάν, _____ (ρωτάω) και τους φίλους σου αν θα έρθουν αύριο στο θέατρο.
4. _____ (απαντάω) σε αυτό που σας ρώτησα.
5. Ζαχρά, _____ (έρχομαι) μαζί μας...
6. _____ (χρησιμοποιώ) μόνο μπλε στιλό και όχι μολύβι, σας παρακαλώ.
7. _____ (σταματάω). Γιατί φωνάζεις; Σε ακούσαμε...
8. _____ (μένω) λίγο ακόμα. Έχω κάτι να σας πω.
9. _____ (κατεβαίνω) στην αυλή και έρχομαι να σας βρω σε δυο λεπτά.
10. _____ (βλέπω) αυτήν την ταινία και θα καταλάβετε γιατί μου αρέσει τόσο πολύ.

■ Γράφω ένα mail: Μια φίλη / ένας φίλος μου ήρθε πριν από λίγο καιρό στην Ελλάδα.
Της / του γράφω πώς είναι το σχολείο εδώ και τι πρέπει να κάνει για να γραφτεί στο σχολείο.

πολύς	πολλή	πολύ	πολλοί	πολλές	πολλά
- كثير	كثيرة خلي (منكر حالت فاعلى مفرد)	كثير خلي (خنثى حالت فاعلى مفرد)	كثيرون خلي (منكر حالت فاعلى جمع)	كثيرات خلي (مؤنث حالت فاعلى جمع)	كثير خلي (خنثى حالت فاعلى جمع)
- πολλής	-	-	πολλών	πολλών	πολλών
- كثير	- خلي (مؤنث حالت ملكى مفرد)	-	كثيرين خلي (منكر حالت ملكى جمع)	كثيرة خلي (مؤنث حالت ملكى جمع)	كثير خلي (خنثى حالت ملكى جمع)
πολύ	πολλή	πολύ	πολλούς	πολλές	πολλά
كثير خلي (خنثى حالت مفعولى مفرد)	كثيرة خلي (مؤنث حالت مفعولى مفرد)	كثيراً خلي (خنثى حالت مفعولى جمع)	كثيرين خلي (منكر حالت مفعولى جمع)	كثيرة خلي (مؤنث حالت مفعولى جمع)	كثيراً خلي (خنثى حالت مفعولى جمع)

Είχε πολλή κίνηση σήμερα.
There was a lot of traffic today.
كانت هناك حركة سير كثيرة اليوم.
امروز خيلي ترافيك بود.

Πολλοί φίλοι μου θα έρθουν στο πάρτι.
Many friends of mine will come to the party.
كثيرون من أصدقائي سيأتون إلى الحفلة.
خيلي از دوستانم به پارتی می آیند.

Έχει πολλούς φίλους. Όλοι των συμπαθούν.
He has many friends. Everybody likes him.
كان يمتلك أصدقاء كثيرين. إنهم جميعاً معجبون به.
او دوستان بسیاری دارد. همه از او خوشان می آید.

Το καλοκαίρι ειδικά πρέπει να πίνουμε πολύ νερό.
Especially in the summertime, we should drink a lot of water.
في الصيف يجب أن نشرب ماء كثيراً.
مخصوصاً در تابستان باید خيلي آب بنوشیم

Είδα πολλούς συναδέλφους σε αυτή τη συνάντηση.
I saw many colleagues at that meeting.
رأى زملاء كثيرين في هذا اللقاء.
من بسیاری از همکارانم را در این جلسه دیدم

Τρώω πολλά γλυκά.
I eat lots of sweets.
أكل كثيراً من الحلوي.
من خيلي شيريٍّي مي خورم
Μιλάει πολλές γλώσσες.
He/she speaks many languages.
يتكلم لغات كثيرة.
او زبان های زیادی صحبت می کند.

ΑΛΛΑ	Είναι πολύ κουρασμένος.	Είναι πολύ ευγενικός άνθρωπος.	Σε αγαπάω πολύ.
BUT ولكن اما	He is very tired. إنه متعب كثيراً. او بسيار خسته است	He is a very polite person. إنه إنسان لطيف كثيراً. او يك انسان بسیار مؤدب است	I love you very much. أحبك كثيراً. من خيلي عاشق تو هستم

Συμπληρώνω

πολλούς	πολύ	πολλή	πολύ	πολλοί	πολλά
1. Έχει _____ και καλούς φίλους.	4. _____ φίλοι μου θέλουν να φύγουν από την Ελλάδα.				
2. Έχει _____ φασαρία στο δρόμο.	5. Δώσε _____ χαιρετίσματα στους δίκούς σου.				
3. Διαβάζει _____ για τις εξετάσεις.	6. Τns αρέσει _____ το μπάσκετ.				

Διαλέγω το σωστό

1. Ήρθαν πολύ / πολλοί μαθητές φέτος στο Γυμνάσιο.
2. Πεινάω πολύ. / πολλή. Τι έχουμε για φαγητό;
3. Είναι πολύ / πολλή κουρασμένος και δε θα έρθει μαζί μας.
4. -Θέλεις ζάχαρη στο τσάι σου;
-Δεν θέλω πολύ. / πολλή.
5. Στους δρόμους έχει πολύ / πολλή κίνηση.
6. Πίνει πολύ / πολλοί νερό κάθε μέρα.
7. Προσπαθεί πολύ / πολλοί στο σχολείο αλλά δεν είναι εύκολο.
8. Πολλοί / πολύ μαθητές στην τάξη μου έχουν πρόβλημα με την Ιστορία. Είναι τόσο δύσκολη!

Ενότητα 6: Πάλι διαγώνισμα...

■ Διαλέγω έναν τίτλο για καθεμιά από τις εικόνες που ακολουθούν



- _____ μαθηματικές πράξεις
- _____ γράφω στον πίνακα
- _____ στο εργαστήριο πληροφορικής
- _____ ψάχνω στο λεξικό
- _____ εκπαίδευση για όλους
- _____ γράφω διαγώνισμα
- _____ Βαριέμαι το μάθημα
- _____ στο μάθημα της μουσικής

Πώς πήγε το τεστ;

How did the test go?

Σακινέ: Πώς τα πήγες; Όλα καλά;
Sakine: How did you do? All good?

Αχμέτ: Τι καλά; Άστα να πάνε...
Ahmed: Good? I messed up...

Σακινέ: Γιατί; Τόσο δύσκολα ήταν;
Sakine: Why? Was it that difficult?

Αχμέτ: Μόνο δύσκολα; Δεν καταλάβαινα τίποτα σου λέω.
EUTUXÓS Η τρίτη ερώτηση ήταν κάπως εύκολη. Κάτι έγραψα.

Ahmed: Difficult? I didn't understand a word, I'm telling you.
 Fortunately, the third question was somewhat easy. I wrote something.

Σακινέ: Α... Τρεις ερωτήσεις είχατε;
Sakine: Ah... You had three questions?

Αχμέτ: Ναι, τρεις, να διαλέξουμε δύο. Διάλεξα την ένα και την τρία.
 Στην ένα δεν έγραψα σχεδόν τίποτα... Και για την τρία δεν είμαι και σίγουρος. Θα ρωτήσω τη Βάσω, αν μπορεί να μου δείξει τις λύσεις των ασκήσεων. Να έχω μια ιδέα. Εσύ; Έχετε ξεκινήσει τα διαγωνισμάτα;

Ahmed: Yes, three, we had to pick two. I picked number one and number three. I wrote nearly nothing for number one... And I am not so sure about number three. I will ask Vasso, if she can show me the answers to the exercises. Just to get an idea. How about you? You have started the tests?

Σακινέ: Αύριο αρχίζουμε. Με ιστορία, ε; Έχω πολύ άγχος.
 Εγώ ακόμα μπερδεύω τα ονόματα όλων αυτών των ανθρώπων: των πολιτικών, των θασιλιάδων, των φιλοσόφων...

Sakine: We begin tomorrow. With history, eh? Lots of stress. I still mix up the names of all these persons: the politicians, the kings, the philosophers...

Αχμέτ: Ναι, χάος... Να σου πω... Έχω βρει αυτό εδώ το κείμενο, είναι σαν περίληψη της αρχαίας ιστορίας σε απλά ελληνικά. Θέλεις να ρίξεις μια ματιά;

Ahmed: Yes, it's chaos... Listen... I have found this text here, it's like a summary of ancient history in simple Greek. Do you want to take a look?

Σακινέ: Ναι, εννοείται...
Sakine: Yes, of course...

كيف كان الامتحان؟
تست چطور پیش رفت؟

سکینه: كيف أجبت؟ كل شيء جيد؟

سکینه: چطور پیش رفته؟ همه چی خوب؟

أحمد: أي جيد؟ دعى الأمور تمر..

احمد: خوبه چی؟ بیخیال...

سکینه: لماذا؟ هل كانت صعبة جداً؟

سکینه: چرا؟ اينقدر سخت بود؟

أحمد: فقط صعبة؟ لم أكن أفهم شيئاً أقول لك. لحسن الحظ، السؤال الثالث كان سهلاً فليلاً. كتب شيئاً ما.

احمد: فقط سخت؟ بهت میگم هیچی نمی فهمیدم. خوشبختانه سؤال سوم یه جورایی آسون بود. یه چیزی نوشتم

سکینه: آه... کان لدیکم ثلات أسئله؟

سکینه: آه... سه تا سؤال داشتید؟

أحمد: نعم ثلاثة أسئلة هي اختار اثنين. اخترت الأول والثالث. في الأول لم أكتب شيئاً تقريباً... أما الثالث فلست متأكداً. سأسأل فاسو. إن كانت تستطيع أن ترني حلول التمرينات. كي يكون لدى فكرة ما. وأنت؟ هل بدأتم المذاكرات؟

احمد: آره، سه تا دو تاش را انتخاب کیم . من یک و سه را انتخاب کردم. برای اولی تقریباً هیچی نوشتم ... و برای سومی هم که مطمئن نیسم. از واسو میخواهم اکه میتوشه جواب تمرين هارا بهم نشون بد. بین که یه ایده ای دارم. تو چی؟ مسابقات را شروع کرده اید؟

سکینه: غداً نبدأ. ايه؟ بالنسبة للتاريخ عندي فلق كبير. أنا حتى الآن أخلط بين أسماء كل هؤلاء الناس: السياسيين والملوك وال فلاسفه ...

سکینه: فردا با تاريخ شروع میکنیم ، همممم خیلی استرس دارم هنوز اسم همه آن افراد را قاطی می کنم: سیاستمداران، پادشاهان، فیلسوفان...

أحمد: نعم، فوضى... أقول لك... وجدت هذا النص إنه ملخص للتاريخ القديم باللغة اليونانية البسيطة. هل تريدين أن تلقي نظرة؟

احمد: آره، قاطی پاطی ... یه چیزی بهت بگم ... بین این متن را بپیدا کردم، مثل خلاصه ای از تاريخ باستان به یونانی ساده هست. میخواهی یه نگاهی بنذاری؟

سکینه: نعم، طبعاً...
سکینه: آره، معلومه

■ Αντιστοιχίων, όπως στο παράδειγμα

Η Σακινέ	1. έγραψε διαγώνισμα σήμερα.
Ο Αχμέτ	2. αρκετά εύκολο.
Ο Αχμέτ απάντησε	3. σε τρεις ερωτήσεις.
Η δεύτερη ερώτηση	4. γράφει διαγώνισμα αύριο.
Ο Άχμετ θα ζητήσει από τη Βάσω	5. πιο δύσκολη από τις άλλες.
Η Σακινέ δε θυμάται	6. σε δύο ερωτήσεις.
Ο Άχμετ θα δώσει στη Σακινέ	7. τα ονόματα των ανθρώπων που συναντά στην ιστορία.
	8. πιο εύκολη από τις άλλες.
	9. τις λύσεις των ασκήσεων.
	10. πολύ δύσκολο.
	11. μια περίληψη της αρχαίας ιστορίας σε απλά ελληνικά.
	12. να του δείξει τις λύσεις των ερωτήσεων.
	13. πολύ δύσκολη.

■ Μιλάω με το διπλανό / τη διπλανή μου

A

Αύριο γράφω διαγώνισμα. Πολλά πράγματα δεν τα καταλαβαίνω και έχω πολύ άγχος.
Ζητάω βοήθεια από έναν φίλο / μια φίλη μου.

B

Ένας φίλος / μια φίλη μου γράφει αύριο διαγώνισμα. Έχει πολύ άγχος.
Του / της λέω τι νομίζω ότι πρέπει να κάνει.

■ Βλέπω την εικόνα και αντιστοιχίζω

Προσαρμογή των ρυθμίσεων του υπολογιστή σας

Προβολή κατά: Κατηγορία ▾

 Σύστημα και Ασφάλεια Ανασκόπηση της κατάστασης του υπολογιστή Αποδήμευση των αντιγράφων ασφαλείας των αρχείων σας με το Ιστορικό αρχείων Αντίγραφα ασφαλείας και επαναφορά (Windows 7)	 Λογαριασμοί χρηστών Αλλαγή τίτου λογαριασμού
 Δίκτυο και Internet Προβολή κατάστασης δικτύου και εργασιών	 Εμφάνιση και Εξατομίκευση
 Υλικό και Ήχος Προβολή συσκευών και εκτυπωτών Προσθήη συσκευής Προσαρμογή κοινώς χρησιμοποιούμενων ρυθμίσεων κινητοποίησης	 Ώρα και περιοχή Αλλαγή των μορφών ημερομηνίας, ώρας ή αριθμών
 Προγράμματα Κατάργηση εγκατάστασης ενός προγράμματος	 Διευκόλυνση πρόσβασης Πρόσβαση ρυθμίσεων από τα Windows Βελτιστοποίηση οπτικής εμφάνισης

a. Για να βρω τον εκτυπωτή μου		1. μπορώ να εγκαταστήσω μια καινούρια συσκευή στον υπολογιστή μου
β. Αν έχω πρόβλημα με τη σύνδεση στο Ίντερνετ,		2. πρέπει να διαλέξω το «Εμφάνιση και Εξατομίκευση»
γ. Από το «Υλικό και Ήχος»		3. πρέπει να διαλέξω το «Λογαριασμοί Χρηστών».
δ. Από το «Προγράμματα»		4. πρέπει να διαλέξω το «Υλικό και Ήχος».
ε. Αν κάτι δεν πάει καλά με τον υπολογιστή μου,		5. μπορώ να καταργήσω ένα πρόγραμμα που δε χρησιμοποιώ πια.
στ. Αν θέλω να αλλάξω την εικόνα στην οθόνη μου,		6. πρέπει να διαλέξω το «Σύστημα και Ασφάλεια».
ζ. Αν θέλω να προσθέσω έναν ακόμη χρήστη για αυτόν τον υπολογιστή,		7. πρέπει να διαλέξω το «Δίκτυο και Ίντερνετ»

Αν είναι η πρώτη σας χρονιά στο σχολείο και δεν ξέρετε ακόμη καλά ελληνικά, μην ανησυχείτε. Σε πολλά σχολεία λειτουργούν «Τάξεις Υποδοχής» για τους μαθητές που χρειάζονται βοήθεια στην ελληνική γλώσσα. Στις τάξεις αυτές τα παιδιά μαθαίνουν κυρίως την ελληνική γλώσσα, συνήθως για τρεις ώρες την ημέρα. Παράλληλα παρακολουθούν στις κανονικές τάξεις τους τα μαθήματα που δε βασίζονται κυρίως στη γλώσσα, όπως τα Καλλιτεχνικά, τη Γυμναστική, τα Μαθηματικά... Ο σκοπός των Τάξεων Υποδοχής είναι να μπορέσουν τα παιδιά να ενταχθούν σε σύντομο διάστημα στις κανονικές τους τάξεις.

Και τι γίνεται με τους βαθμούς; Στις δύο πρώτες τάξεις του Δημοτικού Σχολείου οι μαθητές δεν πάρουν βαθμούς, αλλά γίνεται μόνο περιγραφική αξιολόγηση, δηλαδή οι δάσκαλοι γράφουν τις παρατηρήσεις τους. Στις τάξεις Γ' και Δ' εκτός από την περιγραφική αξιολόγηση χρησιμοποιείται κλίμακα βαθμολογίας που έχει ως εξής: Άριστα (Α), Πολύ Καλά (Β), Καλά (Γ), Σχεδόν Καλά (Δ). Με το «Σχεδόν Καλά (Δ)» βαθμολογούνται όσοι εμφανίζουν σοβαρές δυσκολίες. Για τους μαθητές αυτούς καθώς και για τους μαθητές των τάξεων Α' και Β' που συναντούν ανάλογες δυσκολίες, εφαρμόζονται προγράμματα ενισχυτικής διδασκαλίας. Στις τάξεις Ε' και ΣΤ' εκτός από την περιγραφική αξιολόγηση χρησιμοποιείται κλίμακα βαθμολογίας που έχει λεκτική και αριθμητική και έχει ως εξής: Άριστα (9-10), Πολύ Καλά (7-8), Καλά (5-6), Σχεδόν Καλά (1-4).

Στο Γυμνάσιο και στο Λύκειο οι βαθμοί είναι από το 1 έως το 20 και για να περάσει «ένας μαθητής / μια μαθήτρια χρειάζεται τουλάχιστον 10. Οι μαθητές και οι μαθήτριες που τελειώνουν το Γυμνάσιο παίρνουν Απολυτήριο, που τους δίνει τη δυνατότητα να συνεχίσουν στο Λύκειο. Τόσο το Γυμνάσιο όσο και το Λύκειο διαρκούν τρία χρόνια. Υπάρχουν δυο βασικοί τύποι Λυκείου: το Γενικό Λύκειο (ΓΕΛ) και το Επαγγελματικό Λύκειο (ΕΠΑΛ). Στα ΕΠΑΛ, εκτός από τα γενικά μαθήματα υπάρχουν και τεχνικά ή επαγγελματικά μαθήματα και εργαστηριακές ασκήσεις.

Οι μαθητές που τελειώνουν το Λύκειο μπορούν να δώσουν εξετάσεις για να περάσουν σε κάποιο Πανεπιστήμιο ή να συνεχίσουν σε κάποιο Ινστιτούτο Επαγγελματικής Κατάρτισης (ΙΕΚ) για να μάθουν κάποιο επάγγελμα.

If this is your first year at school and you are still not good in Greek, don't worry. In many schools, there are "Reception Classes" for pupils that need help with the Greek language. In these classes, children learn mainly Greek, usually for three hours a day. At the same time, they attend their regular classes in disciplines that are not mainly based on language, such as Arts, Gymnastics, Mathematics... The purpose of Reception Classes help children integrate regular classes in a short time.

And how about grades? In the first two classes of Primary School, pupils are not given grades, but a descriptive evaluation instead, i.e. schoolteachers write down their observations. In Classes 3 and 4, a grade scale is used on top of the descriptive evaluation, as follows: Excellent (A), Very Good (B), Good (C), Almost Good (D). Grade "D (Almost Good)" is attributed to those who face serious difficulties. Programs of remedial teaching are applied for these pupils, as well as for pupils of Classes 1 and 2 who face the same difficulties. In Classes 5 and 6, a grade scale based on words and numbers is used, on top of the descriptive evaluation, as above: Excellent (9-10), Very Good (7-8), Good (5-6), Almost Good (1-4).

In Secondary School (Gymnasio and Lykeio) grades are attributed on a 1 to 20 scale; the pupil needs at least a 10, in order to "pass". Pupils finishing the Gymnasio receive a Certificate, that enables them to continue in the Lykeio. The Gymnasio and Lykeio last three years each. Two basic types of Lykeio exist: the General Lykeio (GEL) and the Professional Lykeio (EPAL). In the EPAL, technical or professional courses and laboratory exercises are offered, apart from the general courses.

Pupils who finish the Lykeio may take exams in order to be admitted to a University; or, they may continue in some Institute of Professional Training (IEK) to learn a profession.

إذا كانت سنته الأولى في المدرسة وأنت لا تعرف حتى الآن اللغة اليونانية جيداً، فلادتقليق. يوجد في العديد من المدارس "صفوف استقبال" للطلاب الذين يحتاجون إلى المساعدة في اللغة اليونانية. وعادةً ما تدرس هذه الصفوف في التعليم الأساسي اللغة اليونانية بشكل أساسي، وعادةً ما تدوم ثلاثة ساعات في اليوم، بينما وعلى التوازي يتبعون في صفوفهم المعتمدة الدروس التي لا تتعتمد بشكل رئيسي على اللغة، مثل الفنون، والرياضة، والرياضيات ... والفرض من صفوف الاستقبال هو مساعدة الأطفال للانضمام خلال مدة وجبرة إلى صفوهم الدراسيه الاعداديه.

وماذا عن العلامات؟ لا يحصل الطالب في الصفين الأول والثانوي الابتدائيين على علامات، بل على تقييم وصفي فقط. أي أن المدرسين يمكنون ملاحظتهم. في الصفين الثالث والرابع، وبغض النظر عن التقييم الوضعي، يتم استخدام مقياس التقييم على النحو التالي: ممتاز (Α)، جيد جدا (Β)، جيد (Γ)، جيد تقريبا (Δ). تعطى علامة "جيد تقريبا (Δ)" للأولئك الذين لديهم صعوبات جدية، ويتم تغفيف برنامج تعليم خاص للتقوية بالنسبة لهؤلاء التلاميذ وكذلك لطلاب الصفين الأول والثانوي الذين يواجهون صعوبات مماثلة. في الصفين الخامس والسادس، بالإضافة إلى التقييم الوضعي يتم استخدام مقياس التقييم المفطي والعادي وهو كما يلي: ممتاز (Α)، جيد (Β)، جيد تقريبا (Γ)، جيد (Δ)، جيد تقريبا (Ε).

في المراحلتين الإعدادية والثانوية، تتراوح العلامات بين 1 إلى 20 وتحتاج التلميذ أو التلميذة إلى علامة 10 على الأقل كي يحصل على النجاح. يحصل الطلاب الذين يهونون المراحل التعليمية على شهادة تسمح لهم بمعنافية في الدراسة الثانوية. تستقر كل من المراحلتين الإعدادية والثانوية لمدة ثلاث سنوات. هناك نوعان رئيسيان من الدراسة الثانوية: الدراسة الثانوية العامة (ΓΕΛ)، والدراسة الثانوية المهنية (ΕΠΑΛ). في (ΕΠΑΛ)، يتم تدريس الدروس العامة وإلى جانبها دروس تقنية ومهنية وتمارين مخبرية.

يمكن للطلاب الذين يهونون دراساتهم الثانوية إجراء امتحانات قبل الذهاب إلى إحدى الجامعات أو الاستمرار في معاهدة التدريب المهني (ΙΕΚ) لتعلم منها.

اگر اولین سلطان در مدرسه است و یونانی خوب بلد نیستید، دکران نیاشید. در سیاری از مدارس، "کلاس پنیرش" برای دانش اموزالی که نیاز به مکن که در زبان یونانی بارند وجود دارد. این کلاسها، کوکان پیشتر زبان یونانی را به مدت ساعت در روز یاد می کنند. همزمان سایر درس های معمول خود کنند... هفت از کلاس های پنیرش این است که کوکان را در کوتاه مدت با کلاس های معمول خود هماهنگ کنند.

نماین جگونه خواهند بود؟ در دو سال اول مقطع ابتدائی دانش آموزان ابتدائی نمره نمی گیرند، بلکه فقط یک ارزیابی توصیفی دریافت می کنند، یعنی معلمان مشاهدات خود را می نویسند. در کلاس های سوم و چهارم، به غیر از ارزیابی توصیفی، از معلمان امتنان تیز استفاده می شود که به شرح زیر است:

على (Α)، بسیار خوب (Β)، خوب (C)، تقریباً خوب (D). امیاز تقریباً خوب (D) به کوکانی تعلق می گیرد که با مشکلات جدی روبرو روسند. برای این دانش آموزان همچنین برای دانش آموزان کلاس اول و دوم که با مشکلات مشابه هستند، کلاس های تیز تعیین شده اند. برگزاری می شود. برای کلاس های تیز و ششم علاوه بر ارزیابی توصیفی، از مقياس نمره ای و جوده ای کلمه و عدد است و به شرح زیر استفاده می شود: على (Α)، بسیار خوب (Β)، خوب (C)، تقریباً خوب (D).

در راهنمایی و بیرونیات نمرات از 1 تا 20 است و برای اینکه دانش آموز قبول شود باید حداقل نمره 10 را کسب کند. دانش آموزانی که راهنمایی را تکمیل کند، یک مرکز تخصصی دریافت می کنند که اجازه می دهد تا انها در بیرونیات ادامه تحصیل دهند. هر دو دوره راهنمایی و بیرونیات سه ساله است. در نوع اصلی بیرونیاتی فنی و حرفه ای ΕΠΑΛ علاوه بر دروس عمومی، دروس فنی و حرفه ای و حرفه ای (ΕΠΑΛ) از مارشگاهی تیز وجود دارند.

دانش آموزانی که بیرونیات را تمام می کنند میتوانند برای ورود به دانشگاه ادامه دهند و با تحصیل خود را بر یک موسسه آموزش حرفه (ΙΕΚ) برای یاگیری یک حرفه ایادمه دهند.

ΣΩΣΤΟ	ΛΑΘΟΣ	ΣΩΣΤΟ	ΛΑΘΟΣ
1. Δεν μπορείτε να γραφτείτε στο ελληνικό σχολείο αν δεν ξέρετε ελληνικά.	✓	6. Αν είστε στην Πέμπτη Δημοτικού και πήρατε Βαθμό 9, αυτό σημαίνει «Άριστα».	
2. Υπάρχουν Τάξεις Υποδοχής σε όλα τα σχολεία.		7. Για να περάσω στην επόμενη τάξη στο Γυμνάσιο χρειάζομαι Βαθμό τουλάχιστον 10.	
3. Οι Τάξεις Υποδοχής συνήθως λειτουργούν τρεις ώρες την ημέρα.		8. Το Απολυτήριο Γυμνασίου μού δίνει τη δυνατότητα να σπουδάσω στο Πανεπιστήμιο.	
4. Στις Τάξεις Υποδοχής τα παιδιά κάνουν όλα τα μαθήματα του σχολείου.		9. Στα ΕΠΑΛ υπάρχουν και τεχνικά μαθήματα.	
5. Οι μαθητές του Δημοτικού παίρνουν Βαθμούς από το 1 έως το 20.		10. Για να περάσω στο Πανεπιστήμιο πρέπει να τελειώσω το Λύκειο και να δώσω εξετάσεις.	

ο φίλος	του φίλου	των φίλων
δοςτ (منكر) الصديق ο μαθητής دانش آموز (منكر) التلميذ	μεتعلق به دوست الصديق του μαθητή متعلق به دانش آموز التلميذ	للاتصقاء متعلق به دانش آموزان لللاميين
ο άντρας مرد (منكر) الرجل	του άντρα للرجل	لرجل متعلق به مردان
η φίλη دوست(مؤنث) الصديقة	της φίλης للصديقة	للصدائق متعلق به دوست ها
η μαθήτρια دانش آموز(مؤنث) التلميذة	της μαθήτριας متعلقة به دانش آموز التلميذة	لللميلات متعلق به دانش آموزان
η ερώτηση سؤال (مؤنث) السؤال	της ερώτησης للسؤال	للسئلة متعلق به سوالات
το αυτοκίνητο مثين(خنثى) السيارة	του αυτοκινήτου للسيارة	للسيارات متعلق به ماشين ها
το σπίτι خانه(خنثى) البيت	του σπιτιού للبيت	للبيوت متعلق به خانه ها
το μάθημα درس(خنثى) الدرس	του μαθήματος للدرس	للدرس متعلق به درسها

Ξέρεις τις λύσεις των ασκήσεων;

Do you know the answers to the exercises?

هل تعرف حلول التمارين؟

أيا راه حل هاي تمارينات رامي دانيد؟

Πότε βγαίνουν οι βαθμοί των διαγωνισμάτων;

When are the test grades released?

متى تخرج نتائج الاختبارات؟

چه وقت نمرات آزمون های بیرون می ایند؟

- Ποιανού / Τίνος είναι αυτή η τσάντα;

- Είναι της φίλης μου, της Σακίνη.

- Whom does this bag belong to?

- It belongs to my friend, Sakine.

لمن هذه الحقيبة(الكيس)؟

-إنهالصدقيني،لسكينة.

أين كيف مال كي است؟

مال دوستم است، مال سكينه.

■ Συμπληρώνω με το σωστό

- Δε λειτουργούν τα καλοριφέρο _____ (αυτές οι τάξεις)
- Έχασα το βιβλίο _____. (η Ιστορία)
- Βρήκατε _____ (οι λύσεις) _____; (αυτές οι ασκήσεις)
- Μου δίνεις το τετράδιο _____; (τα Αγγλικά)
- Σας παρακαλώ προσέξτε _____ (οι απαντήσεις) του τεστ. (όλες οι ερωτήσεις)
- Αυτά είναι τα βιβλία _____ (οι φίλες) σου;
- Χάλασε το ποντίκι _____. (ο υπολογιστής)
- Δεν καταλαβαίνω τίποτα από τη θεωρία _____. (τα Μαθηματικά).

■ Διαλέγω το σωστό

- Το μαγαζί αυτό είναι τον φίλο / του φίλου μου, το Ιμπραήμ. / του Ιμπραήμ. Ο Ιμπραήμ / τον Ιμπραήμ είναι από την Μπάσα, ένα μικρό χωριό την Αίγυπτο / της Αιγύπτου. Η οικογένειά του είναι στην Αίγυπτο. Το όνομα η μπέρα / της μπέρας του είναι Χαμίντα και τον πατέρα / του πατέρα του τον λένε Αχμέντ.
- Την ώρα το μάθημα / του μαθήματος πρέπει να κάνουμε πουσχία. Μπορούμε όμως να κάνουμε φασαρία την ώρα το διάλειμμα. / του διαλείμματος.
- Η στάση το λεωφορείο / του λεωφορείου είναι πολύ κοντά.
- Έκανες τις ασκήσεις τα Μαθηματικά; / των Μαθηματικών;
- Δεν θυμάμαι τα ονόματα όλους τους συμμαθητές μου. / όλων των συμμαθητών μου.
- Οι καθηγητές το άλλο τμήμα / του άλλου τμήματος μου φαίνονται πιο συμπαθητικοί.

Ονομαστική	Αιπιατική-αδύνατος τύπος	Αιπιατική - δυνατός τύπος	Γενική - αδύνατος τύπος	Γενική - δυνατός τύπος
εγώ	με	εμένα	μου	εμένα
/	-	-	-	-
أنا	ي	ليا ي	معي	لي
من	من را	با يه من	ام-	براي من
εσύ	σε	εσένα	σου	εσένα
you	-	-	-	-
أنت	ك	ليا ك	معك	لك، لك
تو	تورا	با يه تو	ات-	براي تو
autós, autní, autó	τον, την, το	αυτόν, αυτήν, αυτό	του, της, το	αυτού, αυτής, αυτού
him / her / it	-	-	-	-
هو، هي، هو	هـ	إيـاهـ، إـيـاهـاـ	معـهـ	لهـ، لهاـ
او(مذكر،مؤنث،خنثي)	اورا (مذكر،مؤنث،خنثي)	باـيـهـ اوـ(مـذـكـرـ،ـمـؤـنـثـ،ـخـنـثـيـ)	ـاشـ(ـمـذـكـرـ،ـمـؤـنـثـ،ـخـنـثـيـ)	برـايـ اوـ(ـمـذـكـرـ،ـمـؤـنـثـ،ـخـنـثـيـ)
εμείς	μας	εμάς	μας	εμάς
we	-	-	-	-
نحن	نا	لـيـلـناـ	معـناـ	لـنـاـ
ما	مارا	باـيـهـ ماـ	ـمـنـ	برـايـ ماـ
εσείς	σας	εσάς	σας	εσάς
you (plural)	-	-	-	-
أنتـمـ	كمـ	إـيـكـمـ	معـكـمـ	لـكـمـ،ـلـكـ
شـماـ	شمـارـاـ	باـيـهـ شـماـ	ـتـلـانـ	برـايـ شـماـ
autoí, autés, autá	τους, τις, τα	αυτούς, αυτές, αυτά	τους	αυτών
they	-	-	-	-
همـ،ـهنـ،ـهمـ	همـ،ـهنـ	إـيـاهـ،ـإـيـاهـنـ...	معـهـمـ،ـمعـهـنـ	لـهـمـ،ـلـهـنـ
آنهـاـ(ـمـذـكـرـ،ـمـؤـنـثـ،ـخـنـثـيـ)	آنـهـارـاـ	باـيـهـ آـنـهـاـ(ـمـذـكـرـ،ـمـؤـنـثـ،ـخـنـثـيـ)	ـشـانـ(ـمـذـكـرـ،ـمـؤـنـثـ،ـخـنـثـيـ)	برـايـ آـنـهـاـ(ـمـذـكـرـ،ـمـؤـنـثـ،ـخـنـثـيـ)

Σε θυμάμαι από το σχολείο.	Εσένα σε θυμάμαι από το σχολείο.	Με περιμένεις;	Εμένα περιμένεις;	Κοίταξέ tous.	Κοίταξέ tous autoús.
	I remember you from school.		Are you waiting for me?		Look at them.
أذكر من المدرسة	لياڭ أذكر من المدرسة	أنتظرنى؟	إيالع تنتظر؟	انظر إلهم	انظر إليهم هولاء.
از مدرسه به يادت مى اورم	تو را از مدرسه به يادت مى اورم	أيا من رامنترى؟ (منتظر من هستى)	منتظر م هستى؟	أنهار انگاهشان كن	أنهار انگاهشان كن
Sou τηλεφώνησε;	Σου τηλεφώνησε εσένα;	Δε μου μίλησε...	Εμένα δε μου μίλησε.		
	Did they call you		They didn't talk to me.		
هل اتصل بك	هل اتصل بك أنت؟	لم يتحدث معي.	أنا لم بكلمني.		
أيا به تو (تورو بيه) تلفن كرد؟	تو را به تو (تورو بيه) تلفن كرد؟	با من حرف نزد...	من را به (منو بهم) حرف نزد.		
Με ακούς;	Άκουσέ με.	Mou μιλάς;	Μίλησέ mou.	Mou το δίνεις;	Δώσε mou το.
Do you listen to me?	Listen to me.	Do you talk to me?	Talk yo me.	Can you give it to me?	Give it to me.
لسمعني	لسمعني	أتتحث معى؟	تحديث معى.	أعطينى إيه؟	أعطينى إيه.
من را اگوش، كن	مشنچى، ام؟	بامن صحت كن	بامن صحت م كن	لدهش، يه من	لدهش، يه من

Με		μου		Βλέπω κάποιον / κάποια / κάποιο.
- ي من را		- معن با من		= Τον / Την / Το Βλέπω.
Σε		σου		
- اك تو را		- معك، معك باتو		
Tov / τnv / το		του / τns / tou		
- ها، ها او را		- معه، معها يا او		
Mas		μας	μίλησε.	κسی رامی بینم أرى شخصاً
- نا مارا	- دید، اما رای ولكن لم	- معنا باما	- تحدث تكرد	= = أراه / أراها
Σas		σας		آن رامی بینم
- كم شمارا		- معكم باتو		
Tous / τis / τα		TOUS		
- هن آنهارا		- معهم، معهن با أنها		

■ Διαλέγω το σωστό

1. Δεν **με / εμένα / μένα** σκέφτεσαι καθόλου.
2. Δεν **με / μου / εμένα** τηλεφωνεί ποτέ.
3. Τη φίλη μου **αυτή / αυτήν / την** αγαπάω πολύ.
4. Αυτές δεν **tous / αυτές / tis** ξέρω.
5. **Αυτός / αυτόν / τον** θυμάσαι;
6. Δεν **tous** ξέρω **αυτοί / αυτούς / tous**.
7. Με λένε Μαρία. **Εσύ / εσένα / σε** ;
8. Εμένα δεν **με / μου / εγώ** βοήθησε κανένας.
9. Πότε θα **με / μου / εμένα** πεις τι έγινε;
10. **Σου / σε / εσένα** αρέσει το σχολείο;
11. Θα **σου / σε / εσένα** γράψω ένα e mail.
12. Εσένα ψάχνουν, όχι **εγώ / μου / εμένα**.
13. Μn **μου / με / εμένα** ξαναπάρεις τηλέφωνο.
14. **Σου / σε / εσένα** πάει αυτό το χρώμα.
15. Είμαι σίγουρος ότι θα τα καταφέρετε.
Πιστεύω σε **σας / εσείς / εσάς**.

■ Ταιριάζω

1. Εμάς		a. tous αρέσει η Ιστορία.
2. Εσένα		β. του έβαλε καλύτερο βαθμό..
3. Αυτών		γ. μας τηλεφωνεί καθημερινά.
4. Αυτού		δ. σας μίλησαν πολύ άσχημα.
5. Εσάς		ε. της έστειλα ένα μήνυμα.
6. Αυτής		στ. σου είπε τίποτα;
7. Εμένα		η. μου μιλάνε πάντα στα αγγλικά.

■ Γράφω ένα mail: Ήταν η πρώτη μου χρονιά στο σχολείο στην Ελλάδα.
Γράφω σε έναν φίλο / μια φίλη μου τις εντυπώσεις μου.

■ ΠΡΟΪΣΤΟΡΙΚΑ ΧΡΟΝΙΑ

PREHISTORIC YEARS سالهای ماقبل تاریخ سنوات ماقبل التاريخ

1. Τι γνωρίζετε για την εποχή που στην Ελλάδα αναπτύσσεται ο Κυκλαδικός, ο Μινωικός και ο Μυκηναϊκός Πολιτισμός;

Οι πρώτοι μεγάλοι πολιτισμοί αναπτύσσονται κατά την εποχή του Χαλκού στη Μεσοποταμία και την Αίγυπτο, κοντά στα μεγάλα ποτάμια τους (Τίγρης – Ευφράτης και Νείλος). Εκεί πηγε είναι εύφορη και καλλιεργείται εύκολα. Εκείνη την εποχή στην Ελλάδα αναπτύσσονται πρώτα ο Κυκλαδικός (στα νησιά των Κυκλαδών), ύστερα ο Μινωικός (στην Κρήτη) και στη συνέχεια ο Μυκηναϊκός (κυρίως στην Πελοπόννησο) πολιτισμός. Στη θάλασσα του Αιγαίου κυκλοφορούν πλοία, εμπορεύματα και ιδέες. Έτσι, οι άνθρωποι του Αιγαίου έρχονται σε επαφή με τους γειτονικούς πολιτισμούς της Ανατολής.

1. What do you know about the times when the Cycladic, the Minoan, and the Mycenaean civilizations developed in Greece?

The first major civilizations develop during the Bronze Age in Mesopotamia and Egypt, near their large rivers (Tiger - Euphrates and the Nile). The land there is fertile and easy to cultivate. At that time, in Greece, first the Cycladic (in the islands of the Cyclades), then the Minoan (in Crete) and then the Mycenaean (mainly in the Peloponnese) civilizations develop. Ships, goods, and ideas are on the move over the Aegean Sea. Thus, the people of the Aegean become exposed to the neighboring cultures of the East.

ماذا تعرفون عن العصر الذي تطورت فيه الحضارات الـ كيكلادية والـ مينوية والـ ميسينية في اليونان؟

الحضارات الأولى العظيمة التي تطورت خلال العصر البرونزي كانت في بلاد ما بين النهرين ومصر، بالقرب من الأنهار الكبرى (دجلة - الفرات والنيل). هناك كانت الأرض خصبة وتزرع بسهولة. في ذلك الوقت في اليونان تطورت لأول مرة الحضارة الـ كيكلادية (في جزر الـ كيكلاديز)، ثم الحضارة المينوية في (كريت) وبعد ذلك الحضارة الميسينية (لاسيما في بيلوبونيز). في بحر إيجي تبحر السفن والسلع والأفكار. وبالتالي، فإن شعب بحر إيجي يتواصل مع الحضارات المجاورة في الشرق.

1. در مورد دورانی که تمدن های کیکلادیکاس، مینوئیکاس در یونان در حال توسعه بودند چه می دانید؟

اولین تمدن های بزرگ در طول عصر برنز (مس) در امتداد رود های بزرگ (دجله و فرات، نیل) در سرزمین های بین النهرين و مصر، پیش از شدن و رشد کردند. زمین ها در آنجا بارور بودند و کشت در آنها آسان بود. در آن زمان ابتدا تمدن کیکلادیکاس (در جزایر کیکلادیس) سپس تمدن مینوئیکاس (در جزیره کریت) و در ادامه تمدن میکنیاتیکاس (بیشتر در منطقه پلوپونیسوس) در یونان گسترش یافتند. کشتی ها در دریای اژه به حرکت در آمدند، تجارت رونق گرفت. ایده های جدید مطرح شد و مردم یونان با فرهنگ های همسایگان خود در شرق ارتباط برقرار کردند.

2. Τι γνωρίζετε για το ελληνικό αλφάβητο τα αρχαία χρόνια;

Τα πρώτα συστήματα γραφής που συναντάμε στην Κρήτη και στις Μυκήνες είναι εντελώς διαφορετικά από το σημερινό ελληνικό αλφάβητο. Δείτε, για παράδειγμα, το δίσκο της Φαιστού από την Κρήτη το 1600 προ Χριστού (αριστερά) και τα μυκηναϊκά συλλαβογράμματα (δεξιά).



Ήταν γραφές που τις γνώριζαν μόνο λίγοι και τις χρησιμοποιούσαν μόνο για να κρατούν κρατικά αρχεία. Κάποιες από αυτές τις γραφές μπορούμε να τις διαβάσουμε και κάποιες όχι ακόμα.

Τον 8ο αιώνα προ Χριστού, όμως, μια νέα γραφή εμφανίζεται στον ελληνικό κόσμο. Οι Έλληνες παίρνουν το Αλφάβητο από τους Φοίνικες (λαός που ζούσε εκεί που σήμερα είναι ο Λίβανος) και προσθέτουν σε αυτό κάποια φωνήνετα. Το νέο αλφάβητο είναι πιο απλό και επιτρέπει σε περισσότερους ανθρώπους να το χρησιμοποιούν.

Στην αρχαία Ελλάδα, Βέβαια, μορφώνονταν κυρίως οι πλούσιοι πολίτες. Όμως, την κλασσική εποχή στην Αθήνα ήξεραν γραφή ακόμα και φτωχοί πολίτες, αλλά και κάποιοι ξένοι ή και δούλοι. Επειδή το πολίτευμα ήταν δημοκρατικό και οι αποφάσεις έπρεπε να παρουσιάζονται δημόσια, οι άνθρωποι που ήξεραν να διαβάζουν ήταν πολύ περισσότεροι από ό,τι σε άλλες πόλεις.

2. What do you know about the Greek alphabet in ancient times?

The first writing systems encountered in Crete and Mycenae are completely different from the current Greek alphabet. See, for example, the Phaestos Disk from Crete in 1600 BC (left) and Mycenaean syllabaries (right). These were scripts known by just a few and used only to keep state records. Some of these scripts are now deciphered and some are not.

In the 8th century BC, however, a new script appears in the Greek world. The Greeks get the alphabet of the Phoenicians (the people who lived in today's Lebanon) and add some vowels to it. The new alphabet is simpler, allowing more people to use it. In ancient Greece, of course, those educated were mainly wealthy citizens. However, during the classical era in Athens, even poor citizens knew how to write, as well as some foreigners, or even slaves. Due to the fact that the regime was a democracy and all decisions had to be presented in public, many more people knew how to read, in comparison to other cities.

2. ماذا تعرفون عن الأبجدية اليونانية في العصور القديمة؟

أنظمة الكتابة الأولى التي نواجهها في كريت وميسينيا مختلفة تماماً عن الأبجدية اليونانية الحالية. انظر ، على سبيل المثال ، قرص فيستو من كريت في 1600 قبل الميلاد (يسار) والمقاطع الميسينية (يمين).

كانت كتابات يعرفها فقط عدد قليل من الناس، وكانوا يستخدمونها التدوين السجلات الحكومية فقط. بعض هذه الكتابات نستطيع أن نقرأها وبعضها ليس بعد. في القرن الثامن قبل الميلاد ، ظهرت كتابة جديدة في العالم اليوناني. حصل الإغريق على الأبجدية من الفينيقيين (شعب عاش في المنطقة التي تسمى اليوم لبنان) وأضافوا بعض الحروف الصوتية إليها. الأبجدية الجديدة كانت أبسط وتمكن المزيد من الناس من استخدامها.

في اليونان القديمة، بطبيعة الحال، كان يتم تعليم المواطنين الأثرياء بشكل رئيسي. ومع ذلك، فإنه في العصر الكلاسيكي في أثينا كان المواطنين الفقراء يعرفون الكتابة أيضاً، وكذلك بعض الأجانب وحتى العبيد. وأن الدولة كانت ديمقراطية ويجب أن تكون القرارات علنية. فإن الناس الذين يعرفون القراءة كانوا أكثر بكثير مما كانوا عليه في مدن أخرى.

2. در مورد الفبای یونانی در دوران باستان چه می دانید؟

اولین سیستم های خط(نگارش) که مادر جزیره کریتی و میکنیس با آن مواجه می شویم کاملاً با الفبای فعلی یونانی متفاوت است. برای مثال، به نیسک فنستو (تصویر چپ) از کریتی در سال 1600 قبل از میلاد و خط نگاره های میکنیانیکس (تصویر راست) توجه کنید. افراد کمی با این خط ها آشنا بودند و صرفآ برای ثبت اطلاعات حکومتی مورد استفاده قرار می گرفتند. برخی از این خط هارا می توانیم بخوانیم، اما بعضی دیگر را هنوز نمی توانیم.

با این حال، یک خط جدید در قرن هشتم پیش از میلاد در یونان ظاهر شد. یونانی ها الفبای فنیقیان را گرفتند (افرادی که در لبنان امروزی زندگی می کردند) و تعدادی حروف صدادار به آن اضافه کردند. الفبای جدید ساده تر بود و به افراد بیشتری امکان می داد که بتوانند از آن استفاده کنند. البته در یونان باستان، عمدتاً شهر و ندان ژروتمند تحصیل می کردند. اما، در دوران کلاسیک حتی شهر و ندان فقیر، برخی خارجی ها و برگان آتن با خط آشنا بودند و بدليل اینکه سیستم حکومتی آتن دموکراتیک بود و تصمیمات می باشد برای عموم اعلام می شد بنابرین تعداد افرادی که در آتن می توانستند بخوانند نسبت به دیگر شهر ها بیشتر بود.

3. Έχετε ακούσει κάτι για τον Όμηρο και τα ομηρικά έπη;

Στον αρχαίο κόσμο κυκλοφορούσαν πολλοί μύθοι για τη γένωση του κόσμου, τους θεούς και τους ανθρώπους. Αυτοί οι μύθοι δεν ήταν γραμμένοι, αλλά κυκλοφορούσαν από γενιά σε γενιά σαν παραμύθια ή σα μεγάλα ποιήματα, τα έπη.

Τα πιο γνωστά έπη στην αρχαία Ελλάδα ήταν η Ιλιάδα και η Οδύσσεια του ποιητή Ομήρου (8ος αιώνας πριο Χριστού). Μας μιλούν για τη ζωή και τη δράση βασιλιάδων και πρώων, όπως για τον πόλεμο στην Τροία. Δεν περιγράφουν με ακρίβεια ιστορικά γεγονότα, αλλά μας δίνουν μια εικόνα για τον αρχαίο κόσμο.

3. Have you heard anything about Homer and the Homeric epic poems?

There were many myths in the ancient world about its own origins, the gods and the people. These myths were not written; instead, they were passed on from generation to generation as fairy tales or as long poems, known as epics.

The most famous epics in ancient Greece were the Iliad and the Odyssey of the poet Homer (8th century BC). They narrate the life and actions of kings and heroes, such as the war in Troy. They do not accurately describe historical events, but they give us an insight into the ancient world.

3. هل سمعتم شيئاً عن هوميروس والملاحم الهوميرية؟

في العالم القديم كان هناك العديد من الأساطير حول ولادة العالم والآلهة والبشر. هذه الأساطير لم تكن مكتوبة، لكنها كانت تنتشر من جيل إلى جيل كحكليات خرافية أو قصائد كبيرة، الملحم.

الملاحم الأكثر شهرة في اليونان القديمة كانت الإلياذة والأوديسة للشاعر هوميروس (القرن الثامن قبل الميلاد)، وهي تحكي لنا عن حياة وأفعال الملوك والأبطال، كما في حرب في طروادة. وهي لا تصف الأحداث التاريخية بدقة، لكنها تقدم لنا صورة عن العالم القديم.

3. آیا چیزی درباره هومر و اشعار حماسی او شنیده اید؟

افسانه های بسیاری در دنیا باستان درباره پیدایش جهان، خدایان و مردم وجود داشت. این افسانه ها نوشته شده بودند، اما توسط داستان، اشعار طویل و حماسی از نسل به نسل دیگر منتقل می شدند.

از معروف ترین اشعار حماسی یونان باستان اثار شاعر بزرگ هومر به نام های ایلیاد و ایلیسه (قرن هشتم پیش از میلاد) است. این آثار در موردنگی و عملکرد پادشاهان و قهرمانان صحبت می کنند، مانند جنگ تروآ. این آثار رویدادهای تاریخی را به دقت توصیف نمی کنند، اما به ما تصویری از زنگی در دوران باستان می دهند.

4. Τι γνωρίζετε για τη θρησκεία των αρχαίων Ελλήνων;

Η θρησκεία των αρχαίων Ελλήνων δεν είχε κάποιο ιερό βιβλίο ή κανόνες. Οι άνθρωποι πίστευαν σε πολλούς θεούς، για τους οποίους έκτιζαν ναούς، οργάνων γιορτές και θυσίες (προσφορές). Πίστευαν ότι κατοικούν στο Βουνό Όλυμπος، ήταν αθάνατοι και παντοδύναμοι، αλλά είχαν ανθρώπινη μορφή και συμπεριφέρονταν όπως οι άνθρωποι. Δώδεκα ήταν οι πιο γνωστοί θεοί، ανάμεσα σε αυτούς ο Δίας, η Ήρα, η Αθηνά, ο Ποσειδώνας, ο Απόλλωνας, η Αφροδίτη...

4. What do you know about the religion of the ancient Greeks?

The religion of the ancient Greeks was not based on a holy book, or sacred rules. People believed in many gods, for whom they built temples, organized feasts and sacrifices (offerings). They believed that the Gods lived on Mount Olympus, and that they were immortal and omnipotent; however, they had human form and behaved like humans. The most famous gods were twelve, including Zeus, Hera, Athena, Poseidon, Apollo, Aphrodite...

4. ماذاعرفون عن ديانة اليونانيين القدماء؟

لم يكن لديانة اليونانيين القدماء أي كتاب مقدس أو قواعد. آمن الناس بالآلهة عديدة، وبنوا لها المعابد، ونظموا الأعياد والتضحيات (القرابين)، كانوا يعتقدون أن الآلهة تسكن في جبل أوليمبوس، وأنها كانت خالدة وجباره، لكن شكلها كان بشرياً، وكانت تتصرف مثل البشر. اثنا عشر كانوا من أكثر الآلهة شهرة، من بينهم زيوس وهيرا وأثينا ونبتون وأبولو وأفرو狄ت...

4. در مورد دین یونان باستان چه می دانید؟

دین یونانیان باستان فاقد کتاب مقدس یا قانون بود. مردم به خدایان زیادی اعتقاد داشتند و برای آنها معبد می ساختند جشن می گرفتند و نذر می کردند. مردم اعتقاد داشتند که خدایان در کوه اولیمپوس زنگی می کنند، جاویدان هستند و قدرت بی پایان دارند ولی به شکل انسان هستند و مانند انسان رفتار می کنند. معروف ترین خدایان دوازده تا بودند، از آن جمله زئوس، هر، آتنا، نپتون، اپولو، افروزید...

5. Τι ήταν η πόλη-κράτος;

Από τον 8ο αιώνα π.Χ. οι περισσότεροι Έλληνες ζούσαν σε πόλεις-κράτη που δημιουργήθηκαν από μικρούς οικισμούς και λειτουργούσαν ως μικρά ανεξάρτητα κράτη. Είχαν τους δικούς τους νόμους, τα δικά τους νομίσματα, το δικό τους πολιτικό σύστημα.

Αποτελούνταν από την κυρίως πόλη (το άστυ) και την αγροτική περιοχή γύρω της. Συνήθως οι κάτοικοί τους δεν ξεπερνούσαν τους 20.000. Υπήρχαν όμως και μεγαλύτερες πόλεις, όπως η Αθήνα και η Σπάρτη, που είχαν πάνω από 200.000 κατοίκους. Το άστυ προστατευόταν συνήθως με τείχη και είχε μια Ακρόπολη όπου κτίζονταν οι ναοί και άλλα δημόσια κτήρια. Το οικονομικό και πολιτικό κέντρο της πόλης ήταν η αγορά. Στην πόλη ζούσαν:

- οι πολίτες (ενήλικοι άντρες), που ασχολούνταν με τη γεωργία, την κτηνοτροφία, το εμπόριο και τις τέχνες – ήταν ελεύθεροι και είχαν συνήθως πατέρα πολίτη
- οι ξένοι ή μέτοικοι, που δεν είχαν δική τους γη και ασχολούνταν με το εμπόριο και τη βιοτεχνία
- οι δούλοι, που δούλευαν στα χωράφια, τα σπίτια ή τα εργαστήρια – ανήκαν συνήθως ή σε κάποιον πολίτη ή στο κράτος.

5. What was a city-state?

Since the 8th century BC, most Greeks lived in city-states that were created from small settlements and operated as small independent states. They had their own laws, their own currency, their own political system.

They consisted of the main city (called "asty") and the rural area around it. Usually, their population did not exceed 20,000. However, there were bigger cities, such as Athens and Sparta, with more than 200,000 inhabitants. The city was usually protected by a wall and had an Acropolis, where temples and other public buildings were built. The economic and political center of the city was the market, called the "agora". People living in the city were:

- The citizens (adult men), involved in agriculture, livestock farming, commerce and the arts – they were free and usually their father was also a citizen.
- The aliens, or metics, who did not own land and were engaged in trade and crafts.
- The slaves, who worked in the fields, houses or workshops – they usually belonged to either a citizen, or to the state.

5. ماهي المدينة-الدولة؟

من القرن الثامن قبل الميلاد كان معظم اليونانيين يعيشون في دول - مدن تم إنشاؤها من مستوطنات صغيرة وتعمل كدول صغيرة مستقلة. كان لديها قوانينها الخاصة وعملاتها الخاصة ونظامها السياسي الخاص.

كانت هذه الدول تتألف من المدينة الرئيسية (المدينة) والمنطقة الريفية المحيطة بها. عادة لا يتجاوز سكانها 20.000. لكن كانت هناك مدن أكبر، مثل أثينا وأسبرطة، وفيها أكثر من 200000 نسمة. كانت المدينة محمية عادة بالأسوار وكان بها القلعة حيث يتم بناء المعابد والمباني العامة الأخرى. كان المركز الاقتصادي والسياسي للمدينة هو السوق.

كان يعيش في المدينة:

- المواطنين (الرجال البالغين) الذين كانوا يعملون في الزراعة والثروة الحيوانية والتجارة والفنون - كانوا أحراراً وكان عادةً من أب مواطن.
- الأجانب أو المهاجرين الذين لم يكونوا يمتلكون الأرضي و كانوا يستغلون بالتجارة والصناعة.
- العبيد الذين كانوا يعملون في الحقول أو المنازل أو الورشات - عادة ما كان يمتلكهم أحد المواطنين أو تعود ملكيتهم إلى الدولة.

5. دولت شهر چیست؟

بیشتر یونانیان از قرن 8 ق.م در دولت شهر ها زنگی می کردند که از شهرک های کوچکی ساخته شده بودند و به عنوان حکومت های کوچک و مستقل عمل می کردند. آنها قوانین ، پول و سیستم سیاسی خوشنان را داشتند.

این دولت شهر ها از شهر اصلی (شهر) و مناطق روستایی اطراف آن تشکیل می شدند. معمولاً سکنان آنها بیش از 20000 نفر نبود. اما شهر های بزرگی نظیر آتن و اسپارت بیش از 200,000 نفر در آنها زنگی می کردند. این شهر ها معمولاً با دیوارها محافظت می شدند و دارای یک کاخ (اکرولپیس) بودند که معبد و بیگر ساخته شده های عمومی در آن بنامی شدند. مرکز اقتصادي و سیاسی شهر بازار آن بود و مردم در داخل شهر زنگی می کردند.

- شهر و ندان (مردان بالغ) مشغول کشاورزی، دامداری، تجارت و هنر - بودند آزاد بودند و معمولاً پدر شان شهر و ندان بود.

- خارجی هایا اجنبی ها که از خوشان زمین نداشتند مشغول به تجارت و صنعت بودند.

- برندگان که در زمین ها، خانه ها و یا کارگاه ها کار می کردند - معمولاً متعلق به یک شهر و ندان یا خود حکومت بودند.

6. Τι ήταν οι μέτοικοι στην αρχαία Αθήνα;

Οι ξένοι ή μέτοικοι ήταν οι κάτοικοι της Αθήνας που δεν είχαν δική τους γη και ασχολούνταν με το εμπόριο και τη βιοτεχνία. Δεν είχαν πολιτικά δικαιώματα, δεν ήταν δηλαδή Αθηναίοι πολίτες.

6. What were the metics in ancient Athens?

The aliens, or metics, were residents of Athens who did not have their own land and were engaged in commerce and crafts. They did not have political rights, i.e. they were not Athenian citizens.

6. من هم المهاجرون في اليونان القديمة؟

كان الأجانب أو المهاجرون من سكان أثيناهم أولئك الذين لم يكونوا يملكون الأرض الخاصة بهم وكانوا يستغلون بالتجارة الصناعة. لم يكن لديهم حقوق سياسية ولم يكونوا مواطنين أثينيين.

6. اجنبی ها در آتن باستان چه افرادی بودند؟

اجنبی های اخراجی ها افرادی بودند که در آتن زندگی می کردند. از خودشان زمین نداشتند و مشغول به تجارت و صنعت بودند. حقوق سیاسی نداشتند، و شهرهای آتن به حساب نمی آمدند.

7. Ποια ήταν γενικά η θέση των γυναικών στην πόλη-κράτος;

Σε γενικές γραμμές οι γυναίκες δε συμμετείχαν στις αποφάσεις για την πόλη. Στην αρχαία Αθήνα, για παράδειγμα, οι γυναίκες, όπως και οι μέτοικοι και οι δούλοι, δεν έχουν πολιτικά δικαιώματα. Είχαν την ευθύνη για το σπίτι, εργάζονταν στα χωράφια και πουλούσαν προϊόντα στην αγορά. Συμμετείχαν σε ορισμένες γιορτές και γίνονταν ιέρειες στους ναούς. Σε ορισμένες πόλεις, κυρίως στη Σπάρτη, μπορούσαν να παίρνουν μέρος σε αθλητικούς αγώνες.

7. What was the situation of women in city-states in general?

In general, women did not participate in decisions concerning the city. In ancient Athens, for example, women did not have political rights, much like metics and slaves. Women were responsible for the house, worked in the fields and sold products on the market. They participated in certain festivities and became priestesses in the temples. In some city-states, mainly in Sparta, they had the right to take part in athletic competitions.

7. كيف كانت مكانة النساء عموماً في المدينة - الدولة؟

يشكل عام، لم تشارك النساء في قرارات المدينة. ففي أثينا القديمة، على سبيل المثال، لم تكن النساء كما هو حال المهاجرين والعبيد، يتمتعن بحقوق سياسية. النساء كن مسؤولات عن المنزل، ويشتغلن في الحقول وبيعن المنتجات في السوق. كن يشاركن في بعض المهرجانات وكان من الممكن أن يصبحن كاهنات في المعابد. وفي بعض المدن، وخاصة في سبارتا، كان يمكن أن يشاركن في المسابقات الرياضية.

7. به طور کلی جایگاه زنان در دولت-شهرها چه بود؟

به طور کلی، زنان در تصمیم‌گیری های شهر مشارکت نداشتند. به عنوان مثال، زنان در آتن باستان مانند اجنبی ها و بردهگان، حقوق سیاسی نداشتند. آنها مسئول خانه، کار در مزارع و فروش محصولات در بازار بودند. آنها در جشن های محدودی شرکت می کردند و یا در معابد عابد می شدند. در برخی از شهرها، همچون اسپارتی، زنان می توانستند در مسابقات ورزشی شرکت کنند.

8. Τι ήταν το πολίτευμα της αριστοκρατίας στις ελληνικές πόλεις-κράτη

Οι ελληνικές πόλεις δεν είχαν πάντα το ίδιο πολίτευμα. Στην αρχή κυβερνούσαν βασιλιάδες (βασιλεία). Μετά κυβερνούσαν λίγες οικογένειες που είχαν πολλά κτήματα, οι αριστοκράτες (αριστοκρατία).

8. What was the aristocracy regime in the Greek city-states?

The Greek city-states did not always share a common political regime. Originally, they were ruled by kings (monarchy). Later, government was in the hands of a few families owning large areas of land; these families were the aristocrats (aristocracy).

8. ما هو نظام الحكم الأرستقراطي في المدن - الدول اليونانية

لم تكن المدن اليونانية تمتلك دائماً نظام الحكم نفسه. في البداية، حكم الملوك (الممالك). ثم كان يحكم عدد قليل من العائلات التي تملك عقارات وأراضي عديدة، وهم الأرستقراطيون (حكم الأرستقراطية).

8. سیستم حکومتی اشرافیان در دولت-شهر های یونان چه بود؟

شهرهای یونان همیشه یک سیستم حکومتی نداشتند. در آغاز، پادشاهان حکومت کردند. سپس چندین خاندان که املاک زیادی داشتند (اشرافیان) حاکم شدند.

9. Περιγράψτε το πολίτευμα της ολιγαρχίας στις ελληνικές πόλεις-κράτη

Με το εμπόριο, τη ναυτιλία και τη βιοτεχνία πλούτισαν κι άλλοι άνθρωποι εκτός από αυτούς που είχαν μεγάλα κτήματα. Όταν αυτοί οι πλούσιοι μοιράζονταν την εξουσία με τους αριστοκράτες, το πολίτευμα ονομαζόταν ολιγαρχία, γιατί οι (ο)λίγοι είχαν την εξουσία.

9. Describe the oligarchy regime in the Greek city-states

With trade, shipping, and crafts, people other than those with large estates became rich also. When these rich people shared power with the aristocrats, the regime was called an oligarchy because the power was shared by a few people ("oligos" meaning few).

9. وصف نظام حكم الأوليغارشية في المدن - الدول اليونانية

مع تقدم التجارة و الملاحة (النقل البحري) و الصناعات الحرفية، بدأ يظهر أغنياء غير أولئك الذين يمتلكون عقارات كبيرة. عندما تقاسم هؤلاء الأغنياء السلطة مع الأرستقراطيين، كان نظام الحكم يطلق عليه الأوليغارشية لأنّه حكم القلة التي كانت تمتلك السلطة.

9. سیستم حکومتی الیگارش(حکومت یک گروه اندک) در دولت-شهر های یونان را توضیح دهد.

با رونق تجارت، کشتیرانی و صنعت افراد دیگری به غیر از زمین داران بزرگ نیز ثروتمند شدند. زمانی که این افراد ثروتمند و اشرافیان قدرت را تقسیم می کردند آنگاه سیستم حکومتی الیگارشی نامیده می شد زیرا قادر تنها در دستان تعداد اندکی بود.

10. Περιγράψτε το πολίτευμα της τυραννίας στις ελληνικές πόλεις-κράτη

Κάποιες φορές, στις αρχαίες ελληνικές πόλεις, ένας ισχυρός άνθρωπος, που δεν εκπροσωπούσε όλους τους αριστοκράτες ή όλη την τάξη των πλουσίων έπαιρνε την εξουσία αυθαίρετα και με τη βία. Τότε το πολίτευμα ονομαζόταν τυραννία.

10. Describe the tyranny regime in Greek city-states

At times, in the ancient Greek cities, a powerful man who did not represent all the aristocrats, or the whole class of the rich, took power arbitrarily by force. In such a case, the regime was called a tyranny.

10. وصف نظام حكم الاستبداد في المدن - الدول اليونانية

في بعض الأحيان، في المدن اليونانية القديمة، يقوم رجل ذو نفوذ وقوة، ولا يمثل جميع الأرستقراطيين أو طبقة الأغنياء بأكملها بالاستيلاء على السلطة بشكل تعسفي وباستخدام العنف. وعندما نظام الحكم كان يسمى الاستبداد.

10. سیستم حکومتی استبدادی در دولت-شهر های یونان را توضیح دهد.

گاهی اوقات یک فرد قدرتمند در دولت-شهر های یونان باستان که نماینده طبقه اشرافیان و طبقه ثروتمندان نبود، خودسرانه و به زور قدرت را به دست می گرفت. آنگاه سیستم حکومتی را استبدادی می نامیدند.

■ Αντιστοιχίω

- | | |
|-----------------|---|
| a. Βασιλεία | 1. Ένας άνθρωπος πάρνει την εξουσία με τη δύναμή του και την κρατάει μόνος του. |
| β. Αριστοκρατία | 2. Την εξουσία έχει ο βασιλιάς. |
| γ. Ολιγαρχία | 3. Η εξουσία μοιράζεται ανάμεσα στους αριστοκράτες και λίγους πλούσιους. |
| δ. Τυραννία | 4. Η πολιτική και οικονομική δύναμη είναι σε αυτούς που έχουν πολλά κτήματα, δηλαδή γη. |

11. Τι ήταν οι Ολυμπιακοί Αγώνες;

Στην αρχαία Ελλάδα, στις γιορτές για κάποιο θεό γίνονταν αθλητικοί, μουσικοί και ποιητικοί αγώνες. Οι Ολυμπιακοί Αγώνες γίνονταν από το 776 π.Χ. κάθε τέσσερα χρόνια προς τιμή του θεού Δία στην Ολυμπία. Διαρκούσαν πέντε μέρες και τις μέρες αυτές οι πόλεις που βρίσκονταν σε πόλεμο σταματούσαν να πολεμούν, για να μπορέσουν όλοι οι αθλητές να πάρουν μέρος στους αγώνες. Έπαιρναν μέρος σε αυτούς μόνο Έλληνες άνδρες, ελεύθεροι (δηλαδή όχι δούλοι) από όλες τις ελληνικές πόλεις.

Οι αγώνες γίνονταν στο Στάδιο, που ήταν από τα μεγαλύτερα της εποχής (χωρούσε έως 45.000 θεατές). Το Βραβείο για την νίκη ήταν ένα απλό στεφάνι ελιάς και κάθε πόλη θεωρούσε μεγάλη τιμή να έχει Ολυμπιονίκες.

11. What were the Olympic Games?

In ancient Greece, celebrations for a god included athletics, music and poetry competitions. The Olympic Games were held every four years since 776 BC in Olympia, in god Zeus' honor. They lasted for five days, during which the cities that were at war stopped fighting, so that all athletes could take part in the games. Only free Greek men (not slaves), from all the Greek cities, were allowed to compete.

The games were held at the Stadium, which was one of the largest of the time (with a capacity of up to 45,000 spectators). The prize for the winners was a simple olive wreath, and having Olympic champions was considered a great honor for any city.

۱۰. ماهی الألعاب الأولمبية؟

في اليونان القديمة، وفي الاحتفالات باعياد أحد الآلهة كانت تجري مباريات رياضية وموسيقية وشعرية. وكانت الألعاب الأولمبية تجري منذ عام 776 قبل الميلاد كل أربع سنوات تكريماً للإله زيوس في أولمبيا. وكانت تستمر لمدة خمسة أيام، وفي هذه الأيام، توقف المدن التي كانت في حالة حرب عن القتال، حتى يتتسنى لجميع الرياضيين المشاركة في السباقات. وكان يشارك فيها فقط الرجال اليونانيين، الأحرار (غير العبيد) من جميع المدن اليونانية.

المباريات كانت تقام في الملعب (الستاد)، الذي كان أحد أكبر الملاعب في ذلك العصر (كان يتسع لما يصل إلى 45000 متفرج)، وكانت جانزة النصر عبارة عن إكليل من الزيتون البسيط، وكانت كل مدينة تعتبر شرفاؤكبيراً أن يكون لها إبطال أولمبيون.

۱۱. مسابقات المپیک چه بود؟

در چشنهای از خدایان در یونان باستان مسابقات ورزشی، موسیقی و شعر برگزار می شد. مسابقات المپیک از سال 776 قبل از میلاد هر چهار سال به افتخار خدایان زئوس در المپیا برگزار می شد. این مسابقات مدت پنج روز طول می کشید و شهر هایی که با هم در حال جنگ بودند نست از جنگ می کشیدند تا تمام ورزشکاران بتوانند در مسابقات شرکت کنند. فقط مردان یونانی و آزاد از تمام شهرهای یونان (و نه برگان) می توانستند در این مسابقات شرکت کنند.

مسابقات در استانبول برگزار می شد، که یکی از بزرگترین ها در زمان خود بود (با گنجایش 45 هزار نفر تماشگر). جایزه برنده تنها یک تاج معمولی زیتون بود و هر شهر به داشتن برنده المپیک افتخار می کرد.

۱۲. Τι ήταν οι Περσικοί Πόλεμοι;

Από το 492 μέχρι το 480 π.Χ., οι Πέρσες έκαναν επιθέσεις στις ελληνικές πόλεις-κράτη (Περσικοί Πόλεμοι), σε μια προσπάθεια να τις κατακτήσουν και να μεγαλώσουν την αυτοκρατορία τους. Η Αθήνα, η Σπάρτη και άλλες ελληνικές πόλεις συμμάχησαν και πολέμησαν τους Πέρσες. Μετά από πολλές μάχες οι Πέρσες αποχωρούν από τις ελληνικές πόλεις.

12. What were the Persian Wars?

From 492 to 480 BC, the Persians attacked the Greek city-states (Persian Wars), in an attempt to conquer them and grow their empire. Athens, Sparta and other Greek cities allied and fought against the Persians. After many battles, the Persians left the Greek cities.

۱۲. ماهی الحروب الفارسية؟

منذ عام 492 و حتى 480 قبل الميلاد، قام الفرس بهجمات على المدن - الدول اليونانية (الحروب الفارسية) في محاولة لتوسيع إمبراطوريتهم. وقد تحالفت أثينا وأسپارطة وغيرها من المدن اليونانية وحاربت الفرس. بعد العديد من المعارك، غادر الفرس المدن اليونانية.

۱۲. جنگهای پارسیان چه بود؟

پارسیان از 492 تا 480 قبل از میلاد، به دولت-شهر های یونان حمله می کردند(جنگ پارسیان) و تلاش داشتند این دولت-شهر ها را تصرف کنند و امپراطوری خود را گسترش دهند. آتن، اسپارتی و دیگر شهر های یونان متحد شدند و با پارسیان جنگیدند. پس از جنگ های بسیار، پارسیان از شهر های یونان عقب شینی کردند.

13. Τι συμβαίνει στην Αθήνα μετά τους Περσικούς Πολέμους;

Μετά τους Περσικούς Πολέμους η Αθήνα αποκτά τεράστια δύναμη, στρατιωτική και οικονομική, δημιουργώντας μαζί με άλλες πόλεις που ήθελαν να προστατευθούν από μελλοντικές εισβολές τη Συμμαχία της Δάλου. Σταδιακά η Αθήνα επιβάλλει φόρο στις πόλεις της Συμμαχίας και μεταφέρει το ταμείο της στην Αθήνα, αξιοποιώντας τους πόρους της Συμμαχίας για να χτιστούν οι ναοί της Ακρόπολης.

13. What is happening in Athens after the Persian Wars?

After the Persian Wars, Athens gains tremendous power, both military and economic, by creating the Delian League with other cities wanting to be protected from future invasions. Gradually, Athens imposes taxes on these cities and transfers the League's treasury to Athens, utilizing its resources to build the temples on the Acropolis.

۱۳. ماذی حدث في أثينا بعد الحروب الفارسية؟

بعد الحروب الفارسية، اكتسبت أثينا قوة هائلة، عسكرية واقتصادية، وعقدت تحالفات مع مدن أخرى أرادت الحماية من الغزوات المستقبلية وهو ما عرف بتحالف ديلوس، وتدريجياً، فرضت أثينا ضريبة على مدن التحالف ونقلت صندوقه إلى أثينا، مستفيدة من موارد التحالف لبناء معابد الأكروپول.

۱۳. پس از جنگهای پارسیان در آتن چه اتفاقی افتاد؟

آتن پس از جنگهای پارسیان، سپاه قدرتمند شد و قدرت نظامی و اقتصادي به دست آورد. آتن با مشارکت دیگر شهر ها که خواستار محافظت در برابر حملات آینده بودند، اتحادیه دیلوس را ایجاد کرد. آتن به تدریج بر شهر های متحد مالیات تحمیل کرد و خزانه آن را به آتن منتقل کرد و از منابع اتحادیه برای ساخت معابد آکروپولیس استفاده کرد.

14. Πώς είναι η αθηναϊκή κοινωνία και το πολιτικό σύστημα στην Αθήνα την εποχή του Περικλή;

Την εποχή του Περικλή η Αθήνα έγινε πιο δημοκρατική. Κυβερνά, αποφασίζει και νομοθετεί η Εκκλησία του Δήμου, οι πολίτες, που συναντώνται στην Αγορά και για τους οποίους η συμμετοχή στα πολιτικά πράγματα θεωρείται υποχρέωση. Αθηναϊός πολίτης είναι όποιος κατάγεται από πατέρα και μπτέρα Αθηναϊός. Οι ξένοι (μέτοικοι) που κατοικούν μόνιμα στην Αθήνα, οι γυναίκες και οι δούλοι δεν έχουν πολιτικά δικαιώματα.

Η δύναμη της Αθήνας βασίζεται στο πολύ δυνατό ναυτικό της, στους συμμάχους της που πληρώνουν φόρους για τη συμμαχία και στα μεταλλεία του Λαυρίου.

Οι άνδρες Αθηναίοι πολίτες είναι περίπου 40.000. Η μεγαλύτερη όμως κοινωνική ομάδα είναι οι δούλοι. Πάνω από 100.000 δούλοι δουλεύουν στα σπίτια και στα χωράφια των πολιτών, στα εργαστήρια των μετοίκων και στα μεταλλεία του Λαυρίου.

14. How was the Athenian society and the political system in Athens at the time of Pericles?

At the time of Pericles, Athens becomes more democratic. Governance, decisions and laws are made by the so-called "Ecclesia of the Deme" (municipality assembly), composed of the citizens, who meet in the Agora and for whom participation in political affairs is considered a duty. An Athenian citizen is anyone whose father and mother is Athenian. Aliens residing in Athens permanently (metics), women, and slaves, have no political rights.

The power of Athens is based on its mighty navy, on its allies who pay taxes for the league, and on the mines of Laurion. There are about 40,000 male Athenian citizens. However, the largest social group are the slaves. More than 100,000 slaves work in the citizens' homes and fields, in the metics' workshops, and in the mines of Laurion.

14. كيف كان المجتمع الأثيني والنظام السياسي في أثينا في عهد بيركليس؟

في زمان بيركليس، أصبحت أثينا أكثر ديمقراطية. حيث كان مجلس المدينة يمارس الحكم والتشريف واتخاذ القرارات، وكان المواطنين يجتمعون في السوق (أغورا)، وكانت مشاركتهم في الشؤون السياسية تعد واجباً. المواطن الثيني هو من ينحدر من أبو وأم أثينيين. الأجانب (المهاجرون) الذين يعيشون بشكل قانوني في أثينا والنساء والعبيد لم يكن لهم حقوق سياسية.

وكانت قوة أثينا تستند إلى أسطولها القوي للفايقة، وإلى حلفائها الذين يدفعون الضرائب للتحالف وإلى مناجم لافريو.

عدد الرجال المواطنين في أثينا حوالي 40.000. ولكن كانت أكبر مجموعة اجتماعية هي العبيد. حيث كان يعمل أكثر من 100 ألف من العبيد في المنازل وحقول المواطنين، وفي ورش المهاجرين وفي مناجم لافريو.

14. جامعه آتن و سیستم سیاسی آن در دوران پرکلیس چگونه بود؟

آتن در زمان پرکلیس دموکراتیک تر شد. مجلس شهروندان (کنکاشگاه-کلیسا) مسئول قانونگذاری، تصمیم‌گیری و حکومت بود. شهروندان در بازار داد و ستد می کردند و موظف به مشارکت در امور سیاسی بودند. یک شهروند آتن کسی بود که پدر و مادرش اصلیت آتنی داشتند.

خارجی ها (اجنبی ها) که ساکن همیشگی آتن بودند همچنین زنان و بردهان یهیچ گونه حق سیاسی نداشتند.

قدرت آتن بر گرفته از نیروی دریایی قویش، مالیات متحداش برای اتحادیه و معادن فلز لاوریو بود.

شهروندان آتن در حدود 40,000 نفر بود. بزرگترین گروه اجتماعی بردهان بودند. بیش از 100,000 برده در خانه ها و زمین های شهروندان، کارگاه های خارجیان و معادن لاوریو کار می کردند.



15. Τι είναι αυτό το νόμισμα; Τι σας θυμίζει;

Η λαυρεωτική γλαυξ (κουκουβάγια) ή αθηναϊκό τετράδραχμο του 450 π.Χ. χρησιμοποιήθηκε για τέσσερις αιώνες, από την εποχή που η Αθήνα είχε μεγάλη οικονομική δύναμη. Τα ορυχεία αργύρου (κυρίως του Λαυρίου) της επέτρεψαν να παράγει μεγάλο αριθμό νομισμάτων που κυκλοφορούσαν σε όλον τον αρχαίο κόσμο. Η παράσταση της κουκουβάγιας χρησιμοποιήθηκε και στο ελληνικό νόμισμα του ενός ευρώ.

15. What is this coin? What does it remind you of?

The Laureotic Owl or Athenian tetradrachm of 450 BC has been used for four centuries, since Athens had gained great economic power. The silver mines (mainly in Laurion) allowed Athens to produce a large number of such coins, which were in circulation throughout the ancient world. The same owl figure was used for the Greek 1-euro coin.

15. ما هي هذه العملة؟ بم تذكر؟

الفلدفكس اللادفري (أي البوحة المصنوعة في مناجم لافريو) أو عملة الأربع درخمات الأثينية في 450 قبل الميلاد تم استخدامها لمدة أربعة قرون، بينما كانت لأثينا قوة اقتصادية كبيرة، مناجم الفضة (لاسيما منجم لافريو Λαυρίου) سمحت بإنتاج عدد كبير من العملات المعدنية المتداولة في جميع أنحاء العالم القديم. تم استخدام البوحة أيضاً في العملة المعدنية اليونانية من فئة اليورو الواحد.

15. این سکه چیست؟ شمارا به یاد چه چیزی می اندازد؟

جد لاوریو (جعد) یا 4 درهمی (دراخما) آتنی 450 سال قبل از میلاد.

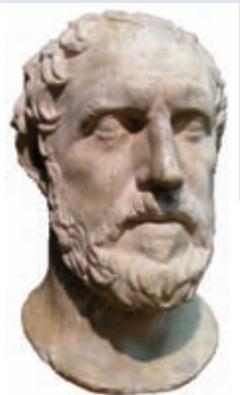
پس از آنکه آتن قدرت اقتصادی زیادی کسب کرد، این سکه برای چهار قرن مورد استفاده قرار گرفت. معادن نقره (معدنا در لارویو) این امکان را به وجود آورد که شمار زیادی سکه ضرب و در جهان باستان مورد استفاده قرار بگیرند. شمایل این جلد در سکه یک یورویی یونانی نیز استفاده شد.



16. Τι γνωρίζετε για τον Πελοποννησιακό πόλεμο ανάμεσα στην Αθήνα και στη Σπάρτη;

Η αύξηση της δύναμης της Αθήνας μετά τους Περσικούς Πολέμους γεννά αντιπαραθέσεις που οδηγούν στον Πελοποννησιακό πόλεμο, μεταξύ της Αθήνας και των συμμάχων της, από τη μια μεριά, και της Σπάρτης και των δικών της συμμάχων από την άλλη. Σχεδόν όλες οι πόλεις του ελλαδικού χώρου πήραν μέρος στον πόλεμο αυτό, που κράτησε από το 431 ως το 404 π.Χ. και έληξε με νίκη της Σπάρτης, αφήνοντας όμως πίσω τεράστιες καταστροφές. Αθήνα και Σπάρτη έχουν χάσει πολλή από τη δύναμή τους.

Την ιστορία του πελοποννησιακού πολέμου κατέγραψε ο ιστορικός Θουκυδίδης. Το έργο του αυτό είναι ένα από τα κλασικά έργα της ιστοριογραφίας.



16. What do you know about the Peloponnesian war between Athens and Sparta?

The increase of the power of Athens after the Persian Wars generates controversies leading to the Peloponnesian war, between Athens and its allies on one hand, and Sparta and its own allies on the other. Almost all the cities of Greece took part in this war, which lasted from 431 to 404 BC and ended with a victory for Sparta, leaving tremendous disaster behind; both Athens and Sparta had lost much of their power.

The history of the Peloponnesian war was recorded by the historian Thucydides. This work is considered a classic in historiography.

١٦. ماذاعرفون عن حرب البيلوبونيزي بين أثينا واسبارطة؟

إن تامي قوّة أثينا بعد الحروب الفارسية تسبّبت بنشوء خلافات أدت إلى حرب البيلوبونيزي، بين أثينا وحلفائها، من جهة، وإسبرطة وحلفائها من جهة أخرى. تقرّبا كل مدن اليونان شاركت في هذه الحرب، التي استمرت من 431 إلى 404 قبل الميلاد. وانتهت الحرب بفوز اسبارطة تاركاً وراءها دمار كبير. خسرت أثينا واسبارطة كثيراً من قوتهم.

تم تسجيل تاريخ الحرب البيلوبونيسيّة بواسطة المؤرخ ثوكيديدس. هذا العمل هو أحد الأعمال الكلاسيكية في كتابة التاريخ.

١٦. شما در مورد جنگ پلوپونیسوس بین آتن و اسپارتی چه می دانید؟

قدرت باقتن آتن پس از جنگهای پارسیان موجب اختلافاتی شد که منجر به جنگ پلوپونیسون، بین آتن و متحداش، از یک سو، و اسپارتی و متحداش در سوی دیگر گردید. نقریبا تمام شهرهای یونان در این جنگ شرکت کردند که از 431 تا 404 سال ق.م ادامه داشت و با پیروزی اسپارتی پایان یافت اما خرابی های زیادی به بر آورد و از قدرت آتن و اسپارتی کاست.

17. Ποιες είναι οι ομοιότητες και οι διαφορές της αθηναϊκής δημοκρατίας με αυτό που σύμερα ονομάζουμε δημοκρατικό πολίτευμα;

Ομοιότητες

- Ο λαός αποκτά δύναμη και μπορεί να αποφασίζει για τα πολιτικά ζητήματα.
- Οι πολίτες θεωρούνται ίσοι μεταξύ τους.
- Υπάρχει διαχωρισμός της δικαστικής εξουσίας από τη νομοθετική εξουσία και την κυβέρνηση.

Διαφορές

Στην αρχαία Αθήνα η δημοκρατία είναι άμεση: όσοι έχουν πολιτικά δικαιώματα συνεδριάζουν και αποφασίζουν για τα θέματα της πόλης. Οι σύγχρονες δημοκρατίες είναι αντιπροσωπευτικές: ο λαός εκλέγει εκπροσώπους (τη Βουλή, την Κυβέρνηση ή τη Γερουσία) και τους παραχωρεί την εξουσία να αποφασίζουν εξ ονόματός του.

Τα όρια της Αθηναϊκής Δημοκρατίας

- Δεν κατήργησε τη δουλεία.
- Δεν εξασφάλισε ισότητα για τις γυναίκες.
- Δεν έδωσε πολιτικά δικαιώματα στους ξένους (μετοίκους).

17. What are the similarities and differences of the Athenian democracy with what we now call a democratic regime?

Similarities

- The people gain power and make decisions on political issues.
- Citizens are considered equal.
- There is a distinction between the judiciary, legislative, and executive powers.

Differences

Democracy in ancient Athens is direct: those who have political rights meet and decide on the city issues. Modern democracies are representative: the people elect representatives (to the Parliament, Government or Senate) and transfer them power to decide in its name.

The limitations of the Athenian Democracy

- It did not abolish slavery.
- It did not make women equal to men.
- It did not give political rights to immigrants (metics).

17. ماهی اوجه التشابه والاختلاف بين ديموقراطية أثينا ومانسميه اليوم بنظام الحكم الديمقراطي؟

أوجه التشابه

• يمتلك الشعب القوة ويستطيع أن يقرر القضايا السياسية.

• يعتبر المواطنين متساوين فيما بينهم.

• هناك فصل بين السلطة القضائية والسلطة التشريعية والحكومة.

أوجه الاختلاف

في أثينا القديمة، الديمقراطية مباشرة: كل من يمتلكون حقوق سياسية يجتمعون ويقررون بشأن قضايا المدينة. الديمقراطيات الحديثة تمثيلية: ينتخب الشعب ممثلي (مجلس النواب أو الحكومة أو مجلس الشيوخ) ويمنحهم السلطة لاتخاذ القرار نيابةً عنه.

حدود الديمقراطية الأthenية

• لم يبلغ العبودية.

• لم يجعل النساء متساويات للرجال.

• لم تعط الحقوق السياسية للأجانب (المهاجرين).

17. شبهات ها و تفاوت های دموکراسی آتن با آنچه که اکنون به یک حکومت دموکراتیک می گوییم چیست؟

شبهات ها

• فقرت در دستان ملت است و مردم می توانند برای مسائل سیاسی تصمیم بگیرند.

• شهروندان با یکدیگر برابرند.

• تقسیک قوه قضائیه از مجلس قانونگذاری و دولت وجود دارد.

تفاوت ها

در آتن باستان، دموکراسی مستقیم است: افرادی که حقوق سیاسی دارند جلسه می گذارند و در مورد مسائل شهر تصمیم می گیرند.

دموکراسی های مدرن به شکل نمایندگی است: مردم نمایندگان (مجلس، دولت و مجلس سنای) را انتخاب می کنند و به آنها این قدرت را می دهند که به جای آنها تصمیم بگیرند.

حد و حدود دموکراسی آتن

• برده داری را لغو نکرد.

• زنان و مردان را برابر ندانست.

• برای خارجیان(اجنبی ها) حقوق سیاسی قائل نشد.



18. Πού βρίσκεται το μνημείο που βλέπετε και τι γνωρίζετε γι αυτό;

Είναι στην Ακρόπολη. Οι σπουδαιότεροι ναοί της, όπως ο Παρθενώνας (στην εικόνα), χτίστηκαν την εποχή του Περικλή, τον 5ο αιώνα προ Χριστού. Στα χρόνια του Βυζαντίου γίνεται χριστιανική εκκλησία και κατά τη διάρκεια της Οθωμανικής Αυτοκρατορίας γίνεται τζαμί.

18. Where is the monument you see located, and what do you know about it?

This is at the Acropolis. Its most important temples, such as the Parthenon (picture), were built at the time of Pericles, in the 5th century BC. The Parthenon is transformed into a church during the Byzantine era, and into a mosque during the Ottoman Empire.

18. أين يوجد الصرح الذي تراه وماذا تعرف عنه؟

إنه في الأكروبول (طرف المدينة). حيث تم بناء المعابد الأكثر أهمية، مثل البارثينون، في عهد بريكليس في القرن الخامس قبل الميلاد. في عهد بيزنطة، تحول إلى كنيسة مسيحية، وخلال حكم الإمبراطورية العثمانية تحول إلى مسجد.

18. این بنای تاریخی در کجا قرار دارد و در مورد آن چه می دانید؟

این بنا در آکروپلیس است و مهترین معابد آن، همچون پارتنون (تصویر بالا)، در قرن 5 قبل از میلاد در دوران پرکلیس ساخته شده است. این بنا در دوران بیزانس، به کلیسا و در طول امپراتوری عثمانی به مسجد تبدیل شد.

19. Τι γνωρίζετε για το θέατρο στην Αρχαία Ελλάδα;

Το θέατρο δεν ήταν διασκέδαση ή μόνο μια απλή παράσταση αλλά «διδασκαλία»: μέσα από το διάλογο στο θέατρο οι Αθηναίοι πολίτες διδάσκονται τη δημοκρατία. Η είσοδος σε κάποιες περιπτώσεις ήταν δωρεάν για τους πολίτες που δεν είχαν χρήματα για να πληρώσουν.

19. What do you know about the theatre in Ancient Greece?

The theatre was not merely an entertainment or a show, but a "teaching": through dialogue in the theatre, Athenian citizens were taught democracy. On some occasions, entrance was free for citizens who did not have money to pay.

١٩. ماذا تعرفون عن المسرح في اليونان القديمة؟

لم يكن المسرح لمجرد التسلية أو مجرد عرض بسيط بل كان "تعليمياً": من خلال الحوار في المسرح، يتم تدريس مواطنينا أثينا الديمقراطيّة. كان الدخول في بعض الحالات مجانيّاً للمواطنين الذين لم يكن لديهم مالاً يدفعونه.

١٩. درباره تئاتر در یونان باستان چه می دانید؟

تئاتر سرگمی و یا یک نمایش ساده نبود بلکه "جنبه آموزشی" داشت : مردم آتن از طریق دیالوگ های تئاتر دموکراسی را فرا میگرفتند. در بعضی مواقع ورود برای شهر و ندانی که پول نداشتند رایگان بود.

Το θέατρο της Επιδαύρου

The theatre of Epidaurus

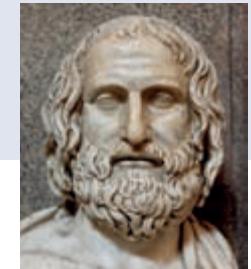
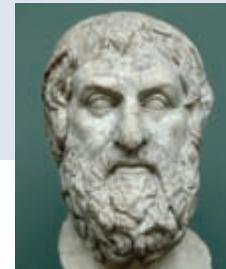
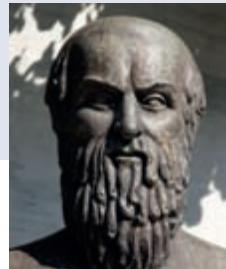
مسرحي إيبيدافروس
تئاتر إپيداوروس



Peloponnese, Epidaurus © GNTO/K. Vergas

Αισχύλος, Σοφοκλής και Ευριπίδης οι τρεις μεγάλοι τραγικοί ποιητές στην Αθήνα του 5ου αιώνα π.Χ., έγραψαν έργα για την ελευθερία, τη δικαιοσύνη, την εξουσία, τη μοίρα των ανθρώπων.

Aeschylus, Sophocles, and Euripides, the three great tragic poets in 5th century BC Athens, wrote plays about freedom, justice, power, and the human fate.



إсхيلوس وسوفوكليس وإرثريديس شعراء التراجيديا القلادة العظماء في أثينا في القرن الخامس قبل الميلاد. كتبوا أعمالاً عن الحرية والعدالة والسلطة وقدر البشر.

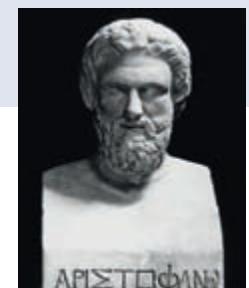
آیسخیلوس، سوفوکلیس و اوریپیدیس سه شاعر بزرگ آتن در قرن 5 قبل از میلاد بودند. اشعار آنها در مورد آزادی، عدالت، قدرت و سرنوشت انسان است.

Αριστοφάνης: ήταν σατιρικός ποιητής και στα έργα του σατιρίσει τους πολιτικούς, τους φιλοσόφους και τους άλλους ποιητές της εποχής του. Υποστήριξε την ανάγκη να σταματήσει ο πόλεμος ανάμεσα στην Αθήνα και τη Σπάρτη.

Aristophanes: he was a satirical poet; in his plays, he satirized politicians, philosophers and other poets of his time. He supported the need to end the war between Athens and Sparta.

أریستوفانیس: كان شاعراً ساخراً وفي أعماله سخر من السياسة والفلسفه وغيرهم من شعراء عصره. أيد ضرورة وقف الحرب بين أثينا واسبارطة.

ارسطو: او شاعر طنزنيوس بود و در آثار خود با طنز سیاستمداران، فیلسوفان و دیگر شاعران زمانش را نقد می کرد. او از توقف جنگ بین آتن و اسپارت حمایت کرد.



© Marie-Lan Nguyen

20. Γνωρίζετε κάποιον μεγάλο φιλόσοφο της Αρχαίας Ελλάδας;

Ο Σωκράτης, μεγάλος Αθηναίος φιλόσοφος, γνωστός για τη διαλεκτική μέθοδο. Ο Πλάτωνας ήταν μαθητής του Σωκράτη και ο Αριστοτέλης μαθητής του Πλάτωνα. Ο πολιτισμός της αρχαίας Ελλάδας επηρεάστηκε από τους πολιτισμούς της δυτικής Ασίας και της Αιγύπτου. Τον 6^ο π.Χ. αιώνα τα αγάλματα συνήθως απεικονίζουν έναν γυμνό χαμογελαστό άντρα (κούρος) ή μια ντυμένη χαμογελαστή γυναίκα (κόρη). Μετά τις καταστροφές των πολέμων το χαμόγελο αυτό χάνεται και στα αγάλματα υπάρχει μεγαλύτερη κίνηση.

20. Do you know a great philosopher of Ancient Greece?

Socrates, a great Athenian philosopher, known for the dialectical method. Plato was a disciple of Socrates, and Aristotle a disciple of Plato. The culture of ancient Greece was influenced by the cultures of western Asia and Egypt. In the 6th century BC, statues usually depict a naked smiling man (kouros) or a dressed smiling woman (kore). Following the devastation brought about by the wars, this smile is lost, and statues depict motion instead.

20. هل تعرف أحد الفلسفه الكبار في اليونان القديمة؟

سقراط، فيلسوف أثينا العظيم، المعروف بالمنهج الجدل.

كان أفلاطون طالباً عند سقراط وأرسسطو طالباً عند أفلاطون.

تأثرت حضارة اليونان القديمة بحضارات غرب آسيا ومصر. في القرن السادس قبل الميلاد، تصور التماثيل عادة رجالي عراة مبتسمين (كوروس: تمثال رجال)، أو امرأة بلباسها مبتسمة (كورى: تمثال ابنة). بعد كوارث الحروب تضييع هذه الابتسامة وتنسق التماثيل بحركة أكبر.

20. کدامیک از فیلسفه‌نی بزرگ یونان باستان را می‌شناسید؟

سقراط، فیلسوف بزرگ آتن، برای روش دیالکتیکی خود معروف است.

افلاطون شاگرد سقراط و ارسسطو شاگرد افلاطون بود.

فرهنگ یونان باستان تحت تأثیر فرهنگ غرب آسیا و مصر قرار گرفت. در قرن 6 قبل از میلاد مجسمه‌ها معمولاً یک مرد خندان بر همه (کوروس) یا یک زن خندان پوشیده (کوری) را به تصویر می‌کشند. پس از ویرانی‌های جنگ، این لبخند گم می‌شود و در مجسمه‌ها تحرک بیشتری به چشم می‌اید.

■ Ποια από τα παρακάτω στοιχεία της δημοκρατίας χαρακτηρίζουν την αρχαία αθηναϊκή και ποια τη σύγχρονη δημοκρατία;

- Άμεση δημοκρατία

- Οι πολίτες κάνουν νόμους και δικάζουν

- Κυβέρνηση που εκπροσωπεί τους πολίτες

- Οι πολίτες ψηφίζουν αλλά δεν πάρνουν οι ίδιοι τις αποφάσεις

Αρχαία αθηναϊκή δημοκρατία

Σύγχρονη δημοκρατία

21. Τι γνωρίζετε για τον Μέγα Αλέξανδρο;

Στο δεύτερο μισό του 4^{ου} αιώνα προ Χριστού, ο βασιλιάς της Μακεδονίας Φίλιππος Β' έγινε κυρίαρχος στον ελλαδικό χώρο, κατακτώντας μερικές πόλεις-κράτη και κάνοντας συμμαχίες με τις υπόλοιπες. Μετά, ο γιος του, ο Μέγας Αλέξανδρος, κατέκτησε την Περσική Αυτοκρατορία και δημιούργησε ένα τεράστιο κράτος. Έκτισε νέες πόλεις, διατήρησε τους τοπικούς τρόπους διοίκησης, σεβάστηκε τις τοπικές θρησκείες και ενθάρρυνε τους μεικτούς γάμους, ανάμεσα στους στρατιώτες τους και γυναίκες των λαών που κατάκτησε. Μετά από οκτώ χρόνια πολέμων ο στρατός του δεν μπορούσε να προχωρήσει άλλο και έτσι ξεκίνησε η δύσκολη πορεία επιστροφής. Ο Αλέξανδρος αρρώστησε και πέθανε 32 ετών στη Βαβυλώνα.

21. What do you know about Alexander the Great?

During the second half of the 4th century BC, King Philip II of Macedonia dominated Greece, conquering several city-states and establishing alliances with others. Then, his son, Alexander the Great, conquered the Persian Empire and created a huge state. He built new cities, yet conserved local ways of governance, respected local religions, and encouraged mixed marriages between his soldiers and women of the peoples he had conquered. After eight years of war, his army could not advance any further, and so the difficult return journey began. Alexander became ill and died in Babylon, at the age of 32.

21. ماذا تعرفون عن الاسكندر الأكبر؟

في النصف الثاني من القرن الرابع قبل الميلاد، سيطر ملك مقدونيا فيليب الثاني وأصبح مهيمناً على منطقة اليونان، محتلاً بعض المدن- الدول، وعاقداً تحالفات مع المدن الأخرى. ثم، احتل ابنه، الإسكندر الأكبر، الإمبراطورية الفارسية وأنشأ دولة ضخمة. وبني المدن الجديدة، حافظ على أساليب الإدارة المحلية، واحترم الأديان المحلية وشجع الزواج المختلط بين جنوده والنساء من الشعوب التي احتلها. بعد ثمانين سنوات من الحروب، لم يعد جيشه قادرًا على المضي قدماً، وهكذا بدأ مسار العودة الصعب. مرض الإسكندر ومات وعمره 32 سنة في بابل.

21. در مورد اسكندر کبیر چه می‌دانید؟

در نیمه دوم قرن چهارم قبل از میلاد، پادشاه مقدونیه فیلیپ دوم بر سرزمین یونان فرمانتوایی می‌کرد، او برخی از دولت‌شهر هارا فتح کرد و با دیگر شهرها هم پیمان شده بود. سپس، اسکندر کبیر، امپراتوری ایران را فتح کرد و یک کشور بزرگ ایجاد کرد. او شهرهای محلی اداره هر منطقه را حفظ کرد، به مذاهب محلی مناطق احترام گذاشت و سربازان خود را به ازدواج با اقوام سرزمینهای تصرف شده ترغیب کرد. پس از هشت سال جنگ، ارتش او دیگر نمیتوانست به پیشروی ادامه دهد و بدین ترتیب روند دشوار بازگشت آغاز شد. اسکندر کبیر بیمار شد و در 32 سالگی در بابل از دنیا رفت.

22. Τι γνωρίζετε για τη Ρωμαϊκή Αυτοκρατορία;

Μετά την παρακμή της αυτοκρατορίας του Μεγάλου Αλεξάνδρου και των διαδόχων του, η Ρώμη έγινε η νέα μεγάλη δύναμη στη Μεσόγειο. Οι Ρωμαίοι πολέμησαν εναντίον των Ελλήνων και νίκησαν. Οι ελληνικές πόλεις έγιναν μέρος της ρωμαϊκής αυτοκρατορίας, που στα τέλη του 2ου αιώνα μ.Χ., είχε μια έκταση από τη Βρετανία ως τη Σαχάρα. Η Αθήνα είναι κέντρο ανώτερων σπουδών φιλοσοφίας και ρητορικής και πολλοί Ρωμαίοι ταξίδευαν εκεί για να σπουδάσουν.

Για πολλά χρόνια στη Ρωμαϊκή αυτοκρατορία συμβιώνουν λαοί με διαφορετική γλώσσα και θρησκεία. Αναπτύχθηκε το σύστημα της δικαιοσύνης και οι νόμοι ήταν κοινοί για όλους τους ελεύθερους πολίτες. Μεγάλα έργα αρχιτεκτονικής, λογοτεχνίας, φιλοσοφίας και ιστορίας δημιουργούνται αυτήν την εποχή.

22. What do you know about the Roman Empire?

After the empire of Alexander the Great and his successors declined, Rome became the new great force in the Mediterranean. The Romans fought against the Greeks and defeated them. Greek cities became part of the Roman Empire, which stretched from Britain to the Sahara Desert, at the end of the 2nd century AD. Athens became a center for higher studies of philosophy and rhetoric, and many Romans traveled there to study.

For many years, several peoples with different languages and religions lived together within the Roman Empire. The justice system developed; laws were common to all free citizens. Major works of architecture, literature, philosophy and history were created at that time.

22. ماذاعرف عن الإمبراطورية الرومانية؟

بعد تراجع قوة إمبراطورية الإسكندر الأكبر وخلفائه، أصبحت روما القوة العظمى الجديدة في منطقة البحر الأبيض المتوسط. قاتل الرومان ضد اليونانيين وانتصروا. أصبحت المدن اليونانية جزءاً من الإمبراطورية الرومانية، في نهاية القرن الثاني الميلادي، اتسعت مساحتها لتشمل كلّاً من بريطانيا والصحراء الكبرى. بقيت أثينا هي مركز الدراسات العليا للفلسفة والبلاغة والخطابة، وسافر العديد من الرومان إليها للدراسة. لسنوات عديدة، تعايشت الشعوب في الإمبراطورية الرومانية، رغم وجود لغات وأديان مختلفة. تطور نظام العدالة وكانت القوانين مشتركة بين جميع المواطنين الآخرين. وتم إنجاز أعمال كبرى في الهندسة المعمارية والأدب والفلسفه والتاريخ في ذلك العصر.

22. در مورد امپراتوری روم چه می دانید؟

پس از سقوط امپراتوری اسکندر کبیر و جاشیناش، رم به عنوان یک قدرت جدید و قوی در مدیترانه ظهرور کرد. رومیان با یونانیان جنگیدند و آنها را شکست دادند. شهرهای یونان بخشی از امپراتوری روم شدند، که در پایان قرن 2 میلادی، از بریتانیا تا صحرای آفریقا وسعت داشت. آتن مرکز تحصیلات عالی فلسفه و سخنوری بود و بسیاری از رومیان برای تحصیل به آتن سفر می کردند. ملت‌های زیادی با زبانها و ادیان مختلف سالیان فراوان در امپراتوری روم با یکدیگر زندگی کردند. سیستم عدالت توسعه یافت و قوانین برای همه شهروندان آزاد مشترک بود. بسیاری از آثار مهم معماری، ادبی، فلسفه و تاریخ در این دوران خلق شدند.

23. Τι γνωρίζετε για τη Βυζαντινή Αυτοκρατορία;

To 324 μ.Χ. ο αυτοκράτορας Κωνσταντίνος μεταφέρει την πρωτεύουσα της Ρωμαϊκής Αυτοκρατορίας σε μια νέα πόλη, την Κωνσταντινούπολη. Πολλοί κάτοικοι της Αυτοκρατορίας γίνονται χριστιανοί και, τον 4^ο αιώνα, ο χριστιανισμός γίνεται η επίσημη θρησκεία του κράτους. Το 395 μ.Χ., ο αυτοκράτορας Θεοδόσιος Α' χωρίζει την Αυτοκρατορία σε ανατολική και δυτική και το ανατολικό τμήμα ονομάζεται πλέον Βυζαντινή Αυτοκρατορία.

Για αιώνες, η Αυτοκρατορία βρίσκεται σε πόλεμο με πολλούς λαούς, όπως τους Πέρσες, τους Άραβες και τους Βούλγαρους. Τον 6^ο αιώνα τα ελληνικά γίνονται επίσημη γλώσσα του κράτους. Τον 7^ο αιώνα, οι Άραβες κατακτούν πολλά εδάφη της. Η Βυζαντινή Αυτοκρατορία περιορίζεται στη Μικρά Ασία και τη Νοτιοανατολική Ευρώπη. Το 1204, οι Σταυροφόροι καταλαμβάνουν την Κωνσταντινούπολη και μοιράζουν τα εδάφη της Αυτοκρατορίας. Οι Βυζαντινοί ιδρύουν κράτη σε διάφορες επαρχίες. Το πιο δυνατό από αυτά είναι η Αυτοκρατορία της Νίκαιας στη Μικρά Ασία. Το 1261, ο αυτοκράτορας της Νίκαιας διώχνει τους Σταυροφόρους από την Κωνσταντινούπολη.

Τον 14^ο αιώνα, η Βυζαντινή Αυτοκρατορία παρακμάζει. Οι Οθωμανοί Τούρκοι καταλαμβάνουν σταδιακά ένα μεγάλο μέρος της Μικράς Ασίας και την περιοχή των Βαλκανίων. Το 1453, ο σουλτάνος των Οθωμανών Μωάμεθ Β' μπαίνει στην Κωνσταντινούπολη που γίνεται πρωτεύουσα της Οθωμανικής Αυτοκρατορίας.

23. What do you know about the Byzantine Empire?

In 324 AD, Emperor Constantine moves the capital of the Roman Empire to a new city, Constantinople. Many inhabitants of the Empire become Christians, and Christianity becomes the official state religion in the 4th century. In 395 AD, Emperor Theodosius I separates the Empire into eastern and western. Since, the eastern realm is called the Byzantine Empire.

For centuries, the Empire is in war with many peoples, such as the Persians, Arabs, and Bulgarians. In the 6th century, Greek becomes the official state language. In the 7th century, the Arabs conquer a large part of its territory, and the Byzantine Empire becomes limited to Asia Minor and Southeastern Europe. In 1204, the Crusaders occupy Constantinople

and share the Empire's territories. The Byzantine establish states in various provinces, the strongest of these being the Empire of Nicaea, in Asia Minor. In 1261, the Emperor of Nicaea expels the Crusaders from Constantinople. In the 14th century, the Byzantine Empire declines. Ottoman Turks gradually occupy much of Asia Minor and the Balkans. In 1453, Ottoman Sultan Mehmed II conquers Constantinople, and turns it into the capital of the Ottoman Empire.

23. ماذاعرفون عن الإمبراطورية البيزنطية؟

في عام 324 ميلادية قام الإمبراطور قسطنطين بنقل عاصمة الإمبراطورية الرومانية إلى مدينة جديدة، القسطنطينية. أصبح كثيرون من سكان الإمبراطورية مسيحيين، وفي القرن الرابع، أصبحت المسيحية الدين الرسمي للدولة. في عام 395 ميلادية، قام الإمبراطور ثيودوسيوس الأول بفصل الإمبراطورية إلى قسمين: الشرقي والغربي، وسمى الجزء الشرقي منه ذلك الوقت بالإمبراطورية البيزنطية.

لعدة قرون، الإمبراطورية كانت في حرب مع كثيرون من الشعوب، مثل الفرس والعرب والبلغار، في القرن السادس أصبحت اليونانية اللغة الرسمية للدولة. في القرن السابع، احتل العرب كثيراً من أراضي الإمبراطورية. اقتصرت الإمبراطورية البيزنطية على آسيا الصغرى وجنوب شرق أوروبا. في عام 204، احتل الصليبيون القسطنطينية وقسموا أراضي الإمبراطورية. بينما قام البيزنطيون بإنشاء دول في مختلف الأقاليم. أقوى هذه الدول كانت إمبراطورية نيقية في آسيا الصغرى. في عام 262، طرد إمبراطور نيقية الصليبيين من القسطنطينية.

في القرن الرابع عشر، تراجعت قوة الإمبراطورية البيزنطية. احتل الأتراك العثمانيون تدريجياً قسماً كبيراً من آسيا الصغرى ومنطقة البلقان. في عام 1453، دخل السلطان العثماني محمد الثاني القسطنطينية، لتصبح عاصمة الإمبراطورية العثمانية.

23. در مرور امپراتوری بیزانس چه می دانید؟

امپراتور کنستانتین در سال 324 میلادی پایخت امپراتوری روم را به یک شهر جدید به نام قسطنطینیه منتقل کرد. بسیاری از ساکنان امپراتوری مسیحی شدند و در قرن چهارم مسیحیت به عنوان دین رسمی حکومت تعیین گردید. امپراتور تودویس دوم در سال 395 میلادی امپراتوری را به دو بخش شرقی و غربی تقسیم کرد و بخش شرقی پس از آن امپراتوری بیزانس نامیده شد.

امپراتوری برای قرن ها با دیگر ملل مانند ایرانیان، اعراب و بلغارها در جنگ بود. زبان یونانی در قرن ششم به زبان رسمی حکومت تبدیل شد. اعراب در قرن هفتم بسیاری از امپراتوری را فتح کردند و امپراتوری بیزانس به آسیای میانه و جنوب شرقی اروپا محدود شد. صلیبیون در سال 1204 قسطنطینیه را تصرف کردند و سرزمین های امپراتوری را تقسیم کردند. بیزانس ها حکومت های مختلفی را در مناطق دیگر ایجاد کردند. قویترین آنها فرانکواری نیکاس در آسیای صغیر بود. فرمانروایی نیکاس در سال 1261 صلیبیون را از قسطنطینیه بیرون راند.

امپراتوری بیزانس در قرن 14 رو به افول گذاشت و ترکهای عثمانی به تدریج بیشتر آسیای میانه و بالکان را تصرف کردند. سلطان عثمانی محمد دوم در سال 1453 وارد قسطنطینیه شد و آن را تبدیل به پایخت امپراتوری عثمانی کرد.

24. Τι γνωρίζετε για την Ελλάδα τα χρόνια της Οθωμανικής Αυτοκρατορίας;

Από το 1453 που ο Μωάμεθ Β καταλαμβάνει την Κωνσταντινούπολη μέχρι τις αρχές του 19ου αιώνα η Ελλάδα ήταν μέρος της Οθωμανικής Αυτοκρατορίας. Είναι ένα τεράστιο κράτος που περιλαμβάνει τη Μέση Ανατολή, τη Βόρεια Αφρική και σχεδόν όλη τη Βαλκανική χερσόνησο.

Ο Σουλτάνος ήταν ο πολιτικός, στρατιωτικός και θρησκευτικός ηγέτης της αυτοκρατορίας με πρωτεύουσα από το 1453 την Κωνσταντινούπολη. Οι πολυάριθμοι κάτοικοι της αυτοκρατορίας είχαν διάφορες γλώσσες και θρησκείες. Ο κύριος διαχωρισμός ήταν ανάμεσα σε μουσουλμάνους και αλλόθροσκους. Καθώς το σημαντικότερο στοιχείο ταυτόπτης για τους ανθρώπους της εποχής ήταν η θρησκεία, η οθωμανική διοίκηση ήταν οργανωμένη με βάση το θρησκευτικό διαχωρισμό. Έτσι, οι υπόκοοι της αυτοκρατορίας για τις καθημερινές τους υποθέσεις (ζητήματα γάμων, διαζυγίων, κληρονομιών κλπ) απευθύνονταν στις δικές τους τοπικές και θρησκευτικές αρχές και όχι στους εκπροσώπους της κεντρικής διοίκησης.

24. What do you know about Greece during the Ottoman Empire?

Since 1453, when Mehmed II conquers Constantinople, until the beginning of the 19th century, Greece is part of the Ottoman Empire. It is a huge state, that includes the Middle East, North Africa, and almost the entire Balkan Peninsula. The Sultan was the political, military, and religious leader of the empire, with Constantinople being its capital from 1453 onwards. The numerous inhabitants of the empire had various languages and religions. The main distinction was between Muslims and non-Muslims. Religion being the most important identity feature for the people of the time, the Ottoman administration was organized based on religious segregation. Thus, the citizens of the empire turned to their own local and religious authorities for day-to-day affairs (marriage, divorce, inheritance, etc.) and not to central administration representatives.

24. ماذاعرفون عن اليونان خلال سنوات الإمبراطورية العثمانية؟

منذ عام 1453، عندما احتل محمد الثاني القسطنطينية حتى بداية القرن التاسع عشر، كانت اليونان جزءاً من الإمبراطورية العثمانية. إنها دولة ضخمة تضم الشرق الأوسط وشمال أفريقيا وتقريباً شبه جزيرة البلقان بأكملها.

كان السلطان القائد السياسي والعسكري والديني للإمبراطورية التي كانت عاصمتها القسطنطينية منذ عام 1453. سكان الإمبراطورية الكثيرون العدد كانت لديهم لغات وأديان مختلفة. التمييز الرئيسي كان بين المسلمين ومعتنقي الأديان الأخرى. ولما كان أهم عنصر للهوية بالنسبة للناس في ذلك الوقت هو الدين، فقد تم تنظيم الإدارة العثمانية على أساس الفصل الديني. وهكذا كان رعايا الإمبراطورية في شؤونهم اليومية (قضايا الزواج والطلاق والميراث، الخ) يتوجهون إلى السلطات المحلية والدينية الخاصة بهم وليس لممثلي الحكومة المركزية.

24. دریله یونان در دوران امپراتوری عثمانی چه می دانید؟

یونان از زمان تصرف قسطنطینیه توسط سلطان محمد دوم در سال 1453 تا اوایل قرن 19 بخشی از امپراتوری عثمانی بود. این امپراتوری یک سرزمین بزرگ بود که شامل آفریقا و تقریباً کل شبه جزیره بالکان می شد.

قسطنطینیه از سال 1453 به عنوان پایتخت امپراتوری تعیین شد و سلطان رهبر سیاسی، نظامی و مذهبی امپراتوری بود. ساکنان بیشمار امپراتوری، زبان و ادیان مختلفی داشتند. مسلمانان و غير مسلمانان تقسیم بندی اصولی جمعیتی را تشکیل می دانند. حکومت عثمانی بر اساس تقسیم بندی دینی سازماندهی و اداره می شد چون دین مهم ترین شاخصه هویت مردم در آن زمان بود. بر این اساس شهروندان امپراتوری برای امور روزمره (ازدواج، طلاق، ارث و غیره) به مقامات محلی و مذهبی خود مراجعه می کردند و نه به نمایندگان حکومت مرکزی.

25. Τι γνωρίζετε για την παρακμή της Οθωμανικής Αυτοκρατορίας και για την επανάσταση του 1821;

Τον 18ο αιώνα η Οθωμανική αυτοκρατορία έχει πια σημαντικά προβλήματα και πολλοί αλλόθρονοι υπόκοοί της αρχίζουν εμπορική δραστηριότητα και σιγά σιγά αποκτούν οικονομική και πολιτική δύναμη. Γύρω της υπάρχουν ισχυρά κράτη, όπως η Βενετία, η Αυστρία και η Ρωσία, που άλλοτε προσπαθούν να τη διαλύσουν και άλλοτε να τη διατηρήσουν ζωντανή. Οι συνεχείς πόλεμοι με τη Ρωσία, τον 18ο και τον 19ο αιώνα αποδυναμώνουν τον οθωμανικό στρατό. Γίνονται, παράλληλα, τοπικές και περιφερειακές εξεγέρσεις (όπως στην Ήπειρο και στην Αίγυπτο) και επιθέσεις από τις δυτικές δυνάμεις.

Στα χρόνια πριν από την Επανάσταση του 1821 οι μορφωμένοι Έλληνες και οι έμποροι που ταξίδευαν στη ζούσαν στις χώρες της Δυτικής Ευρώπης ήρθαν σε επαφή με τις ιδέες της Γαλλικής Επανάστασης και του Ευρωπαϊκού Διαφωτισμού που έκαναν λόγο για ελευθερία, ισότητα και δικαιοσύνη. Οι Έλληνες αυτοί, που μετέφεραν τις ιδέες του Διαφωτισμού σε περιοχές της Οθωμανικής Αυτοκρατορίας (Νεοελληνικός Διαφωτισμός), ζητούσαν την απελευθέρωση του ελληνικού γένους.

Στις αρχές του 19ου αιώνα ξέσπασαν επαναστάσεις σε αρκετές περιοχές της Ευρώπης και της Οθωμανικής Αυτοκρατορίας. Μία από αυτές είναι και η Επανάσταση του 1821 για την ανεξαρτησία των Ελλήνων.

Η διπλωματική ανάμιξη της Αγγλίας, της Γαλλίας και της Ρωσίας και η ένοπλη παρέμβασή τους με τη ναυμαχία του Ναυαρίνου και το ρωσοτουρκικό πόλεμο βοήθησαν στη νίκη της επανάστασης. Μετά από μια σειρά διεθνών συνθηκών από το 1827 και εξής, η ελληνική ανεξαρτησία αναγνωρίστηκε το 1830.

25. What do you know about the decline of the Ottoman Empire and the Revolution of 1821?

In the 18th century, the Ottoman Empire starts facing major problems; many of its non-Muslim subjects engage in commercial activities. They slowly gain economic and political power. The Empire is surrounded by powerful states such as Venice, Austria and Russia, which sometimes try to dissolve it and sometimes try to keep it alive. The constant wars with Russia in the 18th and 19th centuries weaken the Ottoman army. At the same time, local and regional uprisings (such as in Epirus and Egypt) and attacks by Western powers are taking place.

In the years before the Revolution of 1821, educated Greeks and merchants who traveled or lived in the countries of Western Europe became exposed to the ideas of the French Revolution and the European Enlightenment that spoke of freedom, equality, and justice. These Greeks, who carried the Enlightenment ideas into regions of the Ottoman Empire (New Hellenic Enlightenment), called for the liberation of the Greek nation.

At the beginning of the 19th century, revolutions broke out in several regions of Europe and the Ottoman Empire. One of them is the 1821 Revolution for the independence of the Greeks.

The diplomatic engagement of England, France, and Russia, as well as their armed intervention at the naval battle of Navarino and the Russian-Turkish war, helped the revolution succeed. After a series of international treaties from 1827 onwards, independence for Greece was recognized in 1830.

25. ماذاعرف عن تراجع الإمبراطورية العثمانية وثورة 1821؟

في القرن الثامن عشر عانت الإمبراطورية العثمانية من مشاكل هامة وكثير من رعاياها من ذوي الديانات المختلفة بدأوا نشاطات تجارية وتدريجياً اكتسبوا القوة الاقتصادية والسياسية. وكان هناك في محيطها دول قوية، مثل البندقية والنمسا وروسيا، وهي التي كانت تحاول أحياً أن تنهيها وأحياناً أخرى أن تحافظ على وجودها. وكذلك جاءت الحروب المستمرة مع روسيا في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر لضعف الجيش العثماني. وحدثت على التوازي حركات تمرد محلية وإقليمية (كما في إيفروس ومصر) كما شنت القوات الغربية هجمات عدّة.

في السنوات التي سبقت ثورة عام 1821، المثقفون اليونانيون والتجار الذين سافروا أو عاشوا في بلدان أوروبا الغربية، كانوا على اتصال بأفكار الثورة الفرنسية والتنوير الأوروبي التي تحدثت عن الحرية والمساواة والعدالة. هؤلاء اليونانيون حملوا أفكار التنوير إلى مناطق الإمبراطورية العثمانية (التنوير اليوناني الجديد) طالبوا بتحرير الأمة اليونانية.

في بداية القرن التاسع عشر اندلعت الثورات في عدة مناطق من أوروبا والإمبراطورية العثمانية. واحدة من هذه هي ثورة 1821 هي ثورة من 1821 من أجل استقلال اليونانيين. ساعد الانخراط الدبلوماسي لإنجلترا وفرنسا وروسيا والتدخل المسلح في معركة نافارينو البحرية والвойضة الروسية-التركية في انتصار الثورة. بعد سلسلة من المعاهدات الدولية من 1827 فصاعداً، تم الاعتراف باستقلال اليونان في عام 1830.

25. در مورد افول امپراتوری عثمانی و انقلاب 1821 چه می دانید؟

امپراتوری عثمانی در قرن 18 با مشکلات زیادی مواجه بود. بسیاری از شهروندان غیر مسلمان آن فعالیت های تجاری را آغاز کرده بودند و به تدریج صاحب قدرت سیاسی و اقتصادی شده بودند. در اطراف آن کشور هایی قدرمندی مانند ونیز، اتریش و روسیه وجود داشتند که گاهی اوقات سعی در از بین بردن و گاهی اوقات سر پا نگه داشتن امپراتوری داشتند. جنگ های مدام باروسیه در قرن 18 و قرن 19 ارتشد عثمانی را تضعیف کرد در حالی که هم زمان، با قیام های محلی و منطقه ای (مانند اپروس و مصر) و حملات قدرت های غربی مواجه بود. یونانیان تحصیل کرده و تاجران که در سال های قبل از انقلاب سال 1821، به کشورهای اروپایی غربی سفر و با آنجا زندگی می کردند با ایده های انقلاب فرانسه و روشنفکری اروپا آشنا شدند که مطلب از ایده ایجادی، برای بر ایجادی و عدالت داشت. این یونانیان ایده های روشنفکری را به مناطق امپراتوری عثمانی (روشنفکری تونحانیک) منتقل کرده و خواستار آزادی یونانیان بودند.

انقلاب های زیادی در اوایل قرن 19 در بسیاری از بخش هایی اروپا و امپراتوری عثمانی شکل گرفتند. یکی از آنها انقلاب 1821 برای استقلال و آزادی یونانیان بود.

همکاری سیاسی انگلیس، فرانسه و روسیه و مداخله مسلح آنها در جنگ دریایی ناوگیری و جنگ روسیه-ترکیه به پیروزی انقلاب کمک کرد. پس از یک سلسله معاهدات بین المللی از سال 1827، نهایتاً استقلال یونان در سال 1830 به رسمیت شناخته شد.

■ Γράφω ένα κείμενο για την ιστορία της χώρας μου

■ O 19os και o 20os αιώνας

The 19th and 20th centuries القرن التاسع عشر والقرن العشرون

قرن 19 و 20

Το πρώτο ελληνικό κράτος ήταν σχετικά μικρό: περιελάμβανε μόνο την Πελοπόννησο, τη Στερεά Ελλάδα και κάποια νησιά του Αιγαίου, ενώ πρώτη επίσημη πρωτεύουσα ήταν το Ναύπλιο.

Οι Έλληνες δε συμφωνούσαν μεταξύ τους για τον τρόπο διακυβέρνησης της χώρας. Ο πρώτος κυβερνήτης της Ελλάδας, Ιωάννης Καποδιστριας, δολοφονήθηκε το 1831 από τους πολιτικούς του αντιπάλους.

The first Greek state was relatively small: it included the Peloponnese, a part of continental Greece ("Stereia Hellas") and some islands of the Aegean Sea, Nafplion being the first official capital.

The Greeks did not agree on how the country should be governed. The first governor of Greece, Ioannis Kapodistrias, was murdered by his political opponents in 1831.

كانت الدولة اليونانية الأولى صغيرة نسبياً: حيث شملت فقط البيلوبونيز والبر اليونياني وبعض جزر بحر إيجي، في حين كانت نافليو أول عاصمة رسمية.
لم يتفق اليونانيون مع بعضهم البعض على كيفية حكم البلاد. تم اغتيال الحاكم الأول لليونان، يوانيس كابوديسترياس، في عام 1831 من قبل خصومه السياسيين.

کشور یونان در آغاز نسبتاً کوچک بود: تنها پلوپونیسوس، استریا هلاس و جزایر دریای اژه را داشت و نافلیو اولین پایتخت رسمی آن بود.
یونانیان در مورد نحوه اداره کشور با یکدیگر توافق نداشتند. نخستین حاکم یونان، یوانیس کابودیستیریاس، در سال 1831 توسط مخالفان سیاسی خود به قتل رسید.

■ Συμπληρώνω τις προτάσεις με λέξεις από τον πίνακα

Ναυαραία του Ναυαρίνου
δολοφονήθηκε από τους πολιτικούς του αντιπάλους
του δέκατου ένατου αιώνα

της Οθωμανικής Αυτοκρατορίας
η πρώτη επίσημη πρωτεύουσα του ελληνικού κράτους
αναγνωρίστηκε το ελληνικό κράτος

1. Μέχρι τα πρώτα χρόνια _____ η Ελλάδα ήταν τμήμα _____.
2. Στη _____ συμμετείχαν εναντίον του οθωμανικού στόλου η Αγγλία, η Γαλλία και η Ρωσία.
3. Το 1830 _____.
4. Το Ναύπλιο ήταν _____.
5. Ο πρώτος κυβερνήτης της Ελλάδας _____.

■ Τι συνέβαινε στις αρχές του 19ου αιώνα στη δική μου χώρα;

Μετά τη δολοφονία του Καποδίστρια, οι ευρωπαϊκές χώρες αποφασίζουν ότι το πολίτευμα θα είναι βασιλεία και επιλέγουν για βασιλιά των Ελλήνων το βαυαρό πρίγκιπα Όθωνα.

Ο Όθωνας και οι βαυαροί αξιωματούχοι προσπαθούν να οργανώσουν το κράτος και τους θεσμούς. Κάνουν πρωτεύουσα την Αθήνα. Κτίζουν πολλά δημόσια κτίρια, ιδρύουν το Πανεπιστήμιο και οργανώνουν το στρατό.

Ωστόσο, κυβερνούν αυταρχικά. Οι Έλληνες δεν είναι ευχαριστημένοι από το πολίτευμα και τα σύνορα του κράτους. Στις 3 Σεπτεμβρίου του 1843 ο λαός ξεσκύνεται και ζητά Σύνταγμα.

Έτσι, το πολίτευμα αλλάζει: από απόλυτη μοναρχία γίνεται συνταγματική μοναρχία. Ο βασιλιάς έχει τώρα λιγότερη δύναμη. Ωστόσο, οι Έλληνες πάλι δεν είναι ικανοποιημένοι και συνεχίζουν να αντιδρούν ώσπου διώχνουν τον Όθωνα από την Ελλάδα.

Following the assassination of Kapodistrias, the European countries decide that Greece should become a kingdom and choose the Bavarian prince Otto ("Othon") as the first King of the Greeks.

Otto and Bavarian officials try to organize the state and institutions. They move the capital to Athens; they erect many public buildings, establish the University, and organize the army.

However, their rule is authoritarian. The Greeks are not pleased with the regime, or with the state's borders. On September 3, 1843, the people rise up and demand a Constitution.

Thus, the regime changes from an absolute monarchy to a constitutional monarchy. The king has less power now. However, the Greeks are still not satisfied and continue to react, until Otto is finally expelled from Greece.

بعد اغتیال کاپوδیستریاس، قررت الدول الأوروبية أن نظام الحكم سيكون ملكياً و اختارت ملكاً لليونانيين الأمير البافاري أوتوناس. حاول أوتوناس والمسؤولون البافاريون أن ينظموا الدولة والمؤسسات. فجعلوا العاصمة أثينا. وبنوا كثيراً من المباني العامة، وأسسوا الجامعة ونظموا الجيوش. ومع ذلك، كانوا يحكمون باستبداد. كان اليونانيون غير راضين عن نظام الحكم وحدود الدولة. في 3 أيلول / سبتمبر 1843، الشعب ينهض ويطالب بدستور. وهكذا، تغير نظام الحكم: من ملكية مطلقة إلى ملكية دستورية. أصبح لدى الملك الآن سلطة أقل. ومع ذلك، لا يزال اليونانيون غير راضين ويستمرون بالاحتجاج حتى يطردوا أوتوناس من اليونان. کشورهای اروپایی پس از ترور کاپوδیستریاس، تصمیم گرفتند که بهترین سیستم حکومتی برای یونان پادشاهی است و شاهزاده اوتوناس از باواریا را به عنوان پادشاه انتخاب کردند. اوتوناس و سرداران باواریا تلاش می کردند دولت و موسسات را سازماندهی کنند. آن را پایخت تعیین کردند. ساختمان های دولتی زیادی بنا کردند داشتگاه ها را تأسیس کردند و ارتش را نظمان مند کردند. با این حال، آنها اقتدارگرا بودند. یونانیان از ساختار حکومتی و مرزهای کشور راضی نبودند. ملت در 3 سپتامبر 1843 قیام کرد و خواستار ساختار حکومتی بین شکل تغییر کرد: از پادشاهی مطلق به یک پادشاهی مشروطه. پادشاه اکنون قدرت کمتری دارد، با این حال، یونانی ها هنوز راضی نیستند و همچنان به اعتراضات ادامه می دهند تا اوتوناس را از یونان بیرون کنند.

■ Αντιστοιχίω

1. Ο Όθωνας
2. Την περίοδο του Όθωνα ιδρύεται
3. Η κυβέρνηση του Όθωνα είναι
4. Την 3η Σεπτεμβρίου 1843
5. Με τη Συνταγματική Μοναρχία ο βασιλιάς
6. Η Συνταγματική μοναρχία

- a. αυταρχική
- β. ήταν Έλληνας
- γ. το Πανεπιστήμιο
- δ. ο λαός ξεσκύνεται και ζητά σύνταγμα
- ε. ήταν ο πρώτος βασιλιάς του ελληνικού κράτους.
- στ. η Βουλή των Ελλήνων
- ζ. ο λαός διώχνει τον Όθωνα
- η. δημοκρατική
- θ. έχει μικρότερη εξουσία σε σχέση με την απόλυτη μοναρχία.
- ι. δεν ικανοποίησε τους Έλληνες.
- ια. έχει μεγαλύτερη εξουσία σε σχέση με την απόλυτη μοναρχία.

To 1863 βασιλιάς των Ελλήνων γίνεται ο Γεώργιος Α', ένας πρίγκιπας της Δανίας. Με το νέο Σύνταγμα το πολίτευμα γίνεται βασιλεύομενη Δημοκρατία. Στα επόμενα χρόνια η χώρα μεγαλώνει και το πολίτευμα γίνεται πιο δημοκρατικό. Ωστόσο, οι Έλληνες θέλουν να μεγαλώσει κι άλλο το ελληνικό κράτος. Η «Μεγάλη Ιδέα» πολλών Ελλήνων είναι να γίνουν μέρος της Ελλάδας οι περιοχές της Οθωμανικής Αυτοκρατορίας όπου ζουν άλλοι Έλληνες.

Ο Γεώργιος Α' ήταν βασιλιάς του Ελληνικού κράτους από το 1863 έως το 1913. Από την ίδια «οικογένεια» θα είναι όλοι οι βασιλιάδες της Ελλάδας μέχρι το 1974, όταν ο βασιλεία καταργείται και το πολίτευμα γίνεται Προεδρεύομενη Κοινοβουλευτική Δημοκρατία.

In 1863, a prince from Denmark becomes King of the Greeks, as George I. With the new Constitution, the regime becomes a constitutional monarchy. In the following years, the country grows and the regime becomes more democratic. However, the Greeks want the Greek state to enlarge further. To many, the "Great Idea" is to include all the regions of the Ottoman Empire, where other Greeks live, into the Greek state.

George I reigned in Greece from 1863 to 1913. All the kings of Greece stem from the same family until 1974, when monarchy is abolished and the regime becomes a presidential parliamentary republic.

في عام ١٨٦٣ أصبح جورج الأول ملكاً على اليونانيين، وهو أمير من الدنمارك. ووفقاً للدستور الجديد، أصبح نظام الحكم ديمقراطياً ملكيّاً. وفي السنوات التي تلت ذلك، توسع البلد وأصبح نظام الحكم أكثر ديمقراطية. ومع ذلك، أراد اليونانيون توسيع الدولة اليونانية. "الفكرة العظيمة" للكثير من اليونانيين هي أن تضم اليونان مناطق الإمبراطورية العثمانية التي يعيش فيها اليونانيون الآخرون.

كان جورج الأول ملكاً للدولة اليونانية من عام ١٨٦٣ إلى عام ١٩١٣. ومن نسخ "العائلة" سيكون جميع ملوك اليونان حتى عام ١٩٧٤، عندما تم إلغاء الملكية وأصبح نظام الحكم جمهورية برلمانية رئاسية.

جورج اول شاهزاده دانمارک در سال 1863 پادشاه یونانیان شد. سیستم حکومتی بر اساس قانون اساسی جدید، جمهوری پادشاهی تعیین شد. کشور در سالهای بعد بزرگتر و حکومت آن دموکراتیک تر شد. با این حال، یونانیان می خواهند کشور یونان بزرگتر باشد. «ایده بزرگ» بسیاری از یونانیان الحق مناطقی از امپراتوری عثمانی که یونانیان در آن زنگی می کنند به یونان است.

جورج اول از سال 1863 تا 1913 پادشاه کشور یونان بود. همه پادشاهان یونان تا سال 1974 از یک "خانواده" بودند، نهایتاً نظام پادشاهی برچیده شد و نظام جمهوری پارلمانی جایگزین آن گردید.

Η ελληνική οικονομία και η πολιτική στα τέλη του 19ου αιώνα

Η ελληνική οικονομία είναι αγροτική. Οι περισσότεροι κάτοικοι της χώρας είναι αγρότες. Το μεγαλύτερο κοινωνικό πρόβλημα είναι ότι οι αγρότες δεν έχουν δική τους γη για να καλλιεργήσουν.

Στα τέλη του 19ου και στις αρχές του 20ου αιώνα περίπου πεντακόσιες χιλιάδες Έλληνες μεταναστεύουν στις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής.

Στα τέλη του 19ου αιώνα ο πρωθυπουργός Χαρίλαος Τρικούπης προσπαθεί να κάνει την Ελλάδα μια σύγχρονη χώρα. Γίνονται μεγάλα δημόσια έργα (όπως η διώρυγα της Κορίνθου και ο σιδηρόδρομος).

Όμως για να προχωρήσει τα έργα αυτά χρειάζεται χρήματα. Έτσι, βάζει μεγάλους φόρους και παίρνει μεγάλα δάνεια. Η Ελλάδα το 1893 χρεοκοπεί.

Στα τέλη του 19ου αιώνα το ελληνικό κράτος είναι πιο μεγάλο, αλλά πολλοί Έλληνες θέλουν μεγαλύτερα σύνορα. Το 1897 η Ελλάδα, σε μια προσπάθεια να μεγαλώσει, πολεμά με την Οθωμανική Αυτοκρατορία και κάνει. Μετά από αυτό τον αποτυχημένο πόλεμο (τον «πόλεμο της ντροπής» όπως συχνά λέγεται εκείνη την εποχή) οι Έλληνες είναι δυσαρεστημένοι με το βασιλιά και τους πολιτικούς.

The Greek economy and politics in the late 19th century

The Greek economy is rural. Most of the country's inhabitants are farmers. The biggest social problem is that farmers do not have their own land to cultivate.

In the late 19th and early 20th century, about 500,000 Greeks migrate to the United States of America.

At the end of the 19th century, Prime Minister Charilaos Trikoupis attempts to turn Greece into a modern country. Major public works projects are implemented (such as the Corinth Canal and the railway system).

However, money is needed in order to proceed with these projects. Therefore, Trikoupis imposes high taxes and contracts big loans. Greece goes bankrupt in 1893.

In the late 19th century, the Greek state is bigger, but many Greeks want an even larger national territory. In 1897, in an effort to grow up, Greece goes to war against the Ottoman Empire and loses. After this failed war (the "Unfortunate War", as often called at the time), the Greeks are dissatisfied with both the king and the politicians.

الاقتصاد اليوناني والسياسة في أواخر القرن التاسع عشر

كان الاقتصاد اليوناني زراعياً. ومعظم سكان البلاد كانوا من المزارعين. أكبر مشكلة اجتماعية كانت أن المزارعين لا يملكون أرضاً خاصة بهم يزرعونها.

في أواخر القرن التاسع عشر وبدايات القرن العشرين، هاجر نحو خمسة ألف يونياني إلى الولايات المتحدة الأمريكية.

في أواخر القرن التاسع عشر، حاول رئيس الوزراء خاريلاؤس تريكيوبيس جعل اليونان دولة معاصرة. وقام بأعمال عامة كبيرة (مثل قناة كورينثوس والسكك الحديدية).

لكن، من أجل المضي قدماً في هذه المشروعات، كان بحاجة إلى الأموال. لذلك فرض ضرائب كبيرة وحصل على قروض كبيرة. اليونان تفلس في عام 1893.

في أواخر القرن التاسع عشر كانت الدولة اليونانية أكبر، لكن كثيرون من اليونانيين يربدون حبوداً أكبر. في عام 1897 في احتى محاولات اليونان للتلوّس، تحارب الإمبراطورية العثمانية وتختسر الحرب. بعد هذه الحرب الفاشلة ("حرب العار"، كما يقال غالباً في ذلك الوقت)، كان اليونانيون مستائين من الملك والسياسيين.

سياسة واقتصاد يونان در اواخر قرن 19

اقتصاديون بر پایه کشاورزی بود. اکثر ساکنان کشور کشاورز بودند. بزرگترین مشکل اجتماعی این بود که کشاورزان صاحب زمین کشاورزی خود نیومند.

حدود پانصد هزار یونانی در اوایل قرن 19 و اوایل قرن 20 به ایالات متحده آمریکا مهاجرت کردند.

نخست وزیر خاریلاوس تريكيوبيس در اوایل قرن 19 تلاش کرد تا یونان را به یک کشور مدرن تبدیل کند. از مهمترین اقدامات او برای عموم کمال کورینثوس و راه آهن بود.

با این حال، برای ادامه این پروژه ها، بول لازم بود. بنابراین مالیات هارا افزایش داد و وام های بزرگ گرفت. یونان در سال 1893 ورشکست شد.

دولت یونان در اوایل قرن 19 بزرگتر است، اما بسیاری از یونانیان خواستار مزد های بزرگتر می باشند. یونان در سال 1897 تلاش کرد وسعت خود را بیشتر کند و با امپراتوری عثمانی وارد جنگ شد اما شکست خورد. پس از آن جنگ ناموفق ("جنگ شرم اور"، انتظار که غالباً از آن دوران یاد می شود)، یونانیان از شاه و سیاستمداران ناراضی شدند.

- | | |
|--|---|
| 1. Στην περίοδο του Γεωργίου Α' το πολίτευμα είναι | a. αγροτική |
| 2. Η ιδέα ότι τα σύνορα της Ελλάδας πρέπει να φτάσουν εκεί μέχρι εκεί που κατοικούν Έλληνες στην Οθωμανική Αυτοκρατορία ονομάστηκε | b. γίνονται στην Ελλάδα μεγάλα δημόσια έργα |
| 3. Η ελληνική οικονομία τον 19ο αιώνα είναι | c. γη η Ελλάδα πολεμά με την Οθωμανική Αυτοκρατορία και χάνει τον πόλεμο. |
| 4. Στα τέλη του 19ου και στις αρχές του 20ου αιώνα πολλοί Έλληνες | d. βασιλευόμενη Δημοκρατία. |
| 5. Στα χρόνια του Χαρίλαου Τρικούπη | e. χρεοκοπεί |
| 6. Το 1893 η Ελλάδα | f. Μεγάλη Ιδέα |
| 7. Το 1897 | g. έφυγαν μετανάστες στην ΗΠΑ. |

Αρχές του 20ου αιώνα – νέος πολιτικός αέρας

Στις αρχές του 20ου αιώνα η πολιτική και κοινωνική κατάσταση είναι δύσκολη για την Ελλάδα. Το 1909 γίνεται ένα στρατιωτικό κίνημα (το κίνημα στο Γουδή) με σκοπό να φέρει νέο αέρα στην πολιτική ζωής. Το 1910 γίνεται πρωθυπουργός ο Ελευθέριος Βενιζέλος.

Ο Βενιζέλος είναι ένας νέος πολιτικός από την Κρήτη, γνωστός από τον αγώνα των Κρητικών για ένωση της Κρήτης με την Ελλάδα. Ως πρωθυπουργός κάνει σημαντικές αλλαγές: ψηφίζει νέο, πιο φιλελεύθερο σύνταγμα, μοιράζει γη σε αγρότες που δεν έχουν, ψηφίζει νόμους υπέρ των εργατών και βελτιώνει την εκπαίδευση.

Early 20th Century - New political spirit

At the dawn of the 20th century, the political and social situation is difficult for Greece. In 1909, a military coup d'état (the Goudi Coup) occurs, aiming at bringing a new spirit into political life. In 1910, Eleftherios Venizelos becomes prime minister. Venizelos is a young politician from Crete, known from the Cretan struggle to unite Crete with Greece. As prime minister, he introduces major changes: he passes a new, more liberal constitution; implements land consolidation for farmers owning no land; passes legislation in favor of workers, and improves education.

أوائل القرن العشرين-أجواء سياسية جديدة

في بداية القرن العشرين، أصبح الوضع السياسي والاجتماعي صعباً في اليونان. في عام 1909، قامت حركة عسكرية (حركة غودي) بهدف إحداث تغيير في الحياة السياسية. في عام 1910 أصبح الفثيريوس فينيزيلوس رئيساً للوزراء. فينيزيلوس هو سياسي جديد من كريت، معروف من خلال نضال الكريتيين من أجل اتحاد كريت مع اليونان. قام فينيزيلوس كرئيس للوزراء بتغييرات هامة: أقر دستوراً جديداً أكثر ليبرالية، وزع الأرض على المزارعين الذين لا يملكون شيئاً، وأقر قوانين جديدة لصالح العمال وتطور التعليم. **فضاء جديد سياسي- در اوایل قرن 20**

وضعيت سیاسی و اجتماعی در اوایل قرن 20 برای یونان دشوار بود. یک جنبش نظامی در سال 1909 (جنبش گودیس) با هدف ایجاد یک فضای سیاسی جدید بوجود آمد. الفثيريوس ونیزلوس در سال 1910 نخست وزیر شد. ونیزلوس یک سیاستمدار جدید از کرت بود که به خاطر مبارزه برای اتحاد کرت با یونان شناخته می شد. به عنوان نخست وزیر تغییرات بزرگی انجام داد: قانون اساسی جدید و لیبرال (از ادانه تر) تصویب کرد، به کشاورزانی که زمین نداشتند زمین داد، فوائینی به نفع کشاورزان تصویب کرد و وضعیت اموال را بهبود بخشید.

Βαλκανικοί πόλεμοι και επέκταση του ελληνικού κράτους

Ο Βενιζέλος έχει επιτυχίες και στην εξωτερική πολιτική: το 1912-1913 γίνονται οι Βαλκανικοί Πόλεμοι. Καθώς οι Οθωμανική Αυτοκρατορία διαλύεται, η Ελλάδα κερδίζει τη Μακεδονία, την Ήπειρο, πολλά νησιά του Αιγαίου και την Κρήτη.

Για όλα αυτά ο Βενιζέλος είναι ένας από τους πιο σπουδαίους πολιτικούς του 20ου αιώνα.

The Balkan wars and the expansion of the Greek state

Venizelos also succeeds in foreign policy: the Balkan Wars break out in 1912-1913. As the Ottoman Empire is dissolved, Greece obtains the regions of Macedonia and Epirus, many islands of the Aegean Sea, and Crete. This is why Venizelos is considered as one of the greatest political leaders of the 20th century.

حروب البلقان وتوسيع الدولة اليونانية

كما حقق فينيزيلوس نجاحات في السياسة الخارجية: في 1912-1913، قامت حروب البلقان. مع احتلال الإمبراطورية العثمانية، اليونان تفوز بمقدونيا وإبيروس، والعديد من جزر بحر إيجه وكريت. لكن هذا، أصبح فينيزيلوس أحد أهم السياسيين في القرن العشرين. **جنگ های بالکان و گسترش کشور یونان**

ونیزلوس در سیاست خارجی هم موفق بود: در سال های 1912-1913 جنگ های بالکان اتفاق افتاد. یونان موفق شد در زمان احتلال امپراتوری عثمانی مناطق مقدونیه، اپیروس، کریتی و بسیاری از جزایر دریای اژه را به دست بیاورد. به همین دلیل ونیزلوس یکی از مهمترین سیاستمداران قرن 20 است.

Εθνικός Διχασμός - Α' Παγκόσμιος Πόλεμος - Μικρασιατική Καταστροφή

Το 1914 ξεκινάει ο Πρώτος Παγκόσμιος Πόλεμος. Ο πρωθυπουργός Βενιζέλος θέλει η Ελλάδα να συμμαχήσει με την Αγγλία, τη Γαλλία και τη Ρωσία (Αντάντ). Όμως ο βασιλιάς Κωνσταντίνος πιστεύει ότι θα νικήσουν οι Κεντρικές Δυνάμεις και θέλει να μείνει η Ελλάδα ουδέτερη. Η Ελλάδα χωρίζεται στα δύο, με δύο κυβερνήσεις και δύο στρατούς: του Βενιζέλου στη Θεσσαλονίκη και του Κωνσταντίνου στην Αθήνα (Εθνικός Διχασμός). Το 1917 κερδίζει η πλευρά του Βενιζέλου. Έτσι, η Ελλάδα είναι με τις δυνάμεις της Αντάντ. Η Αντάντ νικάει τον πόλεμο και η Ελλάδα κερδίζει νέα εδάφη από τη χαμένη Οθωμανική Αυτοκρατορία και τη διοίκηση της Σμύρνης. Οι Έλληνες πιστεύουν ότι η Μεγάλη Ιδέα μπορεί να γίνει πραγματικότητα και ξεκινούν πόλεμο κατά της Τουρκίας.

Ο Μουσταφά Κεμάλ οργανώνει τον τουρκικό στρατό και κερδίζει τους Έλληνες. Το 1922 ο ελληνικός στρατός υποχωρεί. Η Σμύρνη καίγεται. Χιλιάδες Έλληνες σκοτώνονται ή αιχμαλωτίζονται από τους Τούρκους. 1.500.000 Έλληνες της Μικράς Ασίας αναγκάζονται να φύγουν για πάντα από τον τόπο τους και έρχονται πρόσφυγες στην Ελλάδα (Μικρασιατική Καταστροφή).

Το 1923 με τη Συνθήκη της Λοζάνης η Ελλάδα και η Τουρκία αποφασίζουν να κάνουν ανταλλαγή πληθυσμών: οι ορθόδοξοι χριστιανοί της Τουρκίας έρχονται στην Ελλάδα και οι μουσουλμάνοι της Ελλάδας πηγαίνουν στην Τουρκία. Οι ορθόδοξοι της Κωνσταντινούπολης και οι μουσουλμάνοι της δυτικής Θράκης δεν αναγκάζονται να φύγουν.

Ethnic Divide – World War I – Asia Minor Catastrophe

World War I begins in 1914. Prime Minister Venizelos wants Greece to ally with England, France, and Russia (the "Entente"). However, King Constantine believes the Central Powers will win and wants Greece to stay neutral. Greece is divided, with two governments and two armies: Venizelos in Thessaloniki and Constantine in Athens ("Ethnic Divide"). In 1917, Venizelos' side wins. Therefore, Greece is with the forces of the Entente. The Entente wins the war, and Greece gains new territory from the losing Ottoman Empire; it also gains the administration of the Smyrna area. The Greeks believe that the Great Idea can become a reality and start a war against Turkey.

Mustafa Kemal Atatürk organizes the Turkish army and wins the war against the Greeks. The Greek army retreats in 1922. The city of Smyrna burns and thousands of Greeks are killed or captured by the Turks. About 1,500,000 Greeks of Asia Minor are forced to leave their homes forever and come to Greece as refugees (Asia Minor Catastrophe).

In 1923, with the Treaty of Lausanne, Greece and Turkey decide to exchange populations: the Orthodox Christians of Turkey come to Greece and Muslims of Greece go to Turkey. The Orthodox Christians of Constantinople and the Muslims of Western Thrace are not forced to leave.

الانقسام القومي - الحرب العالمية الأولى - كارثة آسيا الصغرى

في عام 1914 بدأت الحرب العالمية الأولى، أراد رئيس الوزراء فينيزيلوس أن تتحالف اليونان مع إنجلترا وفرنسا وروسيا (دول الوفاق)، لكن الملك قسطنطين يعتقد أن القوى المركزية ستفوز وكأن يرغب أن تظل اليونان محلياً. تقسيم اليونان إلى قسمين، بحكمة وحشية، قسم يتبع لفينيزيلاوس في سالونيكي وقسم لقسطنطين في أثينا (الانقسام القومي). في عام 1917 فاز فريق فينيزيلوس، هكذا، أصبحت اليونان مع قوات الوفاق. انتصر الوفاق في الحرب، وكانت اليونان أراضٍ جديدة من الإمبراطورية العثمانية الخامسة وإدارة إмир، اعتقد اليونانيون أن الفكرة العظيمة يمكن أن تصبح حقيقة فعلاً حرب ضد تركيا. نظم مصطفى كمال الجيش التركي وربح الحرب مع اليونان. في عام 1922 تراجع الجيش اليوناني. احترق إبراهيم، قتل الآلاف من اليونانيين أو وقوعهم أسرى في يد الأتراك. أجبر 1500000 يوناني من آسيا الصغرى على مغادرة منازلهم إلى الأبد وأحوال إلى اليونان (كارثة آسيا الصغرى).

في عام 1923 تم الاتفاق على معاهدة لوزان، حيث قررت اليونان وتركيا تبادل السكان: يأتي مسيحيو تركيا الأرثوذكس إلى اليونان ويذهب مسلمو اليونان إلى تركيا. ولكن لم يضطر الأرثوذكس في القسطنطينية ومسلمو تراقيا الغربية إلى المغادرة.

منازعه ملي - جنگ جهانی اول - فاجعه آسیای صغیر

در سال 1914 جنگ جهانی اول آغاز شد. نخست وزیر مرکزی پیروز خواهد شد و خواهان بی طرفی یونان بود. یونان به دو بخش تقسیم شد، دو دولت و دو ارتش: وینیزلوس در سال 1917 پیروز شدند. در نتیجه یونان به نیروهای انتت ملحق شد. انتت در جنگ پیروز شد و اینکونه یونان کنترل از امیر و مناطقی که امپراتوری عثمانی از سمت داد را به دست آورد. یونانیان معتقد بودند که ایده بزرگ می تواند به واقعیت تبدیل شود و جنگ علیه ترکیه را آغاز کردند.

مصطفی کمال ارتش ترکیه را سازماندهی کرد و یونانیان را شکست داد. ارتش یونان در سال 1922 عقب نشینی کرد. از امیر در آتش سوخت. هزاران یونانی توسط ترکان کشته یا دستگیر شدند. 1,500,000 یونانی مناطق آسیای میانه مجبور به ترک سرزمین و خانه های خود برای همیشه شدند و به یونان پناه اورند. (فاجعه آسیای صغیر).

یونان و ترکیه در سال 1923، با پیمان لوزان، تصمیم به تبادل جمعیت گرفتند: مسیحیان ارتوکس ترکیه به یونان آمدند و مسلمانان یونان به ترکیه رفتند. ارتدکس های قسطنطینیه و مسلمانان ثراکیس غربی مشمول ترک اجباری نمی شدند.

Η Ελλάδα στην εποχή του Μεσοπολέμου (1923-1940)

Η Μικρασιατική Καταστροφή φέρνει το τέλος της Μεγάλης Ιδέας. Οι Έλληνες είναι θυμωμένοι με το βασιλιά και τους πολιτικούς. Το 1924 το πολίτευμα αλλάζει και γίνεται δημοκρατία χωρίς βασιλιά (Αθασίλευτη Δημοκρατία).

Οι πρόσφυγες από τη Μικρά Ασία ζουν με μεγάλες δυσκολίες στη Βόρεια Ελλάδα, στον Πειραιά και τις μεγάλες πόλεις. Το κράτος τους δίνει γη για να κάνουν μια νέα αρχή στη ζωή τους.

Την εποχή αυτή συμβαίνουν πολλές αλλαγές. Οι πρόσφυγες βοηθούν τη βιομηχανία. Οι εργάτες κάνουν απεργίες και ζητάνε περισσότερα δικαιώματα.

Τα μεγαλύτερα προβλήματα είναι: ο οικονομική κρίση και η πολιτική αστάθεια, αφού οι κυβερνήσεις αλλάζουν συχνά και γίνονται δικτατορίες. Το 1935 με κίνημα η περίοδος της αθασίλευτης δημοκρατίας παίρνει τέλος και επανέρχεται η βασιλεία.

Greece during the inter-war years (1923-1940)

The Asia Minor Catastrophe ends the Great Idea. The Greeks are angry with the king and politicians. In 1924, the regime changes into a democracy without a king (constitutional democracy).

Refugees from Asia Minor living in Northern Greece, Piraeus and major cities face great difficulties. The state gives them land, so that they make a new beginning in their lives.

There are many changes at this time:

Refugees help the industry.

Workers go on strike demanding to have more rights.

The biggest problems are the economic crisis and political instability, with constant changes of government, alternating with dictatorships. With a coup d'état in 1935, the period of constitutional democracy ends and monarchy is restored.

اليونان في مرحلة مابين الحربين العالميتين (1923-1940)

جلبت كارثة آسيا الصغرى نهاية الفكرة الكبرى. اليونانيون غاضبون من الملك والسياسيين. في عام 1924، تغير نظام الحكم وأصبحت جمهورية ديمقراطية بدون ملك (جمهورية غير ملوكية).

عاش اللاجئون من آسيا الصغرى بضيق بالغة في شمال اليونان وبيريوس والمدن الكبرى. منحتهم الدولة أراضي ليصنعوا بداية جديدة في حياتهم.

حدث تغييرات كبيرة في ذلك الوقت:

اللاجئون يساعدون في الصناعة.

العمال يضربون ويطالبون بزيادة الحقوق

أكبر المشكلات كانت: الأزمة الاقتصادية وعدم الاستقرار السياسي، حيث أن الحكومات غالباً ما كانت تتغير وتتحول إلى دكتاتوريات. في عام 1935 حدثت حركة، أنهت فترة الجمهورية الديمقراطية وعادت الملكية.

يونان در فاصله دو جنگ (1923-1940)

فاجعه آسیای صغیر پایان ایده بزرگ بود. یونانیان از شاه و سیاستمداران عصبانی بودند. سیستم حکومتی در سال 1924 تغییر کرد و به دموکراسی آزاد (دموکراسی بدون شاه) تبدیل شد.

پناهندگان آسیای میانه برای زندگی در شمال یونان، پیرئوس و شهرهای بزرگ با مشکلات زیادی مواجه بودند. حکومت به آنها زمین داد تا زندگی جدید خود را آغاز کنند.

در این دوره تحولات زیادی بوجود می آیند: پناهندگان به صنعت کمک می کنند.

کارگران اعتصاب می کنند و حق بیشتری مطالبه می کنند.

بزرگترین مشکلات عبارتند از: بحران اقتصادی و بی ثباتی سیاسی، تغییر مذاوم دولت ها و خودکامه تر شدن حکومت. با یک جنبش در سال 1935 دوره دموکراسی بدون پادشاه به پایان رسید و نظام پادشاهی به قدرت بازگشت.

Συμπληρώνω τις προτάσεις

οι ορθόδοξοι χριστιανοί στην Κωνσταντινούπολη και οι μουσουλμάνοι της Θράκης για την ένωση της Κρήτης με την Ελλάδα

κερδίζουν ορισμένα δικαιώματα επανέρχεται η βασιλεία η Ελλάδα μεγαλώνει τα σύνορά της

1.500.000' Έλληνες της Μικράς Ασίας φεύγουν πρόσφυγες το 1910, Αβασίλευτη Δημοκρατία, υπάρχουν δύο κυβερνήσεις και δύο στρατοί

- Ο Ελευθέριος Βενιζέλος γίνεται πρωθυπουργός _____
- Ο Ελευθέριος Βενιζέλος αγωνίστηκε _____
- Στα χρόνια του Βενιζέλου εργάτες και αγρότες _____
- Στους Βαλκανικούς πολέμους _____
- Στα χρόνια του πρώτου Παγκοσμίου Πολέμου στην Ελλάδα _____
- Όταν η Ελλάδα κάνει τον πόλεμο στη Μικρά Ασία _____
- Από την ανταλλαγή πληθυσμών εξαιρέθηκαν _____
- Μετά την καταστροφή στη Μικρά Ασία το πολίτευμα γίνεται _____, αλλά δέκα χρόνια αργότερα _____.

Τι συνέβαινε στις αρχές του 20ου αιώνα στη δική μου χώρα;

Ο Δεύτερος Παγκόσμιος Πόλεμος – Η Αντίσταση – Ο Εμφύλιος Πόλεμος

Το 1936 γίνεται η δικτατορία του Μεταξά (δικτατορία της 4ης Αυγούστου), που μοιάζει με τα φασιστικά καθεστώτα της Ευρώπης.

Στην Ευρώπη ξεκινάει ο Δεύτερος Παγκόσμιος Πόλεμος. Στις 28 Οκτωβρίου του 1940 η Ιταλία ζητά από την Ελλάδα να αφέσει να μπει ο ιταλικός στρατός. Ο Ιωάννης Μεταξάς απαντά «Όχι». Η Ιταλία τότε κάνει πόλεμο κατά της Ελλάδας. Οι Έλληνες πολεμούν και νικούν τους Ιταλούς φτάνοντας μέχρι τα εδάφη της Αλβανίας.

Ο υπόλοιπος κόσμος βλέπει ότι οι φασιστικές δυνάμεις δεν είναι ανίκητες. Όμως το 1941 η ναζιστική Γερμανία πολεμά εναντίον της Ελλάδας. Οι Γερμανοί νικούν και μπαίνουν στην Αθήνα στα τέλη Απριλίου.

Από το 1941 ως το 1944 η Ελλάδα είναι υπό Κατοχή. Οι κατακτητές (Ιταλοί, Γερμανοί, Βούλγαροι) τη χωρίζουν σε τρία μέρη. Οι κατακτητές κρατάνε τα τρόφιμα για τους γερμανούς στρατιώτες και σκοτώνουν όσους αντιστέκονται.

Οι περισσότεροι Έλληνες Εβραίοι σκοτώνονται στα ναζιστικά στρατόπεδα συγκέντρωσης. Στις πόλεις ο λαός πεινάει. Χιλιάδες άνθρωποι πεθαίνουν από την πείνα. Ο χειμώνας 1941-1942 είναι ο χειμώνας της μεγάλης πείνας, του κρύου και των 320.000 νεκρών στην Αθήνα.

Οι Έλληνες κάνουν αντίσταση εναντίον των κατακτητών. Τον Σεπτέμβριο του 1941 οργανώνονται οι πρώτες δυνάμεις της Αντίστασης, κυρίως στα Βουνά. Αργότερα γίνεται και η πρώτη διαδήλωση κατά των Γερμανών στην Αθήνα. Οι αντιστασιακοί παίρνουν τα όπλα, μοιράζουν φαγητό στο λαό, τιμωρούν τους συνεργάτες των κατακτητών. Η Αντίσταση δημιουργεί ελπίδα για ειρήνη και δημοκρατία μετά το τέλος του πολέμου.

Όμως μετά το τέλος του πολέμου οι Έλληνες διαφωνούν για το μέλλον της χώρας και το πολίτευμα που θα έχει. Από τη μια μεριά είναι οι δυνάμεις της Αντίστασης και από την άλλη η ελληνική κυβέρνηση που επιστρέφει από την Αίγυπτο όπου είχε καταφύγει με τη στήριξη της Μεγάλης Βρετανίας. Το 1946 ξεκινά ο Εμφύλιος Πόλεμος.

Ο Εμφύλιος κρατάει τρία χρόνια. Η Αριστερά χάνει και οι αριστεροί φεύγουν για τις χώρες της Ανατολικής Ευρώπης (πολιτικοί πρόσφυγες). Όσοι μένουν έχουν πολλά προβλήματα (διώξεις, φυλακές, εξορίες, διακρίσεις) για τις επόμενες δεκαετίες.

Η χώρα είναι σε τραγική οικονομικά και κοινωνικά κατάσταση.

World War II – The Resistance – The Civil War

In 1936, Greece comes under the Metaxas Regime (4th of August dictatorship), which resembles the fascist European regimes. World War II begins in Europe. On October 28, 1940, Italy asks Greece to allow the Italian army in, and Ioannis Metaxas answers "No". Consequently, Italy declares war on Greece. The Greeks fight back and repel the Italians deep into Albanian territory.

The rest of the world sees that fascist forces are not invincible. However, Nazi Germany comes fighting against Greece in 1941. The Germans win this conflict and enter Athens in late April.

From 1941 to 1944, Greece is under Occupation. The invaders (Italians, Germans, and Bulgarians) divide it into three parts; they keep all food for the German soldiers and kill those who resist.

Most Greek Jews are exterminated in Nazi concentration camps. People starve and die by the thousands in the cities. The winter of 1941-1942 brings great starvation, intense cold and 320,000 dead in Athens.

The Greeks resist the invaders. In September 1941, the first Resistance forces become organized, mainly in the mountains. Later, the first demonstration against the Germans takes place in Athens. Partisans take up weapons, distribute food to the people, and punish those who collaborate with the enemy. The Resistance creates hope for peace and democracy after the end of the war.

However, after the end of the war, the Greeks disagree about the future of the country and its regime. On one hand, the forces of the Resistance are there; on the other hand, the Greek government returns from Egypt, where it had remained in exile with Great Britain's support. The Civil War begins in 1946.

The Civil War rages for three years. The Left loses the war and leftist supporters flee towards several Eastern-European countries as political refugees. Those among them who stay in Greece face many problems (persecution, imprisonment, exile, and discrimination) for the coming decades.

The country is in a tragic economic and social situation.

الحرب العالمية الثانية-المقاومة-الحرب الأهلية

في عام 1936، بدأت دكتاتورية ميتاكسياس (ديكتاتورية الرابع من آب / أغسطس)، والتي تشبيه الأنظمة الفاشية في أوروبا. بدأت الحرب العالمية الثانية في أوروبا. في 28 أكتوبر 1940، طلبت إيطاليا من اليونان السماح للجيش الإيطالي بالدخول. أجاب يوانيس ميتاكسياس: «لا». فقامت إيطاليا بحرب ضد اليونان. حارب اليونانيون وهزموا الإيطاليين وطاردوهم حتى أراضي اليونانيا.

وهكذا رأى العالم أن القوى الفاشية ليست قوة لا تقهقر. لكن في عام 1941 حاربت ألمانيا النازية ضد اليونان. الألمان يتصرفون ويدخلون أثينا في أواخر نيسان / أبريل. من عام 1941 حتى عام 1944، تردد اليونان تحت الاحتلال. قسمها المحتلون (الإيطاليون والألمان والبلغار) إلى ثلاثة أجزاء. احتفظ المحتلون بالطعام للجنود الألمان وقتلوا أولئك الذين كانوا يقاومون.

معظم يهود اليونان يقتلون في معسكرات الاعتقال النازية. في المدن الناس جائعون. يموت الآلاف من الناس بسبب الجوع. شتاء 1941-1942 هو شتاء الجوع الكبير والبرد والذيل 320.000 قتيل في أثينا.

اليونانيون يقاومون بمقاومة المحتلين. في أيلول / سبتمبر 1941 تم تنظيم القوات الأولى للمقاومة، خاصة في الجبال. في وقت لاحق، خرجت أول مظاهرة ضد الألمان في أثينا. المقاومة حملت السلاح، وزوّدت الطعام على الناس، وعاقبت المتعاونين مع الاحتلال. المقاومة تخلق العمل في السلام والديمقراطية بعد نهاية الحرب.

لكن بعد نهاية الحرب، اختلف اليونانيون حول مستقبل البلد ونظام حكمها. قوات المقاومة من جهة، ومن جهة أخرى، الحكومة اليونانية التي عادت من مصر، حيث كانت قد لجأت إليها بدعم من بريطانيا العظمى. في عام 1946 بدأت الحرب الأهلية. استمرت الحرب الأهلية ثلاث سنوات. خسر اليسار المعركة وغادر اليساريون البلاد باتجاه بلدان أوروبا الشرقية (اللاجئون السياسيون). أولئك الذين بقوا واجهوا مشكلات كبيرة (الملاحقات والسجون والنفي والتمييز) للعقود القادمة.

جنگ جهانی دوم - مقاومت - جنگ داخلی

بیکتلتوری متاکساس (بیکتلتوری 4 آگوست)، که شیبه رژیم های فاشیستی اروپا است در سال 1936 به قدرت می رسد. جنگ جهانی دوم در اروپا آغاز شد. ایتالیا در 28 اکتبر 1940 از یونان درخواست کرد که ارتش ایتالیا وارد یونان شود، جان متاکساس جواب "نه" داد. سپس ایتالیا به یونان حمله کرد. یونانیان با ایتالیا جنگیدند و آنها اشکستند و تا داخل خاک آلبانی پیشروی کردند. بقیه جهان بین که نیروهای فاشیست شکست پذیر هستند. اما در سال 1941 آلمان نازی به یونان حمله کرد. المانی ها در اوخر آپریل برنده جنگ شدند و وارد آتن شدند. از 1941 تا 1944 یونان تحت اشغال بود. اشغالگران (ایتالیایی ها، آلمانی ها، بلغاری ها) یونان را به سه بخش تقسیم کردند. اشغالگران آنوه و غذا ها را برای سربازان المانی نگه می داشتند و افرادی را که مقاومت می کشند، می کشند. بیشتر یونان در ازوگاه های کار اجباری نازی ها کاشته شدند. در شهرها مردم گرسنه بودند. هزاران نفر از گرسنگی مردند. زمستان 1942-1941 یونانیان بر برابر اشغالگران قیام کردند. اولین نیروهای مقاومت در سپتامبر 1941 و بیشتر در کوه هاشکل گرفت. سپس اولین تظاهرات علیه المانی ها در آتن صورت گرفت. قیامگران سلاح به دست گرفتند، بین مردم غذا تقسیم می کردند و همکاران اشغالگران را مجازات می کردند. اما یونانیان پس از پایان جنگ، در باره اینده کشور و سیستم حکومتی آن توافق نداشتند. در یک سو نیروهای مقاومت بودند و در سوی دیگر دولت یونان که با حمایت بربانیای کبیر به مصر پناه برده بود، حال به کشور پس آمده بود. نتیجه این اختلاف آغاز جنگ داخلی در سال 1946 بود. جنگ داخلی سه سال طول کشید. نیروهای چپ شکست خورند و چیگرایان به کشورهای اروپای شرقی (پناهگان سیاسی) رفتند. چیگرایانی که در کشور باقی مانند درده های بعد با مشکلات فراوانی (آزار و پیگرد، زندان، تبعید، تبعیض) مواجه شدند. کشور در وضعیت اسفناک اقتصادی و اجتماعی قرار داشت.

Αντιστοιχίω

- | | |
|--|---|
| 1. Το καθεστώς του Μεταξά | a. Ξεκινά ο πόλεμος της Ιταλίας με την Ελλάδα |
| 2. Στις 28 Οκτωβρίου του 1940 | β. μπαίνει στην Αθήνα τον Απρίλιο του 1941 |
| 3. Ο Ιταλικός στρατός | γ. Ξεκινά εμφύλιος πόλεμος. |
| 4. Ο Γερμανικός στρατός | δ. πολλοί Έλληνες φεύγουν ως πολιτικοί πρόσφυγες στις χώρες της Ανατολικής Ευρώπης. |
| 5. Κατά τη διάρκεια της Κατοχής
οι κατακτητές | ε. χιλιάδες Έλληνες πεθαίνουν από την πείνα. |
| 6. Τον χειμώνα του 1941-1942 | στ. μοιάζει με τα φασιστικά καθεστώτα της Ιταλίας και της Γερμανίας. |
| 7. Η Αντίσταση | ζ. κρατάνε τα τρόφιμα για το στρατό τους και σκοτώνουν όσους αντιστέκονται. |
| 8. Μετά το τέλος του πολέμου στην
Ελλάδα | η. οργανώνεται στα Βουνά το 1941. |
| 9. Μετά το τέλος του εμφυλίου | θ. δεν κατάφερε να νικήσει στον πόλεμο του 1940 με την Ελλάδα. |

Η μεταπολεμική Ελλάδα

Τη δεκαετία του 1950 η Ελλάδα αρχίζει να αναπτύσσεται. Παίρνει δάνεια από το εξωτερικό για να γίνουν μεγάλα έργα. Όμως χιλιάδες αγρότες φεύγουν από τα χωριά τους και πηγαίνουν στις πόλεις να βρουν δουλειά. Η Αθήνα μεγαλώνει συνεχώς καθώς κτίζονται πολυκατοικίες και για να στεγάσουν τους νέους κατοίκους της πόλης.

Πολλοί φεύγουν μετανάστες σε άλλες χώρες (κυρίως Δυτική Γερμανία και Αυστραλία).

Στην πολιτική και στην κοινωνία υπάρχουν ακόμα μεγάλα προβλήματα. Υπάρχει κλίμα πολιτικής φοβίας για τους αριστερούς. Κυβερνάνε κόμματα της Δεξιάς και της Κεντροδεξιάς. Τα πολιτικά πρόσωπα που κυριαρχούν από το 1955 και μετά είναι ο Κωνσταντίνος Καραμανλής και ο Γεώργιος Παπανδρέου. Όμως ο Βασιλιάς παρεμβαίνει στην πολιτική. Όταν τον Ιούλιο του 1965 ο σύγκρουση με το Βασιλιά οδηγεί τον πρωθυπουργό Γ. Παπανδρέου σε παραίτηση, ο κόσμος αντιδρά. Χιλιάδες διαδηλωτές κατεβαίνουν στους δρόμους της Αθήνας. Ζητούν δημοκρατία και ο Βασιλιάς να σέβεται το Σύνταγμα. Τα επόμενα χρόνια όμως η πολιτική αστάθεια συνεχίζεται και απειλεί τη δημοκρατία.

Στις 21 Απριλίου 1967 γίνεται δικτατορία (1967-1974). Το κοινοβούλιο κλείνει. Χιλιάδες άνθρωποι φυλακίζονται. Ο κόσμος δεν έχει ελευθερία. Η δικτατορία απαγορεύει τις πολιτικές και πολιτιστικές δραστηριότητες. Σύντομα Έλληνες που φεύγουν για το εξωτερικό ιδρύουν αντιδικτατορικές οργανώσεις. Στο εσωτερικό της Ελλάδας όμως η αντίσταση και η δυσαρέσκεια είναι κυρίως παθητική. Στις αρχές της δεκαετίας του 1970 οι Έλληνες αρχίζουν να καταλαβαίνουν ότι η Χούντα δε θα φύγει εύκολα. Οργανώνεται λοιπόν αντίσταση. Δίπλα στο «Ελλάς Ελλήνων Χριστιανών» του δικτάτορα Παπαδόπουλου ακούγεται όλο και πιο συχνά το «Ελλάς Ελλήνων φυλακισμένων».

Οι φοιτητές και γενικά οι νέοι πρωταγωνιστούν στον αγώνα κατά της δικτατορίας. Τον Νοέμβριο του 1973 οι φοιτητές μπαίνουν στο Πολυτεχνείο. Αντιστέκονται στον αυταρχισμό. Ζητούν δημοκρατία και έναν καλύτερο κόσμο. Το σύνθημά τους είναι: «Ψωμί-Παιδεία-Ελευθερία». Το βράδυ της 17ης Νοεμβρίου ο στρατός μπαίνει στο Πολυτεχνείο.

Λίγους μήνες μετά, τον Ιούλιο του 1974, ο τουρκικός στρατός μπαίνει στην Κύπρο. Το υπόλοιπο ζεύγος στα δύο. Οι Έλληνες αντιδρούν και οι ξένες κυβερνήσεις δεν αναγνωρίζουν την ελληνική δικτατορική κυβέρνηση. Τον Ιούλιο του 1974 η δικτατορία πέφτει. Οι Έλληνες (με ποσοστό 69%) αποφασίζουν να καταργήσουν τη βασιλεία. Από τότε υπάρχει στην Ελλάδα σταθερή Δημοκρατία.

Post-war Greece

In the 1950s, Greece begins to grow. Loans are taken from abroad to finance big public works projects. In addition, thousands of farmers leave their villages and flood into the cities to find jobs. Athens grows constantly, as housing blocks are built to accommodate new inhabitants.

Many people migrate to other countries (mainly West Germany and Australia).

Big problems persist in politics and within the society. There is a climate of political phobia against left-wing supporters. Right wing and center-right parties rule the country. Dominant political figures after 1955 are Constantine Karamanlis and George Papandreu. However, the King interferes with politics. When Prime Minister George Papandreu resigns in 1965, following a conflict with the King, the people react. Thousands of protesters march in the streets of Athens, asking for democracy and for the King to respect the Constitution. In the coming years, however, political instability continues and democracy is threatened.

A dictatorship is imposed after a military coup on April 21, 1967 (1967-1974). The Parliament is closed down. Thousands of people are imprisoned. Liberties are suspended, and political and cultural activities forbidden by the dictatorial regime. Soon, Greeks fleeing abroad set up anti-dictatorial organizations. Within Greece, however, resistance and discontent are mostly passive. In the early 1970s, Greeks begin to understand that the military Junta will not fall easily; so, a resistance movement grows. Against Dictator Papadopoulos' motto "Greece of Greek Christians", the motto "Greece of Greek Prisoners" is heard more and more often. Students, and the young generation in general, play a leading role in the fight against dictatorship. In November 1973, students occupy the Polytechnic School of Athens, opposing authoritarianism. They demand democracy and a better world. Their motto is "Bread-Education-Freedom". On the night of November 17, the army raids the Polytechnic School.

A few months later, in July 1974, the Turkish army invades Cyprus. The island is divided into two parts. The Greek people react and foreign governments no longer recognize the Greek dictatorship. In July 1974, the dictatorial regime falls. By a referendum majority of 69%, the Greeks decide to abolish monarchy. Greece has a stable constitutional democracy since.

اليونان بعد الحرب

في عقد الخمسينيات من القرن العشرين بدأت اليونان في النمو. حصلت على قروض من الخارج لبناء مشروعات كبيرة. لكن الآلاف من المزارعين يتركون قراهم ويذهبون إلى المدن للعثور على عمل. أثينا توسع باستمرار ببناء مجمعات سكنية لاستيعاب سكان المدينة الجديدة. الكثيرون يهاجرون إلى بلدان أخرى (ألمانيا الغربية وأستراليا في المقام الأول).

في السياسة وفي المجتمع لا تزال هناك مشكلات كبيرة. هناك مخاوف من الخوف السياسي لدى اليساريين. أحزاب اليمين واليمين الوسط هي التي تحكم. الشخصيات السياسية التي تهيمن منذ عام 1955 هي قسّطنطينوس كارامانليس وجورج باباندريو. لكن الملك يتدخل في السياسة. عندما أدى الصراع مع الملك في يوليو 1965 إلى استقالة رئيس الوزراء جورج باباندريو، احتج الناس على ذلك. نزل الآلاف من المتظاهرين إلى شوارع أثينا. طالبوا بالديمقراطية وأن يحترم الملك الدستور، وعزم ذلك، في السنوات التالية، استمرت حركة الاستقرار السياسي وأصبح يهدى الديمقراطية.

في 17 نيسان / أبريل 1967، تقوم ديكاتورية (1967-1974). تم حل البرلمان. تم سجن الآلاف من الناس. الشعب محروم من الحرية. الديكتatorية تحظر الأنشطة السياسية والثقافية.

سرعان ما أنشأ اليونانيون الفارون إلى الخارج منظمات مناهضة للديكتاتورية. داخل اليونان، كانت المقاومة والاستياء سلبيين في الغالب. في أوائل السبعينيات أدرك اليونانيون أن المجلس العسكري لن يغير بسهولة. لذلك بدأ تنظيم المقاومة. وفي مقابل شعار "اليونان لل يونانيين السجناء" أكثر فأكثر. وأدى الطلاب والشباب دوراً رائداً في النضال ضد الديكتاتورية.

في تشرين الثاني / نوفمبر عام 1973، دخل الطالب إلى كلية الهندسة. وأعلنوا معارضتهم للاستبداد. طالبوا بالديمقراطية وعالم أفضل. كان شعارهم هو: "خبز - تعليم - حرية". في مساء يوم 17 تشرين الثاني / نوفمبر، دخل الجيش إلى كلية الهندسة.

بعد بضعة أشهر، في تموز / يوليو 1974، دخل الجيش التركي قبرص. وتم تقسيم الجزيرة إلى جزئين. احتج اليونانيون ولم تعرف الحكومات الأجنبية بالحكومة الديكتاتورية اليونانية. في تموز / يوليو 1974 سقطت الديكتاتورية. قرر اليونانيون (بنسبة 69٪) إلغاء الملكية. منذ ذلك الحين يوجد نظام جمهوري مستقر في اليونان.

يونان پس از جنگ

يونان در دهه 1950 شروع به پیشرفت کرد. برای ساخت بروز های بزرگ از خارج وام گرفت. اما هزاران کشاورز، روستاها را ترک کردند تا برای پیدا کردن کار به شهر ها بروند. آن بن ساخت ساختمانها و آپارتمان ها برای اسکان ساکنین جدید دائم در حال بزرگتر شدن بود. بسیاری به کشور های دیگر مهاجرت کردند (بیشتر به آلمان غربی و استرالیا).

در سیاست و جامعه همچنان مشکلات زیادی وجود داشت. هنوز فضای ارتعاب سیاسی برای چیزگران و وجود داشت. حکومت در دست احزاب راستگرا یا راستگرا های میانه را بود. کلستانیون کره ملیس و جورج پلاندرو چهره های سیاسی بوند که از سال 1955 حکومت را بر دست داشتند. اما پادشاه در سیاست دخالت می کرد. هنگامی که در ژوئن 1965 برگیری پلاندرو را به استغفار و ادار ساخت، مردم واکنش نشان دادند. هزاران معارض در آن به خیابان ها آمدند. آنها خواستار دموکراسی و احترام پادشاه به فلانون اساسی شدند. با این حال، همچنان بی ثباتی سیاسی در سالهای بعد ادامه داشت و دموکراسی را تهدید می کرد.

دیکاتوری در 21 آوریل 1967 (1967-1974) آغاز شد. پارلمان بسته شد. هزاران نفر زندانی شدند. مردم آزادی نداشتند. دیکاتوری فعالیت های سیاسی و فرهنگی را ممنوع کرد.

يونانی هایی که از کشور خارج شده بودند خیلی زود سازمان های ضد دیکاتوری تأسیس کردند. اما در داخل یونان مقاومت و نارضایتی بیشتر مفعول بود. بینانی هادر اوایل دهه ۱۹۷۰ به این نتیجه رسیدن که حکومت نظامیان (خودو) به آسانی فترت را ترک نمی کند. بنابراین آماده قیام شدند. در کنار "یونان بیانیان مسیحی" از طرف دیکاتور پلاندرو، "یونان بیانیان زندانی" بیشتر و بیشتر شنیده می شد. به طور کلی دانشجویان و جوانان در مبارزه با دیکاتوری نقش اصلی را داشتند.

دانشجویان در نوامبر ۱۹۷۳ وارد دانشگاه پلی تکنیک شدند. آنها به اقتدارگرایی و زورگویی اعتراض داشتند. آنها خواستار دموکراسی و یک جهان بهتر بودند. شعار آنها عبارت بود از: "یان، اموزش و ازادی". ارتش در شب ۱۷ نوامبر وارد دانشگاه پلی تکنیک شد. چند ماه بعد، در جولای ۱۹۷۴، ارتش ترکیه وارد قبرس شد و این جزیره به دو قسم تقسیم شد. بینانیان واکنش نشان می دهند و دولت های خارجی دیکاتوری یونان را به رسمیت نمی شناسند. رژیم دیکاتوری در ژوئن ۱۹۷۴ سقوط می کند. بینانیان (با ۶۹٪ رأی) تصمیم گرفتند که پادشاهیلغو گردد. از آن زمان تاکنون یک دموکراسی ثابت در یونان وجود دارد.

Μεταπολίτευση

Η περίοδος μετά το 1974 ονομάζεται Μεταπολίτευση. Υπάρχει πολιτική σταθερότητα. Ο λαός επιλέγει ελεύθερα κυβέρνηση με εκλογές. Τα δικαιώματα των πολιτών προστατεύονται. Το Κομμουνιστικό Κόμμα είναι νόμιμο. Υπάρχει κοινωνικό κράτος (δημόσια υγεία, δημόσια εκπαίδευση κ.ά.). Η δημοτική γλώσσα γίνεται επίσημη γλώσσα του κράτους. Η τοπική αυτοδιοίκηση και η εκπαίδευση γίνονται πιο δημοκρατικές. Το 1981 η Ελλάδα γίνεται μέλος της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας (Ε.Ο.Κ. – σήμερα Ευρωπαϊκή Ένωση).

Political transition

The period after 1974 is called the Political Transition ("Metapolitefsi"). There is political stability; governments are chosen freely by the people, through elections; civil rights are protected; the Communist Party is legalized. In addition, a social welfare state is established (public health, public education, etc.). Demotic Greek becomes the official state language. Local government and education become more democratic. In 1981, Greece becomes a member of the European Economic Community (EEC, now the European Union).

التحول السياسي (فترة ما بعد الديكتاتورية)

سميت الفترة بعد عام 1974 بالتحول السياسي. هناك دولة رعاية اجتماعية (الصحة العامة والتعليم العام وما إلى ذلك). تصبح اللغة الشعبية لغة رسمية للدولة. تصبح الإدارة المحلية والتعليم أكثر ديمقراطية. في عام 1981، أصبحت اليونان عضواً في المجموعة الاقتصادية الأوروبية EOK (واليآن الاتحاد الأوروبي).

دوران پس از تغییر سیستم حکومتی

دوره پس از 1974، را دوران پسا تغییر سیستم حکومتی (مانپولی توسي) می نامند. ثبات سیاسی وجود دارد. مردم با شرکت آزادانه در انتخابات دولت را انتخاب می کنند. از حقوق شهروندان محافظت می شود. حزب کمونیست قانونی است. دولت اجتماعی (بهداشت و درمان عمومی، آموزش عمومی، و غیره) وجود دارد. زبان خود مردم تبدیل به زبان رسمی حکومت می شود. اداره و مدیریت مستقل مطی و آموزش و پرورش دموکراتیک تر به وجود آمد. یونان در سال 1981 عضو سازمان اقتصادی اروپا شد (EOK - در حال حاضر اتحادیه اروپا).

■ Συμπληρώνω τις προτάσεις

η Ελλάδα γίνεται μέλος της EOK | στον αγώνα ενάντια στη Δικτατορία | είναι σημαντικά σε όλη την μεταπολεμική περίοδο πολύς κόσμος φεύγει από τα χωριά για τις μεγάλες πόλεις ή για τη Γερμανία και την Αυστραλία | γίνεται δικτατορία χαρακτηρίσε την εξέγερση στο Πολυτεχνείο | την περίοδο μετά τη Δικτατορία ο κόσμος ζητά περισσότερη δημοκρατία και σεβασμό του Συντάγματος από τον βασιλιά

1. Τη δεκαετία του _____
2. Τα πολιτικά προβλήματα _____
3. Με τις διαδηλώσεις του 1965 _____
4. Τον Απρίλιο του 1967 _____
5. Η νεολαία παίζει σημαντικό ρόλο _____
6. Το σύνθημα «Ψωμί – Παιδεία – Ελευθερία» _____
7. Μεταπολίτευση ονομάζουμε _____
8. Το 1981 _____

■ Τι συμβαίνει τα τελευταία 50 χρόνια στη δική μου χώρα;

■ Διαλέγω το σωστό

1. Η Ελληνική Επανάσταση για την ανεξαρτησία γίνεται
 - a. το 1821
 - b. το 1828
2. Πρώτος κυβερνήτης της Ελλάδας είναι
 - a. ο Όθωνας
 - b. ο Καποδίστριας
3. Πρώτη πρωτεύουσα του ελληνικού κράτους είναι
 - a. η Αθήνα
 - b. το Ναύπλιο
4. Στα χρόνια της διακυβέρνησης από το βασιλιά Όθωνα ο λαός
 - a. είναι δυσαρεστημένος
 - b. είναι ευχαριστημένος
5. Η «Μεγάλη Ιδέα» πολλών Ελλήνων του 19ου αιώνα είναι να
 - a. μεγαλώσει η Ελλάδα τα σύνορά της
 - b. γίνει η Ελλάδα ανεξάρτητη
6. Η ελληνική οικονομία το 19ο αιώνα είναι κυρίως
 - a. βιομηχανική
 - b. αγροτική

■ Αντιστοιχίζω

- | | |
|--------------------------------|---|
| 1. Χαρίλαος Τρικούπης | A. Ελληνοϊταλικός πόλεμος |
| 2. Αρχές του 20ού αιώνα | B. Κάνει μεγάλες κοινωνικές και πολιτικές αλλαγές και προσπαθεί να μεγαλώσει τα σύνορα της Ελλάδας. |
| 3. Ελευθέριος Βενιζέλος | C. Πολιτική αστάθεια |
| 4. 1922 | D. Προσπάθησε να κάνει την Ελλάδα σύγχρονη χώρα. |
| 5. Δεκαετίες του 20 και του 30 | E. Μετανάστευση προς την Αμερική. |
| 6. 28 Οκτωβρίου 1940 | Στ. Τα Μικρασιατικά |

■ Αντιστοιχίζω

- | | ΣΩΣΤΟ | ΛΑΘΟΣ |
|---|-------|-------|
| 1. Μετά το Μικρασιατικό πόλεμο φτάνουν στην Ελλάδα 1.500.000 πρόσφυγες. | | |
| 2. Μετά το Μικρασιατικό πόλεμο η Ελλάδα έχασε την ανεξαρτησία της. | | |
| 3. Η περίοδος της Κατοχής ήταν μετά το τέλος του Β' Παγκοσμίου πολέμου. | | |
| 4. Μετά το τέλος του Β' Παγκοσμίου πολέμου στην Ελλάδα έγινε Εμφύλιος πόλεμος. | | |
| 5. Στην Ελλάδα, στη διάρκεια της Κατοχής, υπάρχει οργανωμένη αντίσταση κατά των κατακτητών. | | |
| 6. Ο Εμφύλιος στην Ελλάδα τελείωσε με νίκη των κομμουνιστών. | | |
| 7. Στις δεκαετίες του 50 και του 60 η πολιτική ζωή στην Ελλάδα είναι ταραγμένη. | | |
| 8. Μετά τον Β' Παγκόσμιο πόλεμο δεν έχουμε κανένα κύμα μετανάστευσης Ελλήνων. | | |
| 9. Στις 21 Απριλίου 1967 έγινε στρατιωτική δικτατορία που κράτησε επτά χρόνια. | | |
| 10. Δεν υπήρξε καμία αντίσταση του ελληνικού λαού κατά την επτάχρονη δικτατορία. | | |
| 11. Μετά το τέλος της δικτατορίας η βασιλεία καταργείται. | | |
| 12. Στην περίοδο της Μεταπολίτευσης η Ελλάδα γίνεται μια σταθερή δημοκρατία. | | |

Ενότητα 7: Σπίτι μου, σπιτάκι μου...

■ Διαλέγω έναν τίτλο για καθεμιά από τις εικόνες που ακολουθούν

ΕΝΟΙΚΙΑΖΕΤΑΙ
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

ΠΠΛΕΙΤΑΙ
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

1



3

2



4



5



6



7



8

- _____ συμβόλαιο
- _____ ενοικιάζεται
- _____ μετακόμιση
- _____ μονοκατοικία
- _____ μικρές αγγελίες
- _____ πωλείται
- _____ λογαριασμοί
- _____ πολυκατοικία

Συνέχεια προβλήματα

Problems all the time

- Ρεζά:** Τι έγινε; Δε σε βλέπω και πολύ καλά... Έχεις κάτι;
- Reza:** What happened? You don't look very well... Is something wrong?
- Φατιμά:** Άσε... Δεν κοιμήθηκα όλο το βράδυ...
- Fatima:** Oh well... I didn't sleep last night...
- Ρεζά:** Έλα... Τι έγινε;
- Reza:** Really? What happened?
- Φατιμά:** Τι να γίνει... Κρύο, ρε παιδί μου. Το διαμέρισμά μας είναι χάλια σου λέω. Οι πόρτες, τα παράθυρα είναι πολύ παλιά. Μπαίνει αέρας από παντού...
- Fatima:** Ah, what happened... it's cold, my friend. Our apartment is crap, I'm telling you; the doors and windows are very old. Air comes through from everywhere...
- Ρεζά:** Ωχ, πρόβλημα αυτό... Ο χειμώνας κρατάει ακόμα...
- Ti θέρμανση έχετε;**
- Reza:** Uh, this is a problem... The winter still holds... What kind of heating do you have?
- Φατιμά:** Πλάκα μου κάνεις; Δεν έχουμε θέρμανση... Μια ηλεκτρική σόμπα έχουμε για όλο το σπίτι. Με δυο κουβέρτες κοιμάμαι και πάλι κρυώνω...
- Fatima:** Are you kidding me? We have no heating... There's just one electric stove for the whole house. I sleep with two blankets and I'm still cold...
- Ρεζά:** Μμμ... Και πόσο ενοίκιο πληρώνετε;
- Reza:** Hmm... And, how much do you pay for rent?
- Φατιμά:** Δεν είναι και φθηνό. 300 ευρώ, Βάλε και 40 ευρώ κοινόχροστα... Για δυο δωμάτια στο ισόγειο... Και τα υδραυλικά χαλάνε κάθε λίγο...
- Fatima:** It's not cheap, 300 euro plus 40 euro for co-proprietor charges... Just for 2 rooms on the ground floor... and the plumbing breaks down every now and then...
- Ρεζά:** Μίπως να ψάξετε για κάτι καλύτερο;
- Reza:** Wouldn't you look for something better?
- Φατιμά:** Τι να σου πω... Το κοιτάζουμε... Αλλά ό, τι βρίσκουμε είναι ακριβότερο... Αν δεις κάτι πες μου, εντάξει; Άντε... μπαίνουμε στην τάξη.
- Fatima: What can I say...? We're looking into it... but what we find is even more expensive... If you see something, tell me, okay? Well... let's go to the classroom, now.

- رضا: ماذا حدث؟ لا أراك بحالة جيدة جداً... ماذا بك؟
رضا: چی شده؟ می بینم حالت زیاد خوب نیست... چیزیت شده؟
فاطمة: دعني... لم أنم طوال الليل...
فاطمة: بـ خیال... تمام شب نخوابیدم...
رضا: حقاً... ماذا حدث؟
رضا: جـا... چـي شـده؟
فاطمة: وماذا سـيـحـدـث... يـرـدـ يـاـ بـنـيـ. وـشـقـتـناـ مـزـرـيـةـ أـقـولـ لـكـ. الـأـبـوـاـبـ
فاطمة: چـيـ شـهـ؟ ... سـرـماـ، پـسـ خـوبـ . بـهـتـ مـىـ گـاـپـرـتـمانـ ماـ خـیـلـیـ بدـ هـسـتـ، درـ وـ پـنـجـرـهـ هـاـ خـیـلـیـ قـدـیـمـیـ هـسـتـدـ. اـزـ هـمـ
رضا: آه، هذه مشكلة... لا يزال الشتاء مستمراً... ما التدفئة
رضا: عـذـکـمـ؟
رضا: آخـ، مشـكـلـهـ... زـمـسـتوـنـ هـنـوزـ اـدـامـهـ دـارـهـ... سـيـسـتـمـ گـرـمـايـيـ تـونـ
فاطمة: چـيـ؟
فاطمة: أـتـفـرـحـ مـعـيـ؟ لـيـسـ لـدـيـنـاـ تـدـفـنـةـ. لـبـيـنـاـ مـدـفـأـةـ كـهـرـبـائـيـةـ لـلـبـيـتـ
فاطمة: كلـهـ. وـأـنـامـ بـغـطـائـينـ وـلـكـنـيـ أـبـرـدـ أـيـضـاـ.
فاطمة: شـوـخـيـ مـيـكـنـيـ؟ مـاـ هـيـجـ سـيـسـتـمـ گـرـمـايـيـ نـذـارـيـمـ... فـقـطـ اـجـاقـ
فاطمة: بـرـقـيـ دـارـيـمـ بـرـايـ كـلـ خـونـهـ. باـ دـوـتـاـ پـتـوـ مـىـ خـواـبـمـ وـلـيـ باـزـ
رضا: مـمـ... وـكـمـ تـنـفـعـونـ لـاـيـجـارـ؟
رضا: هـمـمـمـ... وـقـقـرـ اـجـارـهـ مـىـ دـهـيدـ؟
فاطمة: لـسـ رـخـصـاـ 300 يـوروـ، 40 يـوروـ لـلـاستـخـدـامـاتـ
فاطمة: الصـحـيـةـ تـنـعـطـلـ مـعـطـلـ مـعـظـمـ الـوقـتـ...
فاطمة: اـرـزوـنـ نـيـسـتـ 300 يـوروـ بـهـ اـضـافـهـ 40 يـوروـ شـارـژـ
فاطمة: سـاخـتمـونـ... بـرـايـ دـوـ اـنـاقـ تـوـ طـقـهـ هـمـكـ... وـلـوـهـ كـشـيـ
رضا: اـبـ هـمـ هـمـيـشـهـ خـرـابـ مـىـ شـهـ...
رضا: اـعـتـقـدـ اـهـ عـلـيـكـمـ الـبـحـثـ عـنـ شـيءـ أـفـضـلـ؟
فاطمة: شـابـ بـاـيدـ دـنـبـالـ يـكـ جـايـ بـهـتـ بـكـرـيـدـ؟
فاطمة: ماـذاـ أـقـولـ لـكـ... نـتـنـظـرـ فـيـ الـأـمـرـ... وـلـكـنـاـ أـيـ شـيءـ نـجـدـ أـغـلـيـ...
فاطمة: إـذـاـ وـجـتـ شـيـئـاـ مـاـ أـخـبـرـنـيـ، حـسـنـاـ... هـيـاـ... نـتـخـلـ الصـفـ.
فاطمة: جـيـ بـهـتـ بـكـمـ... دـنـبـالـشـيمـ... اـمـاـ هـرـ جـيـ بـيـداـ مـىـ كـنـيمـ
فاطمة: كـرـونـتـرـهـ... اـكـرـجـيـ بـيـداـ كـرـدـيـ بـهـمـ بـكـوـ، باـشـهـ... خـوبـ
دـيـگـهـ... بـرـيمـ سـرـ كـلاـسـ.

Αντιστοιχίω

1. Η Φατιμά	a. είναι πολύ μεγάλο.
2. Το σπίτι της Φατιμά	β. δεν κοιμήθηκε καλά.
3. Οι πόρτες και τα παράθυρα στο σπίτι της Φατιμά	γ. είναι πολύ παλιά.
4. Το σπίτι της Φατιμά ζεσταίνεται	δ. ξύπνησε πολύ νωρίς σήμερα.
5. Το διαμέρισμα της Φατιμά βρίσκεται	ε. είναι πολύ κρύο.
6. Η Φατιμά πληρώνει για ενοίκιο	στ. στο δεύτερο όροφο.
7. Το πρόβλημα με τα σπίτια που ψάχνει η οικογένεια της Φατιμά είναι ότι	ζ. 340 ευρώ.
	η. με μία σόμπα.
	θ. 300 ευρώ.
	ι. στο ισόγειο.
	ια. είναι πιο ακριβά από αυτό που μένουν τώρα.

Κοιτάζω και διαλέγω



1. Ενοικιάζονται:
2. Τα διαμερίσματα θα τα ενοικιάσετε
3. Για το ίντερνετ
4. Δεν θα έχετε
5. Όλα τα διαμερίσματα είναι κοντά

- α. τέσσερα διαμερίσματα
- β. τρία διαμερίσματα
- α. επιπλωμένα
- β. με τα έπιπλά τους αν τα θέλετε
- α. θα πληρώνετε όλοι μαζί
- β. δε θα πληρώνετε τίποτα
- α. κοινόχροστα
- β. θέρμανση
- α. στο κέντρο
- β. στα TEI

■ Κοιτάζω και διαλέγω

The screenshot shows the SUPER AKINHTA website's search interface. At the top, there are tabs for Πωλήσεις (Sales), Ενοικίασης (Rental), Χρηματικό (Financial), and Επικοινωνία (Communication). Below these are sub-tabs for Κατοικίες (Houses), Επαγγελματικοί Χώροι (Commercial spaces), Γη (Land), Parking, and Εξοχικές Κατοικίες (Villas). A large search bar contains the text "Επιλέξτε Περιοχή ↓". Below the search bar are two dropdown menus for Τιμή (Price) and Έμβολο (Mortgage) with ranges set from 0 to 100k. A note at the bottom left says "Πληκτρολογήστε μέση διαφορά στην περιοχή για να αναζητήσετε την πιο επιθυμητή σας περιοχή". Buttons for Βοήθεια (Help) and Αναζήτηση (Search) are at the bottom.

1. Σε αυτή τη σελίδα μπορείτε
 - a. να βρείτε σπίτι για να αγοράσετε ή να ενοικιάσετε
 - b. να ενοικιάσετε ή να πουλήσετε το σπίτι σας
 - c. γ. και τα δύο παραπάνω
2. Μπορείτε να διαλέξετε
 - a. την περιοχή που σας ενδιαφέρει
 - b. τον δρόμο που σας ενδιαφέρει
3. Μπορείτε να διαλέξετε
 - a. σπίτι με βάση την τιμή του
 - b. σπίτι με βάση τον όροφό του
4. Μπορείτε να διαλέξετε
 - a. αν το σπίτι θα έχει μπαλκόνι ή όχι
 - b. πόσο μεγάλο θα είναι το σπίτι
5. Εκτός από σπίτι σε αυτή την ιστοσελίδα μπορείτε να βρείτε για πώληση ή ενοικίαση
 - a. αυτοκίνητα
 - b. γραφεία ή μαγαζά

■ Περιγράφω αυτό το δωμάτιο



■ Διαβάζω τις αγγελίες και απαντώ στις ερωτήσεις

Ενοικίαση, Διαμέρισμα 80 τ.μ., Κυψέλη, Κέντρο Αθήνας, € 300
Ενοικούσας κατοικίαν | Κέντρο Αθήνας | Κυψέλη | 1041303

Τιμή: € 300 • 80 στις 12/9/2013
Τιμή ανά τμ.: € 4
Έμβολο: 80 τ.μ.
Όροφος: 2
Τύπος: Διαμέρισμα
Υπνοδωμάτων: 2
Μπάνια: 1
Έτος κατοικείσης: 1969
Κωδικός Αναγρ.: NK 141
Διαθέσιμο από: Άμεσα διαθέσιμο
Τελευταία ενημέρωση: 25/9/2013

Εμφάνιση τηλεφώνου

Χαρακτηριστικά Ακινήτου

Εσωτερικά

- Ασαντέρ

Εξωτερικά

- Είδος δρόμου Ασφαλτός

Επιπλέον Χαρακτηριστικά

- Αποδήμη
- Οικοτοκή ζυνής

1. Το διαμέρισμα στην Κυψέλη έχει μία κρεβατοκάμαρα.
2. Το διαμέρισμα στα Κάτω Πετράλωνα κατασκευάστηκε πριν από το διαμέρισμα στην Κυψέλη.
3. Το διαμέρισμα στην Κυψέλη είναι μεγαλύτερο από το διαμέρισμα στα Κάτω Πετράλωνα.

ΣΩΣΤΟ



4. Και τα δύο διαμερίσματα είναι στον ίδιο όροφο.

ΣΩΣΤΟ



5. Το διαμέρισμα στα Κάτω Πετράλωνα είναι πιο φτηνό από το διαμέρισμα στην Κυψέλη.
6. Το διαμέρισμα στην Κυψέλη έχει κλιματισμό.
7. Το διαμέρισμα στην Κυψέλη έχει ασανσέρ.
8. Το διαμέρισμα στα Κάτω Πετράλωνα δεν έχει βεράντα.

Ενοικίαση, Διαμέρισμα 100 τ.μ., Κάτω Πετράλωνα, Πετράλωνα, € 520
Ενοικούσας κατοικίαν | Κέντρο Αθήνας | Πετράλωνα | 11882491

Τιμή: € 520 • 30 στις 16/9/2013
Τιμή ανά τμ.: € 5
Έμβολο: 100 τ.μ.
Όροφος: 1
Τύπος: Διαμέρισμα
Υπνοδωμάτων: 3
Μπάνια: 1
Σύστημα Θέρμανσης: Φυσικό αέριο
Έτος κατοικείσης: 2005
Κωδικός Αναγρ.: 153704
Διαθέσιμο από: Άμεσα διαθέσιμο
Τελευταία ενημέρωση: 16/9/2013
Περιοχή: Κάτω Πετράλωνα, Πετράλωνα

Εμφάνιση τηλεφώνου

Χαρακτηριστικά Ακινήτου

Εσωτερικά

- 1 WC
- Κλιματισμός
- Πόρτα ασφαλτίσιας

Εξωτερικά

- Βεράντα
- Είδος δρόμου Ασφαλτός

Επιπλέον Χαρακτηριστικά

- Συναγερμός
- Οικοτοκή ζυνής

ΣΩΣΤΟ



Το φωτιστικό είναι **πίσω από** τον καναπέ.
Το τραπεζάκι είναι **μπροστά από** την πολυθρόνα.
Η τοάντα σου είναι **κάτω από** το τραπέζι.
Το παντελόνι σου είναι **πάνω** στο κρεβάτι.
Η σκούπα είναι **έξω από** την πόρτα.

Το πλυντήριο είναι **μέσα** στο μπάνιο.
Η κρεβατοκάμαρα είναι **δίπλα** στην κουζίνα.
Το τραπεζάκι είναι **ανάμεσα** στον καναπέ και στην πολυθρόνα.
Το ψυγείο είναι **απέναντι** από την κουζίνα.

Αυτό το διαμέρισμα είναι **πιο ακριβό** από το δικό μας.
Ο τρίτος όροφος έχει **πιο καλή θέα** από το ισόγειο.
Εδώ τα ενοίκια είναι **πιο φθηνά** από τη δική σας γειτονιά.
Το μπάνιο μας είναι **πιο μικρό** από το δικό σας.
Η κρεβατοκάμαρά τους είναι **πιο μεγάλη** από το σαλόνι.

Αυτό το διαμέρισμα είναι **ακριβότερο** από το δικό μας.
Ο τρίτος όροφος έχει **καλύτερη** θέα από το ισόγειο.
Εδώ τα ενοίκια είναι **φθηνότερα** από τη δική σας γειτονιά.
Το μπάνιο μας είναι **μικρότερο** από το δικό σας.
Η κρεβατοκάμαρά τους είναι **μεγαλύτερη** από το σαλόνι.

■ Συμπληρώνω με το σωστό

1. Αυτός ο υπολογιστής κάνει 450 ευρώ. Είναι _____ από αυτόν που ήθελες να πάρεις με 550.
2. Είναι _____ μαθητής από εμένα. Παίρνει πάντα 18, ενώ εγώ 13-14.
3. Είναι ένα χρόνο _____ από εμάς. Γι αυτό πηγαίνει στην Γ Γυμνασίου, ενώ εμείς στη Β.
4. Ωραίο είναι αυτό το μπουφάν, δε λέω... Άλλα _____ από ό,τι θα ήθελα να ξοδέψω.
5. Το διαμέρισμα που μένουν τώρα είναι δυάρι... Είναι _____ από το τριάρι που έμεναν πριν.

■ Παίζω έναν ρόλο

Ρόλος A

Ψάχνω για σπίτι. Τηλεφωνώ στο τηλέφωνο που βρήκα στις Μικρές Αγγελίες και ζητάω πληροφορίες.

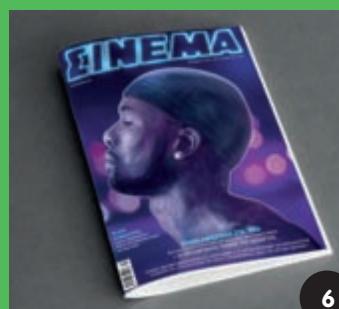
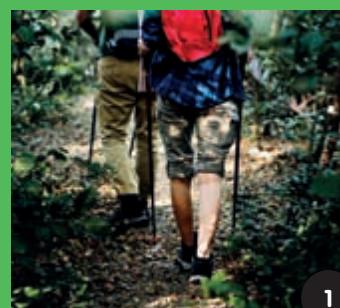
Ρόλος B

Ένας κύριος / μια κυρία τηλεφωνεί για το διαμέρισμα που ενοικιάζω. Του / της δίνω τις πληροφορίες που χρειάζεται και κλείνουμε ραντεβού για να δει το διαμέρισμα.

- Γράφω ένα mail: Γράφω σε ένα φίλο μου / μια φίλη μου ένα μέιλ για το σπίτι που μένω τώρα

Ενότητα 8: Τι θα κάνεις το Σαββατοκύριακο;

■ Διαλέγω έναν τίτλο για καθεμιά από τις εικόνες που ακολουθούν



- _____ διαβάζοντας στη βιβλιοθήκη
- _____ το πρόγραμμα της τηλεόρασης
- _____ ένα περιοδικό για τον κινηματογράφο
- _____ αθλητισμός
- _____ πεζοπορία
- _____ χορός
- _____ θεατρική παράσταση

Τι θα κάνεις το Σαββατοκύριακο;

What will you do on the weekend?

Φατιμά: Αλί, δε μου λες... Τι θα κάνεις αυτό το Σαββατοκύριακο;

Fatima: Hey, Ali, tell me... What will you be doing this weekend?

Αλί: Τίποτα ιδιαίτερο. Το Σάββατο θα πάω για ποδόσφαιρο με τα παιδιά και την Κυριακή... δεν ξέρω ακόμα. Έχεις καμία πρόταση;

Ali: Nothing special. On Saturday, I will go play football with the boys and on Sunday... I don't know yet. Do you have anything to suggest?

Φατιμά: Ναι, Βέβαια. Γιορτάζει η Σακίνη. Έχει γενέθλια την Κυριακή. Λέμε να κάνουμε ένα πάρτι...

Fatima: Sure! Sakine is celebrating; her birthday's on Sunday. We're going to have a party...

Αλί: Άντε, μπράβο... Πού;

Ali: Hey, great! Where is that?

Φατιμά: Ε, στο σπίτι της... Θα μαγειρέψουμε, θα φτιάξουμε γλυκά, θα βάλουμε μουσική...

Fatima: Well, at her house... We'll cook, we'll make sweets, we'll play music...

Αλί: Ωραία... Μέσα είμαι... Θα φέρω και τον Χασάν, εντάξει;

Ali: Fine... I'm in... I'll bring Hasan along, okay?

Φατιμά: Εννοείται, φέρε όποιον θέλεις. Εγώ θα το πω στην Αμίνα.

Fatima: Of course, bring whomever you want. I'll tell Amina.

Αλί: Λοιπόν, τι ώρα θα το κανονίσουμε;

Ali: Well, at what time will we arrange it?

Φατιμά: Κατά τις έξι το απόγευμα...

Fatima: About six o'clock in the afternoon...

Αλί: Τέλεια. Τι θέλετε να ετοιμάσω;

Ali: Perfect. What do you want me to prepare?

Φατιμά: Σιγά, τίποτα... Θα τα ετοιμάσουμε όλα εμείς.

Fatima: Come on, nothing at all... We'll prepare everything.

Αλί: Δε γίνεται... Αφήστε τα γλυκά και τη μουσική σε εμένα.

Ali: No way... Leave the sweets and the music to me.

ماذا ستفعل في عطلة نهاية الأسبوع (السبت والأحد)؟

در آخر هفته (شنبه-یکشنبه) چه کار می کنی؟

فاطمة: على، لا تقول لي... ماذا ستفعل في عطلة نهاية الأسبوع هذه؟

فاطمة: على، بهم نميكي... اين آخر هفته چه کار می کنی؟

علي: لا شيء مهم. السبت سأذهب لكرة القدم مع الالاد والأحد... لا أعرف حتى الآن. هل لديك اقتراح ما؟

علي: هيج چيز خاصي. شنبه با بچه ها ميرم فوتيل و يكشنبه... هنوز نميدوم. پيشنهادي داري؟

فاطمة: نعم، بالتأكيد. تحفل سكينة. إن عيد ميلادها الاحد. وتفكير أن تقيم حفلة...

فاطمة: آره، حتماً. سكينه جشن مى گيره. يكشنبه تولدشه. ميخواهيم پارتى بيگریم...

علي: حقاً، ممتاز... أين؟ عجب، آفرین... كجا؟

فاطمة: آيه، في بيتها... سقطبخ و ستصنع حلويات، و نستمع لموسيقى...

فاطمة: همم، خونش... آشپزى ميكنيم، شيرنى مى بزيم، موسيقى ميداريم...

علي: جميل... سانضم معكم... و س أحضر حسن، موافقة؟

علي: على... من هم هستم... حسن با خودم ميارم ، باشه؟

فاطمة: بالطبع، أحضر من تشاء. أنا سأقول لأمينة.

فاطمة: معلومه، هر كسى را ميخواي با خودت بيبار. من هم به آمنه ميگم.

علي: إذاً، في أية ساعة سنعدّها؟

علي: خب، چ ساعتى قرار بگذاري؟

فاطمة: حوالي السادسة بعد الظهر...

فاطمة: حدود شش بعد از ظهر...

علي: ممتاز. ماذا تريدون أن اجهز؟

علي: على. مى خواهيد چي آماده كنم؟

فاطمة: لا عليك، لا شيء... نحن سنجهز كل شيء.

فاطمة: بخيال، هيچى... ما خودمون همه چى را آماده مى کنيم.

علي: لا يمكن,,, دعوا الحلويات والموسيقى لي.

علي: نميشه... شيريني و موسيقى را بگذاريده به عهده من.

■ Αντιστοιχία, όπως στο παράδειγμα

	ΣΩΣΤΟ	ΛΑΘΟΣ
Την Κυριακή ο Αλί θα πάει για ποδόσφαιρο.		✓
Το Σάββατο ο Αλί θα μείνει σπίτι με τους φίλους του.		
Η Σακίνη γιορτάζει την Κυριακή.		
Το πάρτι θα γίνει στο σπίτι της Φατιμά.		
Το πάρτι θα έχει φαγητό, γλυκά και μουσική.		
Ο Αλί θα πει και στο Χασάν να έρθει στο πάρτι.		
Ο Χασάν θα φέρει μαζί του την Αμίνα.		
Το πάρτι θα αρχίσει το πρωί.		
Η Φατιμά θα φροντίσει για τη μουσική.		
Ο Χασάν θα φέρει τα γλυκά.		

Παίζω έναν ρόλο

A

Αυτό το Σαββατοκύριακο δεν έχω κανονίσει τίποτα. Μιλάω με έναν φίλο / μία φίλη για να κανονίσουμε κάτι.

B

Ένας φίλος / μια φίλη μου θέλει να κανονίσουμε κάτι αυτό το Σαββατοκύριακο. Συζητάμε τι ιδέες έχουμε, ποια μέρα και ώρα θα είναι καλύτερη, ποιοι άλλοι θα έρθουν μαζί μας.

Συζητάμε

1. Βλέπετε τηλεόραση; Ποιες εκπομπές σας αρέσουν; Πόσο συχνά βλέπετε; Για πόση ώρα;
2. Σας αρέσει ο κινηματογράφος; Μιλήστε για μια αγαπημένη σας ταινία.
3. Σας αρέσει το διάβασμα; Ποιο είναι το αγαπημένο σας βιβλίο;
4. Ποιο είναι το αγαπημένο σας σπορ; Γιατί; Ποιο σπορ δε σας αρέσει καθόλου; Γιατί; Ποιο σπορ θα θέλατε να μάθετε;

		ενεστώτας		αόριστος		απλός μέλλοντας	
-νω	-σω	φτάνω	أصل	έφτασα	وصلت	θα φτάσω	سوف أصل
		I arrive	مى رسم	I arrived	رسيدم	I shall arrive	خواهم رسيد
-ζω		διαβάζω	ميخولم	διάβασα	خوانم	θα διαβάσω	خواهم خواند
		I read	أقرأ	I read	قرأت	I shall read	سوف أقرأ
-ζω		παίζω	لُعب	έπαιξα	لعبت	θα παίξω	سوف ألعب
		I play	بازى ميكتم	I played	بازى كردم	I shall play	بازى خواهم كرد
-γω	-ξω	ανοίγω	باز ميكتم	άνοιξα	فتحت	θα ανοίξω	سوف فتح
		I open	أفتح	I opened	باز كردم	I shall open	باز خواهم كرد
-χω		προσέχω	مواظِب هستم	πρόσεξα	مواظِب بودم	θα προσέξω	مواظِب خواهم بود
		I am careful	لَتَبِه	I was careful	لتَبِهت	I shall be careful	سوف أنتبه
-χνω		φτιάχνω		έφτιαξα		θα φτιάξω	
		I make	أصنع	I made	صنعت	I shall make	سوف أصنع
-εύω		χορεύω		χόρεψα		θα χορέψω	
		I dance	أرقص	I danced	رقصت	I shall dance	سوف أرقص
-πω	-ψω	λείπω		έλειψα		θα λείψω	
		I am absent	أغيب	I was absent	غبت	I shall be absent	سوف أغيب
-βω		ανάβω		άναψα		θα ανάψω	
		I turn on	أشعل	I turned on	لشعلت	I shall turn on	سوف أشعل
-φω		γράφω	روشن مى كنم	έγραψα	روشن كردم	θα γράψω	روشن خواهم كرد
		I write	أكتب	I wrote	كتبت	I shall write	سوف أكتب

- Διάβασες τα μαθήματά σου;
- Όχι... Θα τα διαβάσω το βράδυ.

- Έγραψες την άσκηση;
- Όχι,.. Θα τη γράψω αύριο.

Ρήματα Α

διαβάζω	διάβασα	θα διαβάσω	αλλάζω	άλλαξα	θα αλλάξω	μαγειρεύω	μαγείρεψα	θα μαγειρέψω
I read	I read	I shall read	I change	I changed	I shall change	I cook	I cooked	I shall cook
أقرأ	قرأت	سوف أقرأ	أغير	غيرت	سوف أغير	طبخ	طخت	سوف أطبخ
مى خوانم	خوانم	خواهم خواند	تغيير ميدهم	تغير دادم	تغير خواهم داد	آشيزى ميكتم	آشيزى كردم	آشيزى خواهم كرد
πληρώνω	πλήρωσα	θα πληρώσω	ανοίγω	άνοιξα	θα ανοίξω	χορεύω	χόρεψα	θα χορέψω
I pay	I paid	I shall pay	I open	I opened	I shall open	I dance	I danced	I shall dance
أدفع	دفعت	سوف أدفع	أفتح	فتحت	سوف أفتح	أرقص	رقصت	سوف أرقص
پرداخت مى كنم	پرداخت خواهم كرد	پرداخت خواهم بودم	باز ميكتم	باز كردم	باز خواهم كرد	می رقصم	رقصيم	خواهم رقصيد
προσέχω	πρόσεξα	θα προσέξω	μαζεύω	μάζεψα	θα μαζέψω	δουλεύω	δούλεψα	θα δουλέψω
I am careful	I was careful	I shall be careful	I gather	I gathered	I shall gather	I work	I worked	I shall work
لَتَبِه	لَتَبِهت	سوف أنتبه	أجمع	جمعت	سوف أجمع	عمل	عملت	سوف أعمل
مواظِب هستم	مواظِب بودم	مواظِب خواهم بود	جمع مى كنم	جمع كردم	جمع خواهم كرد	كار مى كنم	كار كردم	كار خواهم كرد

Ρήματα Β1 και Β2

μιλάω	μίλησα	θα μιλήσω	περπατάω	περπάτησα	θα περπατήσω	περνάω	πέρασα	θα περάσω
I speak	I spoke	I shall speak	I walk	I walked	I shall walk	I pass	I passed	I shall pass
أَحْدَثُ	تَحْدَثُ	سُوفَ أَتَحْدَثُ	أَمْشِي	مَشَّيْتُ	سُوفَ أَمْشِي	أَمْرُ	مَرَّتْ	سُوفَ أَمْرُ
صحيت مى كنم	صحيت خواهم كرد	صحيت خواهم كرد	راه مى روم	راه رقم	راه خواهم رفت	عبور مى كنم	عور كرم	عور خواهم كرد
ρωτάω	ρώτησα	θα ρωτήσω	σταματάω	σταμάτησα	θα σταματήσω	ξεχνάω	ξέχασα	θα ξεχάσω
I ask	I asked	I shall ask	I stop	I stopped	I shall stop	I forget	I forgot	I shall forget
أسأل	سُلْتُ	سُوفَ أَسْأَلُ	أَنْوَفُ	تَوْقَتْ	سُوفَ أَنْوَفُ	أَنْسَى	نَسِيْتُ	سُوفَ أَنْسَى
مى پرسىم	پرسیدم	خواهم پرسيد	مِنْتَقْدِمُ شُوم	مِنْتَقْدِمُ شَدَم	مِنْتَقْدِمُ خَوَاهْ شَدَ	فَرَامُوشْ مَى كَنْم	فَرَامُوشْ خَوَاهْ كَرْم	فَرَامُوشْ خَوَاهْ كَرْم
απαντάω	απάντησα	θα απαντήσω	γελάω	γέλασα	θα γελάσω	φοράω	φόρεσα	θα φορέσω
I answer	I answered	I shall answer	I laugh	I laughed	I shall laugh	I wear	I wore	I shall wear
أَجِيبُ	أَجَبْتُ	سُوفَ أَجِيبُ	أَضْحَكُ	ضَحَّكْتُ	سُوفَ أَضْحَكُ	أَرْتَدَيْتُ	أَرْتَدَيْتُ	سُوفَ أَرْتَدَيْتُ
جواب مى دهم	جواب دادم	جواب خواهم داد	مِنْ خَدْمٍ	خَلَدِيم	خَوَاهْ خَنْدِيد	مِنْ پُوشَم	پُوشِيدِم	خَوَاهْ پُوشِيدِم
ξυπνάω	ξύπνησα	θα ξυπνήσω	τηλεφωνώ	τηλεφώνησα	θα τηλεφωνήσω	καλώ	κάλεσα	θα καλέσω
I wake up	I woke up	I shall wake up	I call	I called	I shall call	I call	I called	I shall call
أَسْتَيقْطَلُ	اسْتَيقْظَلْتُ	سُوفَ أَسْتَيقْطَلُ	أَنْصَلُ	تَحْسَلَتْ	سُوفَ أَنْصَلُ	أَدْعَوْتُ	دَعَوْتُ	سُوفَ أَدْعَوْتُ
بیدار مى شوم	بیدار شدم	بیدار خواهم شد	تَلْفُنْ مَى زَنْم	تَلْفُنْ زَدِم	تَلْفُنْ خَوَاهْ زَدِ	تَمَاسْ مَى گَيرِم	تمَاسْ گَرْفَتْ	تمَاسْ خَوَاهْ گَرْفَتْ
αργώ	άργησα	θα αργήσω	χρησιμοποιώ	χρησιμοποίησα	θα χρησιμοποιήσω	οδηγώ	οδήγησα	θα οδηγήσω
I am late	I was late	I shall be late	I use	I used	I shall use	I drive	I drove	I shall drive
أَنْاخِرُ	تَاخِرْتُ	سُوفَ أَنْاخِرُ	أَسْتَخْدِمُ	لَسْتَخْدِمَتْ	سُوفَ أَسْتَخْدِمُ	أَقْدَدُ	قَدَدْتُ	سُوفَ أَقْدَدُ
دیر مى كنم	دیر كرم	دیر خواهم كرد	اسْتَفادَهْ مَى كَنْم	اسْتَفادَهْ كَرْم	اسْتَفادَهْ خَوَاهْ كَرْد	رَانِدَگَى مِيكَنْ	رَانِدَگَى كَرْم	رَانِدَگَى خَوَاهْ كَرْم

■ Συμπληρώνω

θα αργήσουμε	θα θυμηθείς	θα ρωτήσω	θα περάσουμε	θα με βοηθήσεις	θα ξυπνήσω
θα καλέσεις	θα ανεβούμε	θα παίξουμε	θα σε πάρω	θα έρθετε	
1. Το ασανσέρ είναι χαλασμένο. _____ με τα πόδια.					
2. Δεν το κατάλαβα καθόλου αυτό το μάθημα. _____ το δάσκαλο.					
3. Δεν ξέρω ακόμα τι θα κάνουμε. _____ τηλέφωνο το απόγευμα.					
4. _____ ποδόσφαιρο αυτό το Σαββατοκύριακο;					
5. Δε μπορώ να λύσω αυτήν την άσκηση... _____;					
6. Κάνε πιο γρήγορα... _____					
7. _____ πολύ κόσμο στο πάρτι;					
8. _____ στη βόλτα μαζί μας; _____ ωραία.					
9. Πάω για ύπνο. Αύριο _____ στις έξι το πρωί.					
10. _____ να φέρεις τη φωτογραφική μηχανή; Μνη το ξεχάσεις, σε παρακαλώ.					

■ Αντιστοιχίζω

1. Θα βγάλω	στο σπίτι μετά το σχολείο.
2. Θα γυρίσω	από το σπίτι στις έξι, γιατί το ραντεβού είναι στις εφτά στο κέντρο.
3. Θα προσπαθήσω	αυτήν την ταινία μαζί;
4. Θα ξεκινήσουμε αργά	ένα μήνυμα την ώρα που θα ξεκινάς;
5. Θα κοιμηθούμε αργά	Βαρέθηκα...
6. Θα δούμε	Πάρε μαζί σου ένα μπουφάν.
7. Θα μου στείλεις	εισιτήρια για το θέατρο αύριο.
8. Θα φύγω σε λίγο...	γιατί αύριο δεν έχουμε σχολείο.
9. Πότε θα μου πεις	να τελειώσω το διάβασμα νωρίς.
10. Θα κρυώσεις...	τα νέα σου;

■ Συμπληρώνω

- Θα _____ (ρωτάω) τη Ζάχρα αν θα έρθει το απόγευμα, σε παρακαλώ;
- Τι ώρα θα _____ (γυρίζω) από τη δουλειά, Χασάν;
- Θα _____ (μιλάω) στους γονείς σας για αυτό το πρόβλημα;
- Πότε θα μου _____ (απαντάω) στην ερώτησή μου, παιδιά;
- Το απόγευμα θα _____ (καθαρίζω) το σπίτι, γιατί αύριο έχουμε γιορτή.
- Τι ώρα θα _____ (αρχίζω) το πάρτι;
- Πάμε να φύγουμε, σου λέω... Θα _____ (αργώ) πάλι...
- Ποιος θα _____ (οδηγώ);

Βιβλιογραφία

Υπουργείο Παιδείας, Έρευνας και Θρησκευμάτων. **Ανοικτό Πρόγραμμα Σπουδών για τη διδασκαλία της ελληνικής γλώσσας στις Τάξεις Υποδοχής (ΤΥ) Ι ΖΕΠ Πρωτοβάθμιας Εκπαίδευσης όπου φοιτούν παιδιά πρόσφυγες.**

Γ. Σιμόπουλος, Ε. Παθιάκη, Ρ. Κανελλοπούλου, Α. Παυλοπούλου «**Ελληνικά Α': Μέθοδος εκμάθησης της ελληνικής ως ξένης γλώσσας**». Επιμέλεια: Μοσχονάς. Σπ. Πατάκης, Αθήνα, 2010.

Γιώργος Σιμόπουλος «**Μουσουλμανική Μειονότητα Θράκης – Γλωσσικές Δεξιότητες I. Εκπαιδευτικό Υλικό για τα Κέντρα Διά Βίου Μάθησης**». Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων, Γενική Γραμματεία Διά Βίου Μάθησης. Αθήνα, 2014.

Γιώργος Σιμόπουλος «**Τσιγγάνοι – Γλωσσικές Δεξιότητες I. Εκπαιδευτικό Υλικό για τα Κέντρα Διά Βίου Μάθησης**». Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων, Γενική Γραμματεία Διά Βίου Μάθησης. Αθήνα, 2014.

Β. Ιντζίδης, Γ. Σιμόπουλος, Ε. Παθιάκη. «**Ελληνική Γλώσσα – επίπεδα A1+A2**». (Πρόγραμμα για την εκμάθηση της ελληνικής γλώσσας, της ελληνικής ιστορίας και του ελληνικού πολιτισμού σε ενήλικους μετανάστες). Αθήνα: Εταιρεία Μελέτης των Επιστημών του Ανθρώπου – Έργον Κέντρο Επαγγελματικής Κατάρτισης – Δήμυτρα KEE – Praksis. Αθήνα, 2013.

Γ. Σιμόπουλος, Ε. Παντελόγλου: **Μαθήματα Ελληνικών και Ηλεκτρονικό Πολυλεξικό σε πέντε γλώσσες**. Μετάδραση: Αθήνα, 2013.

Ε. Βλάχου, Γ. Γαλαντόμος, Β. Ιντζίδης, Γ. Σιμόπουλος, Β. Τσέλιου, Ν. Τσιαγκάνη, Κ. Φραντζή, Κ. Καρπόζηλος, Γ. Παπαδόπουλος: «**Ελληνική Γλώσσα και Ιστορία**». Επιστημονικές Υπεύθυνοι: Ε. Καραντζόλα, Λ. Βεντούρα στο πλαίσιο του έργου Προγράμματα Εκμάθησης Ελληνικής Γλώσσας και Ιστορίας σε Γονείς Μετανάστες. Εταιρεία Μελέτης των Επιστημών Του Ανθρώπου – Πανεπιστήμιο Αιγαίου και ΕΡΓΟΝ ΚΕΚ.

Γ. Σιμόπουλος, Ε. Παθιάκη. «**Ιστορία – επίπεδα B1+B2**» (Πρόγραμμα για την εκμάθηση της ελληνικής γλώσσας, της ελληνικής ιστορίας και του ελληνικού πολιτισμού σε ενήλικους μετανάστες). Αθήνα: Εταιρεία Μελέτης των Επιστημών του Ανθρώπου – Έργον Κέντρο Επαγγελματικής Κατάρτισης – Δήμυτρα KEE – Praksis. Αθήνα, 2013.

ΔΙΑΛΟΓΟΣ ΕΠΙΕΚΤΑΓΡΑΜΜΑΤΑΜ
ΙΩΡΟΛΟΣΕΓΑΚΛΙΓΑΠΑΡΑΙΣΩΣΑ
ΔΙΑΒΑΖΩΜΙΣΥΛΛΑΒΕΣΜΘΡΚΔΥΟ
ΑΞΓΣΧΟΛΕΙΟΧΗΕΣΑΓΑΠΗΚΕΠΜΛ
ΣΤΕΒΚΑΛΛΕΣΕΝΙΚΟΣΗΥΜΟΦΡΜΟ
ΚΑΘΗΓΗΤΕΣΕΟΙΑΓΟΝΕΠΑΝΤΑΕΙ
ΑΓΥΜΝΑΣΤΙΚΗΚΒΕΛΑΠΙΤΠΟΥΤΛ
ΛΛΧΑΩΜΠΑΜΕΞΑΘΛΗΤΙΚΑΣΜΤΕΡ
ΙΩΛΡΜΣΩΩΙΙΑΚΡΙΑΓΚΑΛΙΑΑΧΧ
ΑΣΕΑΗΕΣΜΣΟΜΑΔΑΠΙΟΜΙΛΙΑΟΑ
ΟΣΞΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟΑΙΡΚΑΘΕΥΜ
ΠΑΙΙΜΑΖΙΤΩΘΟΛΣΔΙΝΩΣΤΕΚΜΟ
ΦΙΛΚΙΣΟΧΗΣΩΣΤΟΗΦΩΝΗΕΝΠΕΓ
ΩΧΟΑΚΜΕΥΤΥΧΙΑΙΛΥΝΩΤΧΑΑΒΕ
ΣΙΓΑΡΟΔΙΑΒΑΣΜΑΑΕΙΒΥΓΕΙΑΛ
ΗΦΙΛΟΣΕΤΧΑΡΘΡΟΤΠΑΙΧΝΙΔΙΑ
ΞΑΟΑΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΟΙΦΕΔΩΜΕΧΜ
ΓΡΑΠΤΩΣΣΗΖΕΡΜΔΑΘΕΛΩΣΑΥΘΕ
ΙΣΤΟΡΙΑΤΜΒΓΦΣΙΥΕΖΕΜΕΙΣΕΔ
ΜΙΑΕΓΡΑΨΑΓΓΛΙΚΑΤΛΟΓΙΚΗΣΑ
ΤΑΞΙΔΕΥΩΤΕΠΕΙΤΑΟΠΡΟΣΦΕΡΩ





www.metadrsi.org